

Universität Pardubice  
Philosophische Fakultät

# Pilsen

Kulturhauptstadt Europas 2015  
Ein Projekt für die Bewerbung

Hana Zecková

Abschlussarbeit 2010

Univerzita Pardubice  
Filozofická fakulta

Plzeň

Evropské hlavní město kultury 2015  
Projekt pro kandidaturu

Hana Zecková

Bakalářská práce 2010

Univerzita Pardubice  
Fakulta filozofická  
Akademický rok: 2009/2010

**ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Hana ZECKOVÁ**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**  
Název tématu: **Plzeň Evropské hlavní město kultury 2015 Projekt pro kandidaturu**  
Zadávací katedra: **Katedra cizích jazyků**

**Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :**

Hlavním tématem bakalářské práce je město Plzeň, které se v současné době uchází o titul Evropského hlavního města kultury v roce 2015. Studentka se zaměří především na kulturní potenciál Plzně, na aktivity spojené s prezentací města, jako vydávání nových prospektů o městě, zapojení slavných osobností apod. Zároveň se bude studentka zabývat Plzní jako hlavním kulturním centrem Bavorska a Čech. Předmětem bádání bude současná, ale i budoucí česko-bavorská spolupráce v oblasti kultury.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Seznam odborné literatury:

Riepertinger, Rainhard a kol.(eds.).2007.Bayern-Böhmen.Bavorsko-Čechy.1500 Jahre der Nachbarschaft.1500 let sousedství. Augsburg:Haus der bayerischen Geschichte. Havelka, Miloš/Cabada, Ladislav.2000. Západní, východní a střední Evropa jako kulturní a politické pojmy.Plzeň:Západočeská univerzita v Plzni Viktora a kol.2000. Plzeň v proměnách času (976-2000).Plzeň

Vedoucí bakalářské práce:

**doc. Winfried Baumann**  
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2009**

Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2010**



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.  
děkan

L.S.



PhDr. Jan Čapek, Ph.D.  
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2009

## **Prohlášení autora**

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 17.3.2010

Hana Zecková

## **Annotation**

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Bewerbung Pilsens um den Titel „*Kulturhauptstadt Europas 2015*“. In diesem Zusammenhang wird hier besonders die Nachbarschaft von Bayern und Böhmen hervorgehoben, die für Pilsen als mögliche Kulturhauptstadt entscheidend ist. Die Arbeit gilt nicht nur als Beschreibung und Bewertung dieser Nachbarschaft, sondern es werden auch einige neue Projekte vorgeschlagen, die in Zukunft zur engeren Zusammenarbeit beider Länder beitragen können. Zugleich wird hier die Forschung an der Universität Pardubice erwähnt, die sich seit einigen Jahren mit dem Thema „*Grenze*“ befasst.

## **Schlagwörter**

Pilsen, Kulturhauptstadt Europas, 2015, Bayern, Böhmen, Nachbarschaft, Grenze

## **Název**

Plzeň

Evropské hlavní město kultury 2015

Projekt pro kandidaturu

## **Souhrn**

Předložená práce pojednává o kandidatuře Plzně na titul „*Evropské hlavní město kultury 2015*“. V této souvislosti je zde obzvlášť vyzdvíženo sousedství Bavorska a Čech, které je pro potenciální hlavní město kultury Plzeň rozhodující. Tato práce není jen popisem a zhodnocením tohoto sousedství, ale jsou zde rovněž představeny nové projekty, které mohou v budoucnu přispět k užší spolupráci mezi oběma zeměmi. Současně je zde zmíněn výzkum na Univerzitě Pardubice, která se již několik let zabývá tématem „*hranice*“.

## **Klíčová slova**

Plzeň, Evropské hlavní město kultury, 2015, Bavorsko, Čechy, sousedství, hranice

## **Titel**

Pilsen

The European Capital of Culture 2015

A project for the application

## **Abstract**

This work deals with the candidature of Pilsen for “*The European Capital of Culture 2015*”. In this connection is particularly emphasised the neighbourhood of Bavaria and Bohemia which is crucial for Pilsen as a potential Capital of Culture. This study is not mere description and evaluation of this neighbourhood but there are also suggested some new projects which can contribute to a closer cooperation of both regions in the future. In addition, it presents the research of the University of Pardubice which has been concerned with the topic “*border*” for several years.

## **Keywords**

Pilsen, European Capital of Culture, 2015, Bavaria, Bohemia, neighbourhood, border

# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b> .....	9
<b>1. Kap.: Pilsen als Kulturhauptstadt Europas 2015</b> .....	13
1.1. Die Bewerbung um den Titel.....	14
1.2. Nachbarschaft – Nähe sowie Ferne.....	22
<b>2. Kap.: Pilsen als Kulturhauptstadt von Bayern und Böhmen</b> ....	41
2.1. Der Begriff Bayern-Böhmen.....	42
2.2. Kulturhauptstadt 2003 Graz.....	48
<b>3. Kap.: Grenze und Grenzüberschreitung</b> .....	53
3.1. Forschung in Pardubice.....	54
3.2. Der tägliche „Blick“ aus Pilsen.....	62
<b>4. Kap.: Vorschläge für Pilsen</b> .....	67
4.1. Haus der Nachbarn.....	69
4.2. Wandernde Kulturhauptstadt.....	71
4.3. Straße der Nachbarschaft.....	73
4.4. Grenzwanderungen der Schriftsteller.....	74
4.5. Städteprojekte.....	76
4.6. Bayerisch-tschechische Kulturtage.....	77
4.7. Kooperationen und Kontakte.....	78
4.8. Eine deutsch-tschechische Universität? .....	79
<b>Resumé (deutsch)</b> .....	81
<b>Resumé (česky)</b> .....	87
<b>Literatur</b> .....	92
<b>Beilagen</b> .....	99



## Einleitung

*„Eine Stadt besteht aus unterschiedlichen Menschen,  
ähnliche Menschen bringen keine Stadt  
zuwege.“*  
Aristoteles

Pilsen hat sich um den Titel „*Kulturhauptstadt Europas*“ beworben. Endgültige Klarheit über die Entscheidung soll in diesem Jahr herrschen. Als Mitkandidaten galten Ostrava und Hradec Králové (inzwischen ausgeschieden). Internationaler europäischer Mitbewerber ist Vilnius-Wilna (Litauen). Bis zum Ende des Jahres 2009 wurde die europäische Kultur von Linz in Österreich repräsentiert. Wenn irgendwo auf der Welt eine ähnliche Entscheidung fällt, ist das immer eine große Freude für die betreffenden Bürger. Dies konnte man erleben, als die Arbeit an der vorliegenden Untersuchung begann und Rio de Janeiro die Olympischen Spiele zugesprochen wurden.<sup>1</sup>

Die Begeisterung im Zentrum der westböhmisches Region wirkte nicht südländisch, als bekannt wurde, dass man die zweite Runde erreichte, aber von Freude war in den Medien die Rede.<sup>2</sup> Was mich als Autorin betrifft, so interessiere ich mich für das Thema vor allem deswegen, weil ich selber aus einer Grenzstadt stamme – aus Ústí nad Labem/Aussig an der Elbe, das sich durch eine Reihe von Beziehungen zu den deutschen Nachbarn auszeichnet und über einige besondere Institutionen verfügt (hat): Collegium Bohemicum, Purkyně-Universität – Abteilung Grenzland der Tschechischen Akademie der Wissenschaften<sup>3</sup> - Euregion Elbe-Labe. Die folgenden Ausführungen werden ebenfalls die Grenze in Richtung Europa und Nachbarschaft thematisieren.

Die Region Westböhmen mit dem urbanen Mittelpunkt Plzeň-Pilsen hat nämlich eine vergleichbare Orientierung: vor allem in Richtung Bayern. In der Angelegenheit der Bewerbung um den Kulturstadttitel sollte die Stadt gerade bei seinen direkten Nachbarn (Niederbayern, Oberpfalz, Oberfranken) Unterstützung finden. Gerade darauf wird die

---

<sup>1</sup>Macek, Tomáš: Rio tančí, olympiáda 2016 je jeho (Rio tanzt, die Olympiade 2016 gehört ihm). In: MF Dnes, 3.10. 2009, S. B.

<sup>2</sup>Jdeme do finále o Evropské město kultury (Wir gehen ins Finale um die Kulturstadt Europas). In: Radniční listy 14, Dez. 2009, S.1.

<sup>3</sup>Vgl. verschiedene Publikationen wie zum Beispiel Houžvička, Václav, Novotný, Lukáš (eds.): Otisky historie v regionálních identitách obyvatel pohraničí. Sebedefinice a vzájemné vnímání Čechů a Němců v přímém sousedství (Historische Prägestempel in regionalen Identitäten der Grenzlandbewohner. Selbstdefinition und wechselseitige Wahrnehmung von Tschechen und Deutschen in direkter Nachbarschaft). Praha 2007.

vorliegende Arbeit eingehen, indem sie von deutscher (bayerischer) Nachbarschaft handeln möchte. Pilsen wird einer allgemeinen Auskunft zufolge gerade von Gästen aus den erwähnten bayerischen Regionen besucht.

Mit der grenzübergreifenden Bedeutung der Stadt befassten sich vor genau zehn Jahren einige Studenten der Germanistik von der dortigen Pädagogischen Fakultät. Sie schufen mehrere Beilagen für die „*Landeszeitung*“, dem Presseorgan der deutschen Minderheit in Tschechien. Anzuführen sind hier vor allem folgende Ausgaben:

„*PILSEN/PLZEŇ. Pilsen einzigartig und weltbekannt*“

„*CHAM – der Landkreis vor der böhmischen Haustür*“.<sup>4</sup>

Die AutorInnen Lukáš Novotný, Lucie Potužníková, Rudolf Grulich, Milada Krausová, Blanka Pirnerová, Hana Kočandrlová widmeten sich bereits damals speziellen Inhalten von Pilsen, die genau zehn Jahre später im Zusammenhang mit der Bewerbung um den europäischen Kulturstadttitel aktuell werden könnten: Nachbarschaft, Kooperation, Kreativität, Vision und vieles mehr. Themen aus dem Bereich Bayern-Tschechien (Böhmen) sind im Rahmen der Pilsner Lehrerbildung seinerzeit durch Diplomarbeiten dokumentiert worden. Bis zum Jahre 1999/2000 waren Pilsner Germanistikstudenten bei der Pflege bayerisch-tschechischer nachbarlicher Beziehungen engagiert, worüber es viele Belege gibt und in den deutschen Zeitungen oft berichtet wurde. Ihnen war auch die Auszeichnung „*Kulturhauptstadt Europas*“ nicht unbekannt. 1999 leistete eine Gruppe ihren Beitrag zum Erfolg der Aktivitäten des damaligen Titelträgers - Weimar (1999). Und zwar weilten sie dort auf Empfehlung von Doz. Winfried Baumann. Sie widmeten sich in jenem Jahr auch den Gästen aus der tschechischen Landeshauptstadt, die sich gerne informieren ließen, denn Prag vertrat Europa im Jahre 2000 als Kulturhauptstadt. Darauf wird näher einzugehen sein. Übrigens waren Pilsner Germanistikstudenten überhaupt die ersten gewesen, die sich mit Fragen der Nachbarschaft im Zusammenhang mit dem Hervortreten der Tschechischen Republik außerhalb ihrer Grenzen intensiv befassten. Daran konnte die Universität Pardubice ab dem Jahr 2004 anknüpfen. Als erste Studentin setzte seinerzeit Tat'ána Štěpánová diese Tradition fort, und zwar in ihrer Arbeit über „*Tschechien zwischen Bayern und Sachsen*“, worin auch Pilsen erwähnt wurde.<sup>5</sup> Damals begann sich die Germanistik von Pardubice (Lehrstuhl Wirtschaftsdeutsch) intensiv der Erforschung der aktuellen und historischen bayerisch-tschechischen Nachbarschaft zu

---

<sup>4</sup>Landeszeitung, Nr. 7 (2000) und Landeszeitung, Nr. 8 (2000).

<sup>5</sup>Štěpánová, Tat'ána: Tschechien zwischen Bayern und Sachsen. Eine Nachbarschaft in Mitteleuropa. Bakk.Arb. Pardubice 2006.

widmen, und in dieser Hinsicht auch der Funktion von Pilsen. Darüber verfasste jetzt Lenka Matušková einen Beitrag für eine Konferenz.<sup>6</sup>

Vorliegende Arbeit kann also bereits auf verschiedenen Aktivitäten und Untersuchungen aufbauen, die sich auf die deutsch-tschechischen Beziehungen unter dem Blickwinkel des Randes und der Peripherie konzentrierten. Sie versucht, sich an das offizielle Motto „Pilsen open up“ anzuschließen.<sup>7</sup> Was die weiteren Ausführungen betrifft, so ist im Rahmen der Bewerbung Pilsens auf die offiziellen Schriften aufmerksam zu machen (Prospekte, Plakate). Dabei werden weitere Bemerkungen zum Thema der Nachbarschaft folgen, und zwar im Blick auf die Distanzen Nähe und Ferne. Was die angesprochene Nähe betrifft, so sollte hier auch nicht das in Pilsen bestehende Karel Klostermann Begegnungszentrum übersehen werden, das sich zu einer bedeutenden Einrichtung entwickelt hat und bereits auch der Stadtforschung dient.

Im zweiten Kapitel wird eine neue Idee vorgestellt: Pilsen als *Kulturhauptstadt* von Bayern und Böhmen, einer Verbindung, die es als staatlichen Komplex gar nicht gibt, höchstens als nachbarlichen Terminus. Hier wird der Begriff zu klären sein. Zu zeigen ist, wo in der Pilsner Öffentlichkeit Beziehungen zu den Deutschen (vor allem der Nähe) sichtbar werden (auch zum Beispiel in touristischen Prospekten) und wo dies eben nicht geschieht.

Im anschließenden dritten Kapitel ist die bereits laufende Forschung vorzustellen, die an der Universität Pardubice geleistet wird und sich mit Themen wie *Grenze*, *Nachbarschaft* und *Pilsen* beschäftigt. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei auch den sogenannten *Blicken* von Winfried Baumann, die als einzige regelmäßige deutsche Pressebeiträge zur Entwicklung der Nachbarschaft täglich in Pilsen verfasst werden, um dann auch täglich in Bayern in der *Kötztinger Zeitung* zu erscheinen. Die Stadt Bad Kötzting liegt im Landkreis Cham, dessen Ostgrenze mit einem Abschnitt der Westgrenze der Tschechischen Republik (Klenčí-Ostrý) identisch ist. Das erwähnte Presseecho ist die einzige deutschsprachige Zeitung, die auf besonders intensive Berichterstattung über die tschechischen Nachbarn zurückblicken kann, und auch auf eine Tradition, die bis in die sechziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts reicht. Die „*Kötztinger*“ repräsentiert also auch den heutigen Rand der deutschen Sprache, weswegen sie unsere Beachtung verdient.

---

<sup>6</sup>Matušková, Lenka: Pilsen als Kulturhauptstadt Europas. In: Interkulturní dimenze v cizích jazycích III. (9.-10.10.2009, Univerzita Pardubice).

<sup>7</sup>Svoboda, Milan: Boj o titul pokračuje! Plzeň nebo Ostrava? (Der Kampf um den Titel geht weiter! Pilsen oder Ostrau?). In: Radniční listy 15(2010), únor, S.5.

Von einigen Blättern im Osten (in Tschechien die *Landeszeitung*) und Südosten wollen wir hier absehen.

Im anschließenden vierten Kapitel stelle ich mehrere Möglichkeiten der Nachbarschaftspflege vor, wie sie gerade für Pilsen in Frage kommen könnten: Gründung eines „*Hauses der Nachbarn*“, „*Wandernde Kulturhauptstadt*“, „*Straße der Nachbarschaft*“ usw. Den Zugang gerade zu diesen Themen erleichterte mir die Tatsache, dass ich bereits am Gymnasium in Ústí nad Labem die regionalen und überregionalen Beziehungen meiner Heimatstadt kennen lernte, und zwar im Rahmen der Austauschprogramme meiner Schule. Deutsche in einer fremden Stadt konnte ich während meines Studienaufenthalts nach dem Erasmus-Programm (September 2008-Juni 2009) an der Universität Pablo de Olavide in Sevilla erleben, wobei das Studium der deutschen Sprache in Spanien einen Schwerpunkt bildete. Ich danke den dortigen Hochschullehrerinnen Kathrin Siebold und Tina Claußen, dass sie mich auf die Besonderheiten des Lebens Deutscher in Spanien aufmerksam machten.

Über das eigentliche Thema der vorliegenden Ausführungen konnte ich vor Ort bei meinen Gesprächen in Pilsen am 6.11.2009 diskutieren, und zwar mit Frau Kristina Štěpánová. Für die gewährten Informationen möchte ich herzlich danken. Die bayerisch-böhmische Grenze lernte ich anlässlich eines Seminars über deutsch-tschechisch-polnische Beziehungen auf der Burg Hohenberg (Schirnding) kennen (26.11.-3.12.2006). Zusammen mit Mgr. Steffen Hörtler (Bad Kissingen) widmeten sich die Teilnehmer damals Fragen der mitteleuropäischen Nachbarschaft und der Grenzöffnung nach 1989. Eine Exkursion führte uns dabei ins Konzentrationslager Auschwitz, wo ich mich intensiver mit dem Begriff *Gedächtnisort* befasste, den ich im Folgenden ebenfalls im Blick auf Pilsen präsentieren möchte. Doz. Winfried Baumann danke ich für die Betreuung meiner Arbeit.

## 1. Kap.: Pilsen als Kulturhauptstadt Europas 2015

*„Der Böhmerwald ist eine Fee, eine Hexe, ihre Kameradin ist bei uns nur eine irdische Tochter. Das ist keine Schönheit für die Straße, für den Markt, den Salon, die Gesellschaft, für die Menge. Der Böhmerwald bezaubert nicht, ergreift nicht augenblicklich.“*

Josef Holeček, *Naši* (aus der Einleitung)

Wenn man das Motto ins Positive wendet, könnte es sich heute um einen Preis der Stadt Pilsen handeln. Die westböhmische Metropole kann sich durchaus als „Schönheit“ unter Tschechiens Städten sehen lassen, und zwar im Jahr nach Linz, der Kulturhauptstadt Europas 2009, sieben Jahre nach Graz, der damaligen Titelträgerin von 2003. Freilich muss sie sich erst gegen ihren Mitkonkurrenten Ostrava-Ostrau durchsetzen. Eine solche Stadt will sich immer vor allem als Gastgeberin Europas und auch der Welt verstehen. Wir wollen hier aber die direkte Nachbarschaft nicht vergessen. Pilsen liegt anders als Ostrava direkt in Richtung Westeuropa. Das heißt hier, vor der bayerischen Grenze. Linz lockte 2009 mit vielen Angeboten und Reizen,<sup>8</sup> auch Pilsen macht sich heute seine Gedanken. Gefragt sind gute Ideen, sie brauchen freilich Zeit, um zu reifen.

In den hier folgenden Ausführungen gehen wir einen Schritt über die europäischen Kulturhauptstädte hinaus und weisen auf eine ganze Region hin, auf die nachbarliche. Zu planen ist die Präsentation Pilsens als grenzübergreifende Aktion mit der Hoffnung, dass daraus eine Erfolgsgeschichte wird. Auf der Karte *Kulturhauptstädte Europas 1985-2012* bietet sich die Stadt sowieso als ideale größere Nachbarstadt in der Mitte Europas an. Es muss nicht gelingen, dass sich die westböhmische Metropole am Ende gegen die Konkurrenz Ostrava durchsetzt. Für diesen Fall soll hier ein Ersatzprogramm entwickelt werden. Die weiteren Bemerkungen stehen ganz unter den speziellen Pilsner Gesichtspunkten. Das Projekt von der Nachbarschaft gilt als unser Beitrag zu den dortigen Bemühungen.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup>Linz 2009. Kulturhauptstadt Europas. Programmbuch 1/3. Linz 2007. - Linz 2009. Kulturhauptstadt Europas. Programmbuch 2/3. Linz 2008.

<sup>9</sup>Sanalla, Markéta: Plzeň hledá další spojence (Pilsen sucht weitere Verbündete). In: *Mladá fronta*, 25.1.2010, S. D3.

## 1.1. Bewerbung

Die Stadt Pilsen selber wirbt für ihr Projekt durch verschiedene Veranstaltungen, Aufrufe in der Presse, Präsentationen in der Öffentlichkeit: Vor der Wissenschaftlichen Bibliothek zum Beispiel standen lange vor Weihnachten 2009 große Schautafeln mit Bildern und Texten zum Thema. Informiert wurde über die Lage der Stadt im Kontext der bisherigen Träger der Auszeichnung, über den Start der europäischen Aktion nach einer Initiative der griechischen Ministerin Melina Mercouri (1985), über die Kandidaten wie Berlin (1988), Weimar (1999), Prag (2000), Graz (2003), Linz (2009) und Essen (2010).

Auf einem Billboard war auch das Thema der grenzübergreifenden Kooperation angeführt, das als wichtig für die sich bewerbende Stadt eingestuft ist („*Zásah za hranice daného státu*“). Damit ist auch schon der europäische Zusammenhang angesprochen worden. Im Falle von Pilsen kommt hinzu, im 20. Jahrhundert auch Stadt hinter oder vor dem Eisernen Vorhang gewesen zu sein. Deswegen formulierte man die Erwartung, dass sich die westböhmisches Metropole durch den Gewinn des Titels

*„promění z živou křižovatkou na 'Zlaté stezce' mezi severem a jihem, mezi západem a východem'*

*„in eine lebendige Kreuzung am 'Goldenen Steig' zwischen Nord und Süd, zwischen Ost und West verwandelt“*,

Angespielt ist damit auf die '*Goldene Straße*', die einst Prag mit Nürnberg (Westeuropa) verband und direkt durch Pilsen führte (ingerichtet von Kaiser Karl IV.).<sup>10</sup> Heute ist an ihre Stelle die Autobahn „*Via Carolina*“ über Rozvadov-Waidhaus getreten. Das Wichtigste aber ist: Die Stadt liegt dazwischen, gleichsam an der Kreuzung der Himmelsrichtungen. Hier sah man die Wirkung zentripedaler Kräfte.<sup>11</sup>

Und immer wieder heißt es jetzt, dass im Zuge der Bewerbung gerade die Bürger der Stadt und der Umgebung angesprochen werden müssten, ohne ihre tatkräftige Mitwirkung sei der Gewinn des Titels unmöglich. Auf einer Schautafel stand:

---

<sup>10</sup>Der in Pilsen gebrauchte Begriff erinnert eher an den „*Goldenen Steig*“ des Bayer- und Böhmerwaldes. Vgl. den Prospekt: Bayerischer Wald. Bayern. Grenzenlos Natur erleben. Hrsg. vom Tourismusverband Ostbayern, S. 14-15.

<sup>11</sup>Šesták, Jaromír: Pohled do duše města (Blick in die Seele der Stadt). In: Mezi Radbuzou a Řeznou. Česko-bavorská antologie (Zwischen Radbuza und Regen, Tschechisch-bayerische Anthologie). Plzeň, o.J., S. 133-139. Das Dazwischen spiegelt auch dieser Buchtitel wider.

*„Důraz je kladen na zapojení občanů města do kandidatury a realizaci kulturního programu, ale i na evropský rozměr těchto aktivit, jejich potenciál zásahu za hranice daného státu.“*

*Der Nachdruck liegt auf der Einbindung der Stadtbürger in die Kandidatur und in die Verwirklichung eines Kulturprogramms, aber auch auf dem Ausmaß dieser Aktivitäten und auf deren Potenzial des Griffs über die Grenzen des gegebenen Staates hinaus.“*

Auf einer anderen Tafel waren die Visionen und geplanten Projekte genannt, wie der Neubau eines Theaters für die Pilsner Philharmonie, ein experimentelles Kulturzentrum, ein Museum für Design und Lebensstil (Austausch mit ausländischen Partnern) und ein Sport- sowie Erholungszentrum. Der europäische Horizont und der Schritt über die Grenze sind hier erst angedeutet, noch nicht konkretisiert.

Die Stadt hat inzwischen auch gedruckte Materialien zur frischen Kandidatur herausgegeben. Hinzuweisen ist hier auf ein Zitat von Martin Stránský (Divadlo J.K.Tyla), der sich im Sinne der Texte auf den Billboards äußerte und dabei ebenfalls den Blick in Richtung Westen lenkte und die Zwischenlage hervorhob:

*„Plzeň pro mě představuje přirozené kulturní centrum západních Čech. A rozhodně má na to, aby se stala Evropským hlavním městem kultury v roce 2015! Díky své geografické poloze tvoří styčný bod mezi západní a východní Evropou, sjíždějí se sem turisté z celého světa. Plzeň se má čím pochlubit!“<sup>12</sup>*

*„Pilsen stellt für mich das natürliche kulturelle Zentrum von Westböhmen dar. Und auf jeden Fall schafft es die Stadt, europäische Kulturhauptstadt 2015 zu werden! Dank ihrer geographischen Lage bildet sie den Berührungspunkt zwischen West- und Osteuropa, hierher kommen Touristen aus der ganzen Welt. Pilsen kann schon auf was stolz sein!“*

Auf einem Plakat, das Westböhmen zeigt, finden wir spezielle Aufrufe und Ausrufe zum Thema *„Jsme na cestě k získání titulu Evropské hlavní město kultury“* (Wir sind unterwegs zum Gewinn des Titels Kulturhauptstadt Europas):

*Jeděmmmm!!!, Plzeň, titul!!!, Jsme s vámi!!! Podporujeme!!!*

---

<sup>12</sup>Vgl. Do toho! Nr. 2/09, S. 11.

*Fandime Plzni!!! Copa je tůto!?! Pilsen, los, los, los!!!<sup>13</sup>*

In die Bemühungen wird also auch die bayerische Nachbarschaft einbezogen. Der Schritt über die Grenze deutet sich hier bereits an. - Und es gibt in Pilsen ein Kulturmagazin (*Kulturní magazin Žurnál*) mit weiteren Hinweisen auf Netzwerke, Adressen, Ideen, Geschichtsdaten und anderes Grundwissen.<sup>14</sup>

Übrigens hat der in Pilsen geborene Karel Gott, der bekannteste Sänger der Tschechischen Republik in der Gegenwart, die Präsentation seiner Geburtsstadt übernommen, und zwar im Rahmen der Bemühungen um den Kulturstadttitel. Auf dem Gebiet der Öffentlichkeitsarbeit dürfte er über wertvolle Erfahrungen verfügen, zumal er besonders in der Bundesrepublik sehr bekannt und beliebt ist. Der Bezug zu den deutschen Nachbarn könnte also auch unter dem Gesichtspunkt der Musik eine Rolle spielen, weswegen die grenzübergreifenden nachbarlichen Beziehungen unser Hauptthema sind. Karel Gott ist im vergangenen Jahr (2009) Ehrenbürger von Pilsen geworden.<sup>15</sup> Die Auszeichnung „*Za zásluhy*“ erhielt er am 28. Oktober 2009 von Staatspräsident Václav Klaus.

Nicht vergessen werden sollte, dass sich Pilsen-wie bereits angedeutet-schon vor mehr als zehn Jahren in der Sache der europäischen Kulturhauptstädte engagiert hatte, als die Tschechische Republik noch gar nicht Mitglied der Europäischen Union war. Damals wurde Germanistikstudentinnen der Pädagogischen Fakultät der Westböhmisches Universität die Möglichkeit eröffnet, am Kulturstadtjahr von Weimar 1999 mitzuwirken, und zwar in der Jugendbetreuung. Die Vorbereitungen dazu liefen bereits 1998 an. Das Ereignis ist in der Pilsner Presse auch gebührend gewürdigt worden, die Teilnahme der Pilsnerinnen auf europäischer Ebene wurde betont. Es handelte sich damals um die Studentinnen Petra Kropáčková, Petra Bochová und Karin Uhlíková. Im *Plzeňský deník* schrieb seinerzeit die Historikerin Dr. Milada Krausová:

*„Všechny tři stráví již v letošním roce tři měsíce ve Weimaru, kde se budou připravovat na svou úlohu průvodců a vedoucích skupin (...). Dozvědí se např. také, jak se připravují projekty, jak poskytovat informace novinářům nebo jak*

---

<sup>13</sup>Do toho! Památky a turistické cíle plzeňského kraje.

<sup>14</sup>Kulturní magazin Žurnál. Hrsg. von Šimon Petr – simonp@plzen.eu

<sup>15</sup>Nedvěd, Jaroslav: Karel Gott, čestný občan Plzně (Karel Gott, Ehrenbürger von Pilsen). In: Mladá fronta DNES Plzeňský, 16. Oktober 2009, S. B1.



*organizovat skupinovou práci s mládeží.*<sup>16</sup>

*„Alle drei verbringen schon heuer drei Monate in Weimar, wo sie sich auf ihre Aufgabe als Touristenführer und Leiter von Gruppen vorbereiten (...). Sie werden z.B. auch erfahren, wie man Projekte vorbereitet, den Journalisten Informationen gewährt oder Gruppenarbeit mit Jugend organisiert.“*

Das war also schon 1998 ein wichtiger Hinweis in der Pilsner Tageszeitung. Der Einsatz der drei Pilsner Studentinnen wurde ein großer Erfolg und ist von Weimar, der Kulturhauptstadt Europas 1999, gewürdigt worden. Alle Aktionen fanden im Rahmen des Pilsner Studienbegleitprogramms (*Plzeňský studijní doprovodný program*) statt, das 1991 von Winfried Baumann gegründet und 1999 abgeschlossen wurde. Interessant ist in diesem Zusammenhang eine neuere Bemerkung im *Plzeňský deník*, wonach der Pilsner Magistrat erst im Jahre 2007 von der Einrichtung einer europäischen Kulturhauptstadt erfahren habe. Die betreffende Entdeckung machte Roman Černík, heute Manager der Bewerbung,<sup>17</sup> Anscheinend hat Pilsen zehn Jahre früher gar nicht zur Kenntnis genommen, dass sein Name bereits im Zusammenhang von Weimar 1999 bekannt gewesen ist.

Das Bestehen der ersten Runde, das haben derartige Bewerbungen an sich, sind immer verbunden mit Andeutungen, Absichtserklärungen, Versprechen auf die Zukunft. Vor allem sind diese Ausdruck der Hoffnung. Der *Plzeňský deník* brachte Anfang Dezember einen Überblick über alle drei Kandidaten: Ostrava, Hradec Králové und Pilsen, vor allem über die geplanten Projekte.<sup>18</sup> Die ausgearbeiteten Unterlagen stellten selbstverständlich die Pläne der Städte ins gute, sogar beste Licht. Die Repräsentanten hatten vor, interessant und durchdacht aufzutreten und solide Projekte vorzustellen. Pilsen zum Beispiel wollte wie die beiden anderen Kandidaten inhaltlich attraktiv, formal niveauvoll und fundiert auftreten. Zwischen Reklame und sachlicher Begründung war das Mittelmaß zu finden, damit nichts übertrieben erschien.

Die Entscheidung fiel dann am 8. Dezember 2009 im Prager Kulturministerium in einer Kommission, die sich aus sieben ausländischen und sechs tschechischen Vertretern zusammensetzte. Der Verlauf der jeweiligen Aktion sah eine dreißigminütige Präsentation vor, worauf dann die Fragen der Kommission folgten. Die Ergebnisse der Pilsner wurden in der Presse mit folgenden Worten wiedergegeben:

---

<sup>16</sup>Krausová, Milada: Studentky v metropoli evropské kultury (Studentinnen in der Metropole der europäischen Kultur). In: *Plzeňský deník*, 9.7.1998.

<sup>17</sup>Cesta k titulu (Der Weg zum Titel). In: *Mladá fronta Dnes*, 10. Dezember 2009, S. C3.

<sup>18</sup>Tři města bojují o evropský kulturní titul. In: *Plzeňský deník*, 8. 12.2009, S. 7.

*Plzeň je blíž k prestižnímu titulu* (Mladá fronta Dnes, 9. Dezember 2009)

*Plzeň se o kulturní titul utká s Ostravou* (Plzeňský deník, 9. Dezember 2009)

*Plzeň nebo Ostrava?* (Mladá fronta Dnes, 10. Dezember 2009)

*Plzeň čeká tajná kulturní inspekce* (Plzeňský deník, 10. Dezember 2009)

Im Beitrag „*Jdeme do finále o Evropské město kultury*“ (*Wir gehen ins Finale um die Kulturstadt Europas*) sind auch wieder die einzelnen Punkte der Präsentation genannt worden, die auf die Kommission überzeugend wirkten: Es kam vor allem auf eine lebendige Darstellung an, Süßigkeiten spielten eine nicht unwichtige Rolle, ein Clown trat auf, die Interkulturalität stellte die Schülerin des Pilsner Kirchlichen Gymnasiums dar, die Musikerin Lucie Thao Duong Thu. Die Pilsner Performanz sollte die Stadt, gelegen am Zusammenfluss von drei Wasserläufen und an einer wichtigen West-Ost- sowie Nord-Süd-Straßenkreuzung, als orientiert an Kooperation, Offenheit und Kommunikation zeigen. Man hörte während der Aktion Tschechisch, Russisch, Französisch und Vietnamesisch. Die Sprache der direkten Nachbarn spielte keine Rolle. Am Ende gelang es den Pilsnern, die Kommission selber noch am eigenen Auftritt mitwirken zu lassen. Zum Dank dafür wurde die Performanz der Westböhmen als einzigartig und energiegeladen bezeichnet. Petr Šimon, der Manager des Projekts, meinte: „Wir wollen selbstverständlich den Titel. Ob wir aber im Wettkampf mit Ostrava erfolgreich sind oder nicht, so bedeutet die Kandidatur selber für Pilsen große und inspirative Veränderungen.“<sup>19</sup> Auf eine Ersatzlösung im Rahmen der Gesamtkonzeption möchte die vorliegende Arbeit hinweisen.

Ein Blick in die Beilage *Kultura* des „*Plzeňský deník*“ (Ausgabe Januar 2010) hat gezeigt, dass es in der Stadt noch keine besonderen, der Bewerbung dienende Aktionen gibt. Man suchte in der Presse vergeblich die Mitteilung, dass jetzt die Pilsner zum Beispiel über die weitere Entwicklung informiert werden und extra eingeladen werden, sich in dieser Sache zu engagieren. Immerhin findet sich an der Hauptpost, an einem zentralen Punkt, ein Hinweis darauf, um was es der Stadt überhaupt geht. Somit sind folgende Fragen berechtigt: Ist die Idee, sich mit dem Titel „Kulturhauptstadt Europas“ zu schmücken, für Pilsen nicht zu früh gekommen? Auf welche besonderen Leistungen in der Vergangenheit kann die Stadt verweisen, um zu zeigen, dass ihre Bemühungen berechtigt sind? In der Rubrik „*Přednášky, besedy*“ in der erwähnten Beilage gibt es unter den vielen Themen einen vereinzelt Vortrag, der zum Thema passen könnte:

---

<sup>19</sup>Jdeme do finále o Evropské město kultury. In: Radniční listy, Dezember 2009, S. 1.

„VÝPRAVY ZA POZNÁNÍM: Slovensko“ (Exkursionen zum Kennenlernen: Slowakei). „Kulturhauptstadt Europas“ meint aber wahrscheinlich mehr als nur den östlichen Teil.

Damit der Titel kein bloßer Schein ist, sondern mit Inhalt gefüllt ist, sind die Fähigkeiten der Pilsner zu überprüfen, vom kleinen Teil (die westböhmische Metropole) zum großen Ganzen (Europa) zu kommen. Seit 1990 hat die Stadt Gelegenheiten gehabt, sich an andere Länder, Völker und Städte anzuschließen, nämlich die westlichen. Es sind Städtepartnerschaften entstanden und diese verlangen heute die Antwort auf die Frage, was aus ihnen geworden ist, außer dass sie eben gegründet wurden. Mit anderen Worten, es reicht nicht, da und dort in Europa ein Pilsner Orchester oder eine Volkstanzgruppe auftreten zu lassen. Das sind Aktionen für einen Abend, das ist aber keine Partnerschaft. Bei solchen Veranstaltungen geht es um die Musik, um Darbietungen von Künstlern zum Beispiel, aber nicht um die Pilsner und Pilsen als solche. Etwas anderes ist es, wenn Künstler mit Künstlern zusammenkommen, wenn gemeinsame Feste gefeiert werden, sich immer mehr Kenntnisse über Europa und die Europäer sowie vor allem über die benachbarten Partner (nicht nur über die Slowakei) verbreiten. Man teste aber mal die Menschen auf dem Stadtplatz in Domažlice oder auf dem Platz der Republik in Pilsen mit der ganz einfachen Frage: Wo von ihnen aus gesehen der geographisch am nächsten liegende „Königsritt“ (Jízda králů) stattfindet. Václav Cílek, der sich intensiv für den „grünen Mann“ interessiert und ihm in seinem Werk ein eigenes Kapitel gewidmet hat,<sup>20</sup> würde sich bestimmt über unsere Frage freuen, über die Reaktionen auf die Fragestellung wahrscheinlich weniger.

Europa ist zumindest in dieser Hinsicht wahrscheinlich nicht so präsent, wie es sein sollte (nicht nur nach Václav Cílek). Ein Hinweis: Nach speziellen Informationen darüber müsste im bayerischen Grenzland gesucht werden, denn dort wäre diese europäische Gemeinsamkeit ebenfalls zu entdecken, und zwar gleich jenseits der bayerisch-tschechischen Grenze. Nun kann uns der „grüne Mann“ im Kontext von Pilsens Bemühungen um den europäischen Titel interessieren oder nicht, aber er weist auf ein bestimmtes Problem, das tschechische Wissenschaftler immer wieder ansprechen: die Lage des Landes in einem Kessel, umgeben von Bergen. Welchen Einfluss hat die äußere Situation auf die innere Welt der Menschen? Kann die Stadt von sich behaupten, dass sie nicht nur ein tschechisches, sondern auch schon ein europäisches Leben lebt, zwanzig Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs, mehr als siebenhundert Jahre nach der

---

<sup>20</sup>Cílek, Václav: *Krajiny vnitřní a vnější* (Innere und äußere Landschaften). Praha 2005, S. 151ff.: *Imaginativní průvodce zeleného muže* (Ein imaginativer Begleiter des grünen Mannes).

seinerzeitigen Stadtverlegung und -wiedergründung (1295)? Wie weit reicht der Horizont der Bürgerschaft?

Europa – dies verlangt aber die Bewerbung. Vor etwas mehr als zwanzig Jahren verlief westlich von Pilsen der „feste Wall des Vaterlandes“ oder auch der „feste Wall des Friedens und Sozialismus“ (pevná hráz míru a přátelství). Hat sich die Mentalität der Menschen in Westböhmen inzwischen mit den Ländern hinter den westlichen Bergen, hinter dem Wall (der nicht mehr besteht) und vor allem mit der eigenen Grenze so befasst, dass gerade diese als die Peripherie der Tschechenheit (češství) verinnerlicht werden konnte? Auf das besondere Problem der Grenze und Grenzüberschreitung ist in dieser Arbeit über Pilsen noch gesondert einzugehen. Aber auch diese beiden hängen mit den europäischen Absichten zusammen und stellen für die westböhmische Metropole wohl noch eine Aufgabe dar, die gelöst werden muss. Vorerst begnügen wir uns mit dem Hinweis, dass die Stadt am Zusammenfluss von drei Wasserläufen liegt (Mže, Radbuza, Úslava) und dass über den Stadtplatz (Platz der Republik) wichtige Transversalen Richtung Westeuropa (zunächst Bayern) verlaufen, von denen historisch besonders die „Goldene Straße“ in Richtung Nürnberg (Frankfurt, Luxemburg) zu nennen ist. Von daher ist also die Stadt geradezu prädestiniert, „Kulturhauptstadt“ Europas zu sein.

Außerdem handelt es sich hier sozusagen um das neue Pilsen, das nach einer Stadtverlegung entstand (1295), hinter der wir wirtschaftlich-gesellschaftliche sowie politische Überlegungen sehen können (Städtegründer ist König Václav II.). Der Ort ist also von Beziehungen auf der Ebene des Königreichs und auch schon Europas geformt worden, worauf dann ebenfalls die „Goldene Straße“ zwischen Nürnberg und Prag hinweisen sollte. Der Prozess der Zivilisation, wie ihn Norbert Elias gerade im Blick auf das mittelalterliche Frankreich entstehen sah,<sup>21</sup> verlief genauso in Westböhmen und im bayerischen Grenzland, indem sich die Zentralgewalt von Prag und München durchsetzte gegen die einzelnen Herren auf den Burgen. Wenn also Elias im Blick auf die Wende vom Mittelalter zur Neuzeit schreibt, und zwar aufgrund französischer Quellen,

*„daß immer größere Menschenräume immer entschiedener befriedet werden; erst damit hören Wälder, Wiesen und Berge allmählich auf Gefahrenzonen erster Ordnung zu sein, aus denen beständig Unruhe und Furcht in das Leben des Einzelnen einbricht; und nun, wenn das Wegenetz, wie die Verflechtung,*

---

<sup>21</sup>Elias, Norbert: Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen.. Zweiter Band: Wandlungen der Gesellschaft, Entwurf zu einer Theorie der Zivilisation. Frankfurt am Main 1976.

*dichter wird, wenn Raubritter und Raubtiere langsam verschwinden, wenn Wald und Flur aufhören, der Schauplatz ungedämpfter Leidenschaften, wilder Jagden auf Menschen und Tiere, wilder Lust und wilder Angst zu sein, wenn sie statt dessen mehr und mehr durch friedliche Tätigkeiten, durch Erzeugung von Gütern, durch Handel und Verkehr modelliert werden, nun wird den befriedeten Menschen die entsprechend befriedete Natur in einer neuen Weise sichtbar.“<sup>22</sup>*

dann hätte er genauso gut als Beispiel auch Westböhmen-Ostbayern wählen können. Die königliche Stadt Pilsen war an diesem Zivilisationsprozess beteiligt, der übrigens noch nicht zu Ende ist. Sie ist also von einem übergeordneten Standpunkt aus zu sehen, und als Bewerberin um den Titel hat sie diesen gerade in der Gegenwart zu bezeugen und zu betonen. Als europäische Stadt wird sie von Europa infolge der Originalität ihrer Ideen und Entwicklung sowie Aktivitäten wahrgenommen. Sie wird ausgewählt, diese ihre Bedeutung für Europa besonders zu beweisen. Pilsen ist zwar Teil Europas, es hatte schon früher europäische Beziehungen, aber „Kulturhauptstadt“ wird es erst dann, wenn Europa (die EU) es will. Und so bleibt den Pilsnern nichts anderes übrig, als ihre Identität aus einer europäischen Position heraus zu entwickeln und zu zeigen. Die Bürger sagen zwar Europa, wer sie sind. Im Grunde sagt aber Europa ihnen, dass sie das sind, was sie sind. Der Titel ist dann das Zeichen dafür, dass Pilsen die Stelle oder Auszeichnung zugewiesen wird, worum es sich bemüht hat, vielleicht eben etwas mehr als Ostrava, vielleicht auch weniger.

In dieser Hinsicht hat sich die Stadt zu orientieren, um sich anschließen zu können, zu identifizieren und begeistern zu lassen. Ohne heutige, moderne, zeitgemäße Beziehungen nach außen steht sie verloren da. Kann aber die westböhmische Metropole nachweisen, dass sie sozusagen „europafähig“ ist, dass von ihr selber europäische Impulse ausgehen und in der letzten Zeit ausgingen, also in den vergangenen zwanzig Jahren? Eine positive Antwort wäre nützlich, denn dann würde man ja nicht von vorne anfangen müssen. Was kann also die Stadt bieten, was bereits berechtigt, den Griff nach der europäischen Auszeichnung zu wagen? Und worin könnte ein besonderes Angebot der Stadt gerade für Europa aussehen? Europa zu vertreten und bereits kennen gelernt zu haben, das ist ein hoher Anspruch. Wer die Linzer Programme von 2009 und von Graz 2003 studiert, der weiß Bescheid. Mit zwei Sätzen: Was ist Pilsen? Und wer wird Pilsen dann im Jahre 2015

---

<sup>22</sup>Ebd., S. 405f.

sein? Vielleicht ist es gut, wenn am Anfang diese Fragen stehen und nicht schon die fertigen Antworten darauf in ausführlichen Konzeptionen und Exposés.

## 1.2. Nachbarschaft – Nähe sowie Ferne

Etwa siebzig Kilometer westlich von Pilsen verläuft die Staatsgrenze. Von Pilsen-Košutka aus sind bei klarem Wetter die Grenzberge des Český Les (Böhmischer Wald) und der Šumava (Böhmerwald) zu sehen. Was die Geschichte des tschechischen Volkes im 20. Jahrhundert betrifft, so dürfen wir davon ausgehen, dass seit 1918 kaum ein Bezug zur äußersten Linie entwickelt wurde. Das Land ist meist von Bergen und Wäldern umgeben. Von der Grenze bis weit ins Binnenland reichte einst das Sudetengebiet, also die Landschaft der deutschen Bevölkerung, mit einer Ausnahme im Landestor von Domažlice-Furth im Wald. Dort reichten die tschechischen Dörfer fast bis an Bayern heran (Česká Kubice, Mrákov, Všeruby).

Die Besetzung durch Hitlerdeutschland und später der Kommunismus führten dazu, dass die Grenze auch weiterhin vom tschechischen Volk entfernt blieb, und zwar genau bis zum 23. Dezember 1989, als die Außenminister Jiří Dienstbier und Hans-Ditrich Genscher den Eisernen Vorhang zerschnitten (bei Waidhaus-Rozvadov). Bis 1989/90 konnte praktisch niemand mehr bis zur Demarkationslinie (markiert unter Maria Theresia 1776) vordringen Zutritt zum Grenzstreifen hatte nur noch die Grenzwache. Tschechen, die in den Genuß einer Ausreise kamen, nutzten wenn möglich die Gelegenheit und sahen sich ihre Grenze von der bayerischen Seite aus an.<sup>23</sup> Die Wende hat damals also den Tschechen endlich ihre Peripherie gegeben. Bei Umfragen, Fallstudien und Untersuchungen vor Ort zeigt sich freilich, dass sie den Rand des Staates sogar in Grenznähe noch nicht hundertprozentig in ihre geistige Landkarte (*mental map*) eingetragen haben. Die Grenze ist anscheinend ein fremder Abschnitt geblieben.<sup>24</sup>

Normalerweise hat sie einen negativen Beigeschmack, wie wir bereits ausführten. Mit ihr verbindet sich wenig Positives, sie trennt und greift in das Schicksal der Menschen ein. Als Graz im Jahre 2003 *Kulturhauptstadt Europas* war, hat man sich genau mit diesem Problem befasst – und auch mit den positiven Seiten von Rand und Peripherie. Darüber

---

<sup>23</sup>Vgl. Stačina, Adam: Grenze in der interkulturellen Germanistik. Bakk. Arb. Pardubice 2010.

<sup>24</sup>Erdheim, Mario: Fremdeln. Kulturelle Unerträglichkeit und Anziehung. In: Argumente gegen den Haß. Über Vorurteile, Fremdenfeindlichkeit und Rechtsextremismus. Band II: Textsammlung,

wurde dort eine Publikation herausgegeben.<sup>25</sup> Ein Beitrag darin stammt auch von der Nobelpreisträgerin 2009, Herta Müller: *Die Insel liegt innen – Die Grenze liegt außen*. In Pilsen vermissen wir, dass das Thema als aktuell und wichtig für die Stadt und ihre Bewerbung um den Titel angesehen wird, obwohl Westeuropa am schnellsten nur zu erreichen ist, wenn man die Staatsgrenze westlich von Pilsen überschreitet. Wegen der Grenzüberschreitung heißt es im Geleitwort zu Beginn des österreichischen Projektes für Graz: *„Dafür ist Graz ein guter Ort (für das Nachdenken über Grenze, Anm.d.Verf.)*.<sup>26</sup> Kein guter Ort für Pilsen? Darüber finden sich weitere Bemerkungen im dritten Kapitel.

Pilsen liegt am Rand der Tschechischen Republik und an den Rändern herrschten nicht nur Bedrohungen, sondern auch positive Bewegung, Entwicklung, Lebendigkeit. Davon war das geistige Klima dieser Stadt zwischen Nord und Süd sowie West und Ost viele Jahrhunderte lang geprägt. Der dortige „Platz der Republik“ mitten in der Altstadt ist dafür ein sichtbares Zeichen, wegen seiner in verschiedene Richtungen abgehenden Straßen – nach Prag, Dresden, Nürnberg, Regensburg, München und Österreich. Wenn also unser von Aristoteles übernommenes Motto stimmt, dann müsste Pilsen auch eine Stadt von Menschen unterschiedlicher Herkunft (gewesen) sein oder wieder werden. Und diese Menschen kämen zum Teil von jenseits der nächsten Grenze.

Von jenseits der nächsten Grenze: Das heißt in erster Linie wohl aus der bayerischen Nachbarschaft. Denn nach Kilometern berechnet wären die Oberpfalz und Niederbayern die nicht weit entfernten Regionen, mit denen sich Zusammenarbeit entwickelte, die kriegerischen Auseinandersetzungen können wir hier vernachlässigen. Betrachten wir heute die oben erwähnte „mental map“ der Pilsner und allgemein der Tschechen aus Westböhmen, so könnte der Eindruck entstehen, dass die Nähe eigentlich nicht nah, sondern fern ist. Dann müsste man Martin Heidegger Recht geben:

*„Allein das hastige Beseitigen aller Entfernungen bringt keine Nähe. Denn Nähe besteht nicht im geringen Maß der Entfernung. Was in der geringsten Entfernung zu uns steht, durch das Bild im Film, durch den Ton im Funk, kann uns fern bleiben. Was streckenmäßig unübersehbar weit entfernt ist, kann uns nahe sein. Kleine Entfernung ist nicht schon Nähe. Große Entfernung nicht schon Ferne. Was ist Nähe, wenn sie, trotz der Verringerung der längsten Strecken auf die kürzesten Abstände, ausbleibt? Was ist Nähe, wenn sie durch*

---

<sup>25</sup>Kaharasan, Dževad/Jaroschka, Markus (Hrsg.): *Poetik der Grenze. Über die Grenzen sprechen*. Literarische Brücken für Europa. Graz 2003.

<sup>26</sup>Strobl, Helmut: *Grenze – eine Chance für Weite*. In: Kaharasan/Jaroschka, *Poetik*, S. 7.

*das rastlose Beseitigen der Entfernungen sogar abgewehrt wird? Was ist Nähe, wenn mit ihrem Ausbleiben auch die Ferne wegbleibt?*<sup>27</sup>

Die letzten Fragen können uns vielleicht auch zu einem Pilsner Problem führen, zur dort kaum eine bedeutende Rolle spielenden Nachbarschaft. Übrigens wird auf der bayerischen Seite die Lage auch mehr als Ferne und Fremde wahrgenommen, wenigstens war dies vor zehn Jahren der Fall.<sup>28</sup> Ob heute – zwanzig Jahre nach dem Verschwinden des Eisernen Vorhangs – eine Entwicklung von der Ferne zur Nähe eingetreten ist, müsste man überprüfen. Ein Anstoß dazu könnte eben das europäische Kulturstadtjahr 2015 sein.

Es lohnt sich also, Überlegungen zu Martin Heideggers Gedanken zu entwickeln, im Hinblick auf die verhältnismäßige Grenznähe der Stadt und die eventuell noch immer spürbare Ferne zu den allernächsten nachbarlichen Positionen. Wegen des Abstandes konnte die Vorstellung vom immer noch unbekanntem Nachbar Tschechien entstehen, der auf der anderen Seite das von den Tschechen kaum intensiv wahrgenommene Ostbayern entspräche. So dass die tschechischen Staatsbürger nicht nur ihrer Grenze fern und fremd sind, sondern auch den Menschen und dem Gebiet, das dahinter liegt. Damit verbunden ist eben die Frage, ob die Wende von 1989 Bayern und Tschechen Nachbarn werden ließ.

Nähe bedeutet im Falle des in der Mitte Europas gelegenen Tschechien, dass auf alle Fälle die Deutschen nahe wären. Dabei haben wir zu unterscheiden:

- die heutige deutsche Minderheit in Tschechien (Begegnungszentrum Karel Klostermann, Pilsen)
  - Touristen und Gäste (zum Beispiel aus Sachsen und Bayern)
  - sogenannte Neudeutsche (unser Begriff), die aus beruflichen Gründen in Tschechien (in Pilsen) weilen: Wissenschaftler, Lehrer, Manager u.a.
  - Partner von europäischen Städten deutschsprachiger Länder wegen der Kooperation bei gelegentlichen Arbeitsgesprächen und gemeinsamen Aktionen (Regensburg, Winterthur)
- die Vertriebenen, die ihre alte Heimat im verschwundenen Sudetenland besuchen (vgl. im Folgenden das Beispiel des Nobelpreisträgers Grünberg)
- Vertreter hiesiger Institutionen (Bibliothek des Goetheinstituts, gelegentliche Besucher aus der deutschen Botschaft in Prag)

---

<sup>27</sup>Heidegger, Martin: „Das Ding“. Vorträge und Aufsätze. Pfullingen 1954, S. 157f.

<sup>28</sup>Herda Jürgen/Trägler, Adolf (Hrsg.): Tschechien, der ferne Nachbar. Regensburg 1999.



Für die deutschsprachigen Besucher hat die Stadt selbstverständlich Prospektmaterial vorbereitet. Hinzuweisen ist auf die ältere Broschüre „*Plzeň.Pilsen.Stadtführer*“, die im Jahre 1998 erschienen ist und manchen deutschen Bezug enthält, auch wenn er nicht direkt genannt ist. Direkt ist der Hinweis auf die Entstehung des St. Bartolomäusdoms:

*„Patron der Kirche war der böhmische König, und zwar bis zum Jahre 1322, als der König Johann von Luxemburg auf dieses Recht verzichtete und die Kirche dem Deutschen Orden übergab.“<sup>29</sup>*

Hier ergibt sich gleich ein Problem bei den vom Touristikbüro angebotenen und durchgeführten Stadtrundgängen. Die Fremdenführer haben zum Dom wenig zu sagen, erwähnen wohl die Pilsner Madonna, aber die dort verwirklichten theologischen und kirchenhistorischen Zusammenhänge und also auch die deutsch-tschechischen Beziehungen sind in Pilsen unbekannt geblieben. Die Touristenführungen sind die eine schwache Stelle, die Prospekte sind die andere. Wenn es etwa zum absoluten und definitiven Ende des deutsch-tschechischen Miteinanders in Pilsen heißt:

*„Die nazistische Okkupation hat bis auf einige Ausnahmen auch die jüdische Gemeinde Pilsens mit mehreren Tausenden Angehörigen nicht überlebt. Im Mai 1945 wurde die Stadt durch die amerikanische Armee unter der Führung von General Patton befreit(...).“<sup>30</sup>*

An dieser Stelle wird nicht deutlich, dass die Befreiung durch die amerikanische Armee auch von deutschen Dienststellen erleichtert wurde, wozu sich der tschechische Widerstand längst bekannt hat, eine Tatsache, die aber nicht zur Kenntnis genommen wird und auch nirgends in den Prospekten erscheint (zum Beispiel nicht in den alljährlichen Broschüren zum 6. Mai).<sup>31</sup>

Selbstverständlich kann ein Prospekt keine kurzgefasste wissenschaftliche Abhandlung über historische Ereignisse sein. Im Sinne der deutsch-tschechischen Nachbarschaft wäre aber sowohl auf negative als auch auf positive Beispiele aufmerksam zu machen, die sich auf die schwere Zeit der Tschechen beziehen, von der jüdischen Geschichte (Beseitigung der jüdischen Bevölkerung Ende Januar 1942) ganz zu

---

<sup>29</sup>Plzeň. Pilsen. Reiseführer. Pilsen 1998, S. 26.

<sup>30</sup>Ebd., S. 11.

<sup>31</sup>Nach Hinweis von Winfried Baumann.

schweigen. Am 24. Januar 2010 gedachte die Stadt des ersten Transports nach Theresienstadt-Terezín vom 18. Januar 1942.<sup>32</sup> Dazu folgen weitere Bemerkungen in dieser Arbeit.

Im Übrigen ist Pilsen mit einem durchaus stattlichen deutschsprachigen Prospektmaterial in der Touristik vertreten. Hervorzuheben ist hier die Broschüre *„Brauerei. Brauereimuseum“*, in der geschildert wird, wie die Stadt sozusagen eine Bierlegende von Weltruf wurde, wenn man auch noch bedenkt, dass angeblich achtzig Prozent der Weltbiere einfach *„Pils“* heißen, worauf ebenfalls auf der Weltausstellung Expo 2010 in Shanghai hingewiesen werden wird. Zur Entstehung des typischen *Pilsner* steht im genannten Prospekt geschrieben:

*„Den ersten Sud des untergärigen hellen Lagerbieres in der Pilsner Bauerei, dem damaligen Bürgerlichen Brauhaus, braute der bayerische Brauer Josef Groll.“*

Darauf wird im Folgenden ebenfalls noch einzugehen sein, weil uns dadurch eine bestimmter Aspekt der Stadt deutlich wird, die industrielle Entwicklung einerseits, die Zuwanderung aus beruflichen Gründen andererseits.

Den deutschen Touristen gilt die westböhmisches Metropole nicht nur als Ursprung des *Pilsner Urquell*, sondern auch als Herkunftsort des Begriffs *Škoda*. Der betreffende Prospekt *Pilsen-Plzeň*“ enthält in tschechischer, englischer und deutscher Sprache Erklärungen zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten, aber auch zu neueren Einrichtungen wie Galerie, Museum für General Patton, Gespenstermuseum, Denkmal für die Opfer des Bösen (Meditationsgarten), das neue Puppenmuseum usw.

Eine eigene Sehenswürdigkeit wäre unter dem Blickwinkel *„Zmizelá Plzeň-Verschwundenes Pilsen“* die heutige Goethova-Goethestraße. Hier und in der nächsten Umgebung ließe sich der nicht mehr sichtbare deutsche Bezug der Stadt erklären. Anknüpfen könnte man an das deutsche Casino (heute Bank) und an die deutsche Oper. Wer sich auf die Spuren der Deutschen in Pilsen begeben will, ist hier an der richtigen Stelle, wo sich in diesem städtischen Bereich die deutschen (jüdischen) und tschechischen Beziehungen kreuzten, was zum Beispiel die tschechische *Beseda* (Gesellschaftshaus) beweist, die sich gleich im Anschluss an einen Platz findet, der einst *Goetheplatz* hieß. In der Nähe fand ebenfalls der tschechische und deutsche Corso statt.

---

<sup>32</sup>Vzpomínky na Židy (Erinnerungen an die Juden). In: Mladá fronta, 25. 1.2010, S. D1. - Lidé se připomněli výročí židovských transportů (Gedenken des Jahrestages der jüdischen Transporte). In: Plzeňský deník, 25.1.2010, S. 1.

Ein großes Angebot für die Touristen könnten selbstverständlich auch die Industrieanlagen darstellen. Das ist abgesehen von der Brauerei vor allem die Škoda-Fabrik. Damit läßt sich der Name des Erfinders František Křižík verbinden, der die Modernisierung der städtischen Beleuchtung und des Stadtverkehrs einleitete. Der betreffende Prospekt „*Plzeň-průvodce technickou historií*“ würde durchaus eine deutsche Übersetzung verdienen, da eben die Brauerei und die Škoda-Werke in der deutschen Nachbarschaft am bekanntesten geblieben sind.

Mit Josef Groll, Emil Škoda und František Křižík sind wir bei einem weiteren Gesichtspunkt angelangt: Seit mehr als 700 Jahren muss es also in dieser Stadt immer wieder Menschen mit Perspektiven, Ideen, Innovationen, Kreativität gegeben haben. Überblickt man die Pilsner Geschichte, fällt einem als besonderes Merkmal diese Kreativität auf – es wurde das erste tschechische Buch gedruckt (die Trojanerchronik), Waffen sind konstruiert worden, Lokomotiven verließen die Fabrik, eins der besten Biere entstand, die Bogenlampe wurde eingeführt, es fuhr der Oberleitungsbus. Und auch die Kultur begann sich auszuzeichnen: Pilsen ist international bekannt dank seiner Marionetten und Puppen (Hurvínek, Spejbl). Der Pilsner Bürger kann sich in Europa den Europäern durchaus als spezieller *homo creativus* vorstellen.

Heute hat die Stadt Partnerschaften mit einer Reihe europäischer Städte, unter anderem mit Regensburg und Winderthur/Schweiz, worauf auch die örtliche Presse immer wieder achtet. Die Partnerstädte sollen jetzt ebenfalls zur Mitarbeit am Projekt der Kulturhauptstadt eingeladen werden.<sup>33</sup> Man verspricht sich Kreativität aus diesem Netzwerk von Beziehungen, die Wahrnehmung neuer Aufgabenstellungen, Hinweise auf Reaktionen hinsichtlich der Herausforderungen der Zeit, die Fähigkeit, in neuen Bahnen zu denken und neue Regeln zu finden sowie entsprechend zu handeln, also die intelligente Sonderform der Produktivität anzuwenden. In Anlehnung an den im Zusammenhang mit der Österreich-Touristik gebrauchten Terminus wäre dann der ganz spezielle „*homo creativus bohemicus Pilsnensis*“ zu präsentieren.<sup>34</sup>

Inwieweit sich der Bürger von den Impulsen erfassen läßt, die von der Bewerbung um den Titel ausgehen, ob er sich also in die Netzwerke einbinden kann und Initiativen entwickelt, darüber gibt es noch keine Informationen. Man wird aber bald Näheres und Genaueres sehen. Auf alle Fälle gibt es im Rahmen der Projekte Perspektiven,

---

<sup>33</sup>Sanalla, Markéta: Plzeň hledá další spojence (Pilsen sucht weitere Verbündete). In: Mladá fronta, 25.1.2010, S. D3.

<sup>34</sup>Homo creativus austriacus II. Kreativität in Tourismus... Ein Projekt der arge creativ wirtschaft austria. Holzhausen-Wien 2006.

Möglichkeiten, kurzum Potenziale. Dass Anstöße von Pilsen ausgehen können, zeigt die katholische Kirche mit ihren Verbindungen nach Bayern: Deswegen konnte sich Bischof František Radkovský Anfang August 2009 bei einer Tagung der Ackermannsgemeinde auch als „*Hirte der Sudetendeutschen*“ präsentieren. Die Mitarbeit der Kirchen insgesamt sollte die Stadt nicht unterschätzen. Die Ermittlung der zivilgesellschaftlichen Engagements der Pilsner wäre eine besondere Forschungsaufgabe.<sup>35</sup>

Ab der Wende 1989 hat die Stadt begonnen, sich der Gründung, dem Aufbau und der Pflege westlicher Kontakte zu widmen. Im Zuge der Veränderungen hat sich auch Pilsens Aussehen sehr verändert. Petr Šimon, Manager des Projektes Pilsen als Kandidat, drückte es mit folgenden Worten aus:

*„Otevření se novým impulsům, jak vnitřím, tak vnějším, pro mě představuje další krok na cestě, kterou město během posledních dvaceti let prošlo.“<sup>36</sup>*

*„Die Öffnung neuen Impulsen gegenüber, sowohl inneren als auch äußeren, stellt für mich einen weiteren Schritt auf dem Weg dar, den die Stadt im Laufe der letzten 20 Jahre gegangen ist.“*

Petr Šimon weist an dieser Stelle auf die reichen kulturellen Grundlagen der Stadt hin. Selbstverständlich handle es sich seiner Meinung nach bei dieser Bewerbung zunächst um eine Vision, zugleich ist er aber fest überzeugt davon: „*Plzeň na to prostě má.*“ - „*Pilsen hat das Zeug dazu.*“ Und diese Meinung gilt in der Stadt jetzt allgemein, nachdem man die erste Runde geschafft hatte und Mitbewerber Hradec Králové ausschied. In der vorliegenden Arbeit geht es bestimmt nicht darum, die Worte des Projektmanagers anzuzweifeln. Es kommt hier nur darauf an, auf weitere Gesichtspunkte aufmerksam zu machen, die im Blick auf Pilsens Besonderheiten wichtig sein könnten.

Die Pläne der westböhmischen Metropole sind im Moment auch ein wissenschaftliches Thema am Lehrstuhl für Wirtschaftsdeutsch der Philosophischen Fakultät an der Universität Pardubice. Im Rahmen der Konferenz „*Interkulturní dimenze v cizích jazycích III*“ (9.-10.10.2009, Univerzita Pardubice) sprach Lenka Matušková, wie bereits angedeutet wurde und in den folgenden Kapiteln weiter zu diskutieren sein wird, über das Thema:

---

<sup>35</sup>Vgl. die Broschüre des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: Netzwerke – Knotenpunkte zivilgesellschaftlichen Engagements. Konzepte und Strategien aus den Bundesprogrammen CIVITAS und entimon. Berlin 2006.

<sup>36</sup>Do toho! Nr. 2/09, S. 1.

*„Pilsen auf dem Weg zur Kulturhauptstadt Europas (2015)“.*

Sie betonte dabei nicht nur Pilsens kulturelle Zusammenhänge mit den Nachbarländern, sie hob auch einige Gesichtspunkte hervor, soweit sie die Germanistik der Tschechischen Republik interessieren könnten. Ihre Aufmerksamkeit galt dem Beitrag tschechischer Germanisten zur Pflege der grenzüberschreitenden Beziehungen, also in den direkten Grenzländern.

Im Folgenden wird der Bezug Pilsens zu den direkten Nachbarn, zu Europa und auch der Welt an einigen Beispielen gezeigt.<sup>37</sup> Die hier zu nennenden Persönlichkeiten bezeugen alle irgendeine Veränderung in ihrem Leben: Sie haben die Stadt verlassen, freiwillig oder einem Auftrag gehorsam, es begegnet auch der Fall von Vertreibung. Hier werden wir ebenfalls den Horizont der großen weiten Welt entdecken. Diesem Personenkreis steht ein anderer gegenüber: Das sind die Zuwanderer, man findet darunter auch die sogenannten „Gastarbeiter“. Wieder andere sind von Anfang an mit dem Land verbunden, sie haben sich in ihrer Tätigkeit jedoch anders orientiert. Die einen brachten den Namen Pilsen in die Welt, die anderen brachten die Welt nach Pilsen. Ihre Leistungen kann man als einmalig bezeichnen, sie haben stets das Merkmal der Besonderheit an sich. Pilsen und seine Nachbarn – Pilsen und Europa – Pilsen und die Welt. Das sind drei Blickwinkel, die zusammengehören. Und alle haben gezeigt oder zeigen müssen, dass Böhmens Grenzen (die Berge und Wälder) überwindbar sind, und zwar in beide Richtungen.

Die Welt geht auch diesseits oder jenseits der letzten Linie noch weiter, östlich von ihr kommt man nach Mitteleuropa, in der anderen Richtung nach Westeuropa. Von einem Hindernis oder von einer Beschränkung oder gar Einkesselung (siehe den böhmischen Kessel nach Václav Cílek) kann hier keine Rede sein. In den vergangenen Jahren sind viele Symposien über die Landschaft veranstaltet worden.<sup>38</sup> Ob es auch Konferenzen über Räume gegeben hat, durch die eine Staatsgrenze geht? Und wie sähe der Befund des Geologen angesichts von Pilsen aus? Der davon ausgeht:

*„Už jsem mnohokrát říkal, že chceme-li vědět, co se s námi děje, nemusíme chodit k psychoanalytikovi, stačí se podívat z okna.“<sup>39</sup>*

---

<sup>37</sup> Als allgemeine Einführung vgl. das Stichwort „Plzeň (Pilsen)“ bei: Rokyta, Hugo: Böhmen. Handbuch der Denkmäler und Gedenkstätten europäischer Kulturbeziehungen in den Böhmisches Ländern. Prag 1997, S. 216-218 mit Hinweisen auf die Architektur, Generallissimus Waldstein (Wallenstein), Goethe, Škoda-Werke usw.

<sup>38</sup> Cílek, Krajiny, S. 107.

<sup>39</sup> Ebd., S. 107.

*„Schon mehrmals habe ich gesagt, wenn wir wissen wollen, was mit uns geschieht, dann brauchen wir nicht zum Psychologen zu gehen, es genügt, aus dem Fenster zu schauen.“*

Manchen genügte sie nicht oder durfte sie nicht genügen, die Schau aus dem Fenster, aus einem Fenster zum Beispiel in Pilsen. Sie zogen weg, sind in ein anderes Land gegangen. Und sie haben dabei ebenfalls erfahren, was mit ihnen geschah. Und später ist noch manch weitere Erkenntnis und Entwicklung dazugekommen.

### ***Ein Barockbaumeister aus Pilsen***

Sein Name lautet Johann (Jan) Kraus (geboren 1660), ein Mitglied des Jesuitenordens. Er wirkte als Architekt in Mexiko, gilt als Baumeister von einigen Kirchen und anderen Gebäuden. Einen großen Namen erwarb er sich vor allem in den größeren Städten am Rio de la Plata, zum Beispiel in Cordoba und Buenos Aires, wo er das Stadtbild mitbestimmt hat.<sup>40</sup> Zu den aus Pilsen stammenden Deutschen wird er von dem Kirchenhistoriker und Experten für die böhmische Kirchengeschichte Prof. Rudolf Grulich gerechnet. Kraus (geboren Grulich zufolge am 10. Juni 1656 in Pilsen) brachte sozusagen die Revolution in der Bauweise nach Südamerika, besonders in die argentinische Hauptstadt. Er baute nämlich mit Kalk und Stein. Nachdem er seine Heimatstadt verlassen hatte, trat er zunächst in die oberdeutsche Provinz des Jesuitenordens ein, die ihn 1689 in ihr Missionsgebiet „Paracuaria“ schickte, also nach Paraguay. Die dortige Provinz umfasste auch Argentinien, Bolivien, Uruguay und den Staat Rio Grande do Sul in Brasilien. Ihre Universität hatten die Jesuiten in Cordoba.

In Argentinien gilt Dr. Johann Kraus aus Pilsen als ein „Pionier der nationalen Zivilisation“. Die prächtigen Bauwerke des ausgezeichneten Architekten stehen zum Teil heute noch. In Buenos verweist man auf die Ignatiuskirche und das Jesuitenkolleg, in Cordoba auf das Noviziatshaus und das Kolleg, darüber hinaus auf Kirchen in Yapegu, Santo Tomé, San Miguel und San Juan. Kraus starb als 55jähriger in Buenos Aires im Jahre 1715.<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup>Kašpar, Oldřich: Jezuité z české provincie v Mexiku (Jesuiten aus der Provinz Böhmen in Mexiko). Olomouc 1999, S. 58.

<sup>41</sup>Grulich, Rudolf: „O PRAG, WIR ZIEHEN IN DIE WEITE...Sudetendeutsche in aller Welt. Königstein 1992, S.123. Dort befindet sich auf S. 122 ein Bild vom ehemaligen Jesuitenkolleg in Buenos Aires. Auf S. 124 folgt der Plan des Kollegs in Cordoba. Und S. 126 sehen wir den Innenhof der alten Universität von Cordoba.

Johann Kraus ist vielleicht ein besonderer Fall unter den Pilsner Weltenfahrern. Die anderen hier zu nennenden Persönlichkeiten sind in der Nähe Böhmens verblieben, wenn sie die Heimat verlassen haben.

### ***Die Glockengießer von Passau***

Zu Kirchen gehören Glocken. Zwischen Bayern und Böhmen sind die Glockengießer mit dem Namen Perner ein Begriff.<sup>42</sup> Diese Familie war seit der Mitte des 17. Jahrhunderts in Pilsen ansässig, ab 1760 in Budweis, weiß Rudolf Perner zu berichten. Heute gibt es den Betrieb in Passau. Für manche renovierte böhmerwäldische Kapelle und Kirche haben die Perners nach 1990 wieder ein Geläut zur Verfügung gestellt. Heuer lieferten sie drei Glocken nach Brünn, und zwar aus Anlass des Besuchs von Papst Benedikt XVI. Zur Erinnerung an seinen Besuch in der mährischen Großstadt sollen die drei künftig über die Stadt hinweg ertönen. Aus der Familientradition geht hervor, dass die Perner nach dem Krieg aus ihrer böhmischen Heimat vertrieben wurden. Sie gingen nach Passau, wo man sie hoch willkommen hieß, denn die Donaustadt hatte eine Glockengießerei seit 1144. Schon ab 3. September 1946 konnten sie ihren Betrieb weiterführen. Seither zieht der Klang der Passauer Perner Glocken durch die ganze Welt – und ist, wie wir sehen, auch wieder in die Heimat zurückgekehrt: mit päpstlichem Segen. Der Papst – die Perner – Passau. Ein interessanter Dreiklang zwischen Bayern und Böhmen. Und dazu ein vierter Ton: Pilsen.

### ***Der Schriftsteller des Böhmerwalds***

Über Karel Klostermann (1848-1923), den Altösterreicher, muss man der westböhmischen Metropole nicht viel erzählen. Er gehört in die städtische kulturelle Tradition, vor allem deswegen, weil er sich für die Verwendung von Tschechisch in seinen Werken entschied, er hat mehr als dreißig Werke in dieser Sprache geschrieben. Am Anfang stehen seine deutschen Feuilletons „*Böhmerwaldskizzen*“ (1890). Karel Klostermann ist heute auch ein jenseits des Böhmerwaldes, also in Bayern gelesener Autor, dank der Übersetzungen von Gerold Dvorak, dem Böhmerwäldler, der nach der Vertreibung Lehrer am Gymnasium Cham/Oberpfalz war. Um die Edition der nachträglich „deutschen“ Werke des Autors hat sich der Passauer Verlag Karl Stutz verdient gemacht. Um das Andenken von Karel Klostermann bemühen sich heute Vereine, Böhmerwaldorte,

---

<sup>42</sup>Grond, Petra: Päpstlicher Segen für Glocken aus Passau. In: Passauer Neue Presse, 22. September 2009, S. 8.

seine Geburtsstadt und vor allem Pilsen, wo er in einem Ehrengrab liegt und sich die Organisation der Deutschen den Namen „Karel Klostermann Zentrum“ gegeben hat. Es gibt dort auch eine Klostermannova-Straße.

Dem Autor kommt ein würdiger Platz in der Reihe der Schriftsteller zu, die sich mit dem sogenannten „grünen Dach Europas“ befasst haben: Adalbert Stifter, Hans Watzlik und Maximilian Schmidt genannt Waldschmidt, der bayerische Schriftsteller. Baute Stifter seine Inhalte auf dem sogenannten „*sanften Gesetz*“ auf, so geraten die Personen und die Natur des Waldes bei Klostermann eher in die Gewalt des „*rauhem Gesetzes*“, das sich in Tod und Vernichtung ausdrückt. Er schreibt bereits in seinen „*Böhmerwaldskizzen*“ von der Wald- und Windkatastrophe sowie von der Invasion des Borkenkäfers (tschech. kůrovec), der sich in der heutigen Zeit zum großen Thema der beiden Naturparks (des tschechischen und bayerischen) entwickelt hat. Die Gegenwart bräuchte dringend Schriftsteller, die an Klostermanns Werk anknüpfen sowie der neuen bayerisch-tschechischen Nachbarschaft Ausdruck verleihen und dabei auch der Besiedlung des Böhmerwaldes durch die Tschechen nach 1945 ihre literarische Formung vermitteln. Das heißt ebenfalls der endgültigen Eroberung der Staatsgrenze nach dem Fall des Eisernen Vorhangs von der tschechischen Seite aus. Bayern und Tschechen sind heute direkt Nachbarn.

Der Name Karel Klostermann ist zu einem Begriff in den sich entwickelnden grenzübergreifenden Beziehungen geworden.

### ***Die Autorin des Pilsen-Romans***

Von Gertrud Fussenegger (1912-2009) stammt der einzige Pilsen-Roman von Rang. Im Alter von fast 97 Jahren ist die gebürtige Pilsnerin in Linz verstorben. Bis in die letzten Jahre war sie literarisch tätig gewesen und hinterlässt über sechzig Werke. Zu den bekanntesten zählt „*Das Haus der dunklen Krüge*“, worin sie ihrer Geburtsstadt ein Denkmal setzte. Die dunklen Krüge gibt es wirklich, einer Germanistikstudentin der Pädagogischen Fakultät der Westböhmischen Universität (Petra Kropáčková) hat sie diese bei einem Besuch gezeigt. Der Gast aus Pilsen wollte über die Autorin seine Magisterarbeit schreiben. Die Stadt selber wird im Werk nicht genannt, man kann sie aber aus verschiedenen Bemerkungen im Werk erraten:

*„Es ist an Stadt und Land nicht viel Bemerkenswertes im Sinne der Poesie: ein flachwelliges Hügelgelände, recht fruchtbar und ergiebig; eine Stadt, tüchtig*



*und planvoll erbaut, ziemlich alt, aber beileibe keine strahlende Sehenswürdigkeit: In der Mitte ein großer viereckiger Marktplatz, Ring genannt, in rechten Winkeln ziehen die Straßen von ihm, da und dort eine Gasse in der Quere; in der Mitte des Marktes die Kirche mit dem sehr hohen Turm; die Kirchenhalle aus der gotischen Zeit, aber auch sie ohne besonderen Aufwand oder großes Genie erbaut, mit einer rundbäckig und bäurisch blickenden Madonna auf dem Hochaltar (...).“<sup>43</sup>*

Im Zusammenhang mit diesem Werk wird immer auch an Thomas Manns „*Buddenbrooks*“ erinnert, wegen der Einbettung der Handlung in die Zeitgeschichte. Der Adalbert Stifter Verein (München) hat über die Autorin eine deutsch-tschechische Broschüre herausgebracht.<sup>44</sup> Darin findet man Fotos vom betreffenden Haus (es wurde abgerissen) und weitere Aufnahmen von Pilsen, auch vom Geburtshaus in der damaligen Jungmannova, heute Americká (das Haus mit den Atlanten, die einen Balkon tragen). In der Broschüre beschreibt sie das Wiedersehen mit diesen starken Männern:

*„Nun stehen sie schon fast ein Jahrhundert da und stemmen einen Balkon, und ihre Strenge und ihr Grimm sind unter einer Schicht von Ruß und Staub nahezu unkenntlich geworden.“<sup>45</sup>*

Im Jahre 1995 hat die Stadt Pilsen die österreichische Schriftstellerin aus Pilsen mit einer Vortragsveranstaltung geehrt. Schon damals wurde auch von tschechischer Seite bestätigt, dass sie den Namen einer „Grande madame“ der österreichischen Literatur zu recht trägt. Das „Haus“ könnte Anregung sein, Pilsen ebenfalls eine literarische Bedeutung zu verleihen, in tschechischer und deutscher Sprache.

Gegen Ende der achtziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts wurde die Vorstellung vom „gemeinsamen Haus Europa“ gebräuchlich. Dazu passte dann die Idee vom „gemeinsamen Dach“. Und vielleicht ließe sich damit auch eine Verbindung zum „Haus der dunklen Krüge“ schaffen, das voller Geheimnisse ist und in dem Erinnerungen an früher stecken. Denn dieses gemeinsame Haus gibt es nicht mehr. Daran wäre zu erinnern, und nur in dem Gedenken könnte das dynamische Pilsen seine spezielle Aufgabe erkennen und eine echte „Europolis“ werden, im Verband anderer „Europastädte“, die ein ähnliches Schicksal kennen (Breslau-Vratislav, Danzig-Gdansk, Tschernowitz-Černovcy/Černovice

---

<sup>43</sup>Fussenegger, Gertrud: Das Haus der dunklen Krüge. Roman. München 2002, S. 27.

<sup>44</sup>Gertrud Fussenegger. Benediktbeuern 1992.

<sup>45</sup>Ebd., S. 17.

usw.). Sie rekuriert mit ihnen auf ein humanistisches Potenzial, das nicht verloren gehen sollte, auch wenn einzelne Bevölkerungen einfach nicht mehr vorhanden sind. Teilung und Überwindung der Teilung könnte man in Pilsen zusammenfügen.

### *Der Steinmetzmeister aus der Pilsner Gegend*

Franz Metzner (1870-1919) stammt aus Všeruby (Wscherau) bei Pilsen, der Ort ist nicht mit dem anderen Všeruby (Neumark) zu verwechseln, der an der bayerisch-tschechischen Grenze in der Gegend von Domažlice liegt. Metzner, der deswegen als Deutschböhme gilt, ging in Pilsen in die Lehre bei Steinmetzmeister Wild, dessen Statuen noch heute in der Öffentlichkeit zu sehen sind. Als Metzner im Alter von 49 starb, hatte er Weltruf erlangt und war durch eine Reihe von Werken hervorgetreten. In Deutschland gilt er vor allem als der Schöpfer der Figuren für das Völkerschlachtdenkmal bei Leipzig. Dieses Opus allein reicht heute aus, dass sein Name im Bewusstsein der deutschen Öffentlichkeit weiterlebt. Ob er in Pilsen erinnert wird, konnte nicht ermittelt werden. Die Bauskulptur für Leipzig hat er ab 1906 entworfen. Die Figuren sind so mächtig geformt, dass ihr Schöpfer heute auch als typischer Gestalter des wilhelminischen Monumentalismus anzusehen ist. Das bombastische Völkerschlachtdenkmal gilt als wahnsinnig übertrieben mit seinen Kolossalfiguren. Leipzig gilt als die größte verwirklichte Denkmalanlage des 20. Jahrhunderts und erinnert an die erste Massenschlacht in der europäischen Geschichte. Zum Ereignis kam es zwischen dem 15. und 19. Oktober 1813 in der Nähe der genannten Stadt. Als Standort wählte man die Stelle, an der Napoleon damals den Rückzug befohlen hatte. Metzners Figuren sollten in diesem kriegerischen Zusammenhang Tapferkeit, Opferwilligkeit, Glaubensstärke und selbstverständlich Volkskraft ausdrücken. Sie dienen dem Macht- und Prestigekult ihrer Zeit (wilhelminische Ära), sind ins Heroische stilisiert, erscheinen vielleicht schon als Kündler einer Götterdämmerung, entsprechen der nationalen Idee. - In der ČSR wurde bereits 1920 ein Metznerbund gegründet, es fanden aber keine Gedenkausstellungen statt. Als erste Orte, die das Andenken zu wahren suchten, erscheinen Prag, Reichenberg (Liberec), Teplitz (Teplice), Eger (Cheb) und Krumau (Český Krumlov). Weiterhin ist Gablonz (Jablonec nad Nisou) anzuführen. Dort stellte man Metzners Rüdigerfigur<sup>46</sup> auf, sie war als Höhepunkt einer Brunnenanlage gedacht. Dieser Ritter aus dem Nibelungenlied wurde zum Wahrzeichen der für ihre Schmuckwaren weltbekannten Stadt. Die

---

<sup>46</sup>Rüdiger von Bechelaren (Pöchlarn, gelegen an der österreichischen Donau, an der Nibelungenstrasse. Rüdiger ist eine Figur aus dem Nibelungenlied).

vertriebenen Gablonzer gründeten nach dem Krieg bei Kaufbeuren (Bayern) ein Neugablonz. 1968 erwarben die Bürger (Altgablonzer) ihren Rüdiger von Jablonec (ČSSR) und stellten ihn im neuen Gablonz auf.<sup>47</sup>

### *Der Nobelpreisträger aus Pilsen*

Der Physiker und Nobelpreisträger Peter Andreas Grünberg wurde in Dýšina bei Pilsen (Deyschina) am 18. Mai 1939 geboren. Die Stadt Pilsen hat ihn nach der Verleihung des Preises eingeladen, er war auch Gast im Geburtsort selber. Ende Oktober 2009 wurde Grünberg auch von der Sudetendeutschen Landsmannschaft in München geehrt. Die dortige Veranstaltung diente vor allem wieder der Darstellung sudetendeutscher Politik gegenüber Tschechien, der Vortrag von Grünberg passte eigentlich nicht in diesen Rahmen. Es ging ja auch mehr um ein Jubiläum: 30 Jahre Sudetendeutsche Akademie der Wissenschaften und Künste. Beim Besuch des Wissenschaftlers in Pilsen, der von den Medien aufmerksam verfolgt wurde, scheint das Schicksal weniger ein Thema gewesen zu sein. Es führt uns aber mitten in die Problematik der Stadt, Gedächtnisort für Juden, Tschechen und Deutsche zu sein, für die Tschechen sogar in zweierlei Hinsicht: Protektorat und Kommunismus.

Auf ein besonderes Schicksal kann der aus Deyschina stammende Peter Grünberg zurückblicken. Sein Vater ist ein Russe (mit deutschem Namen Grinberg), der vor den Sowjets flüchtete und die Arbeit bei den Škodawerken aufnahm. Die Mutter ist eine Deutsche. Die Familie geriet in die Wirren des Kriegsendes in Böhmen und der deutschen Kapitulation. Vater Theodor (russ. Fjodor) starb am 17.11. 1945 im Pilsner Gefängnis (Bory). Nach dem Krieg begannen die Tschechen nach „Okkupanten und Verrätern“ zu fahnden und entsprechende Listen zusammenzustellen. Darin tauchte auch der Name des Vaters auf.<sup>48</sup> Nur, dass sich kaum Zeugen meldeten, die in diesem Falle etwas nachzuweisen wussten. Die Monate vergingen, am 27.11.1945 verstarb er dann. Die Mutter wurde mit ihren Kindern ausgewiesen und verließ das Land Richtung Hessen. Sudetendeutsche Politik bestand darin, das Schicksal der Grünbergs ebenfalls für politische Zwecke zu verwenden. Die Pilsner Wissenschaftliche Bibliothek veranstaltete im November 2009 zum Fall Grünberg eine Ausstellung.

---

<sup>47</sup>Mehr zum Künstler: Franz Metzner. Ein Bildhauer der Jahrhundertwende in Berlin – Wien – Prag – Leipzig. München 1977.

<sup>48</sup>Vgl. die Angaben: Národní Výbor v Plzni. Okkupanten und Verräter (Die Pilsner Fahndungs- und Häftlingsliste vom Juni 1945). In: Jahrbuch Mies-Pilsen 3 (1993), S. 34-51, besonders S. 39.

### *Der Pilsner Bierbrauer aus Bayern*

Vor Weihnachten 2009 überraschten die tschechischen Zeitungen ihre Leser mit der Meldung, dass böhmisches Bier aus Bayern preisgünstiger sei, als wenn man es in Tschechien kauft. Dieser Hinweis führt uns zu folgender Kombination: vom böhmischen Bier aus Bayern zum Braumeister des böhmischen Bieres aus Bayern. An Josef Groll aus Vilshofen (gelegen bei Passau an der Donau) kommt keine Abhandlung über grundlegende bayerisch-tschechische Zusammenhänge vorbei.<sup>49</sup> Er ist das Muster eines Bayern in Böhmen – immerhin auch ein bekannter „Gastarbeiter“ sozusagen. Wenn heute böhmisches Bier (české pivo) zu einem weltweiten Begriff geworden ist, dann hat es den Weltruhm dem Namen „Pils“ zu verdanken – und Josef Groll. Achtzig Prozent der Weltproduktion wird mit „Pils“ bezeichnet, fast schon ein Synonym für die Tschechische Republik von heute. Hier handelt es sich um eine Abkürzung aus dem deutschen Namen der Stadt – Pilsen. Pils kann als weiterer Hinweis der globalen Verbindungen der westböhmischen Metropole gelten. Auf der Weltausstellung 2010 in Schanghai wird damit auf das Land aufmerksam gemacht, und Pilsen selber bewirbt sich um den Titel einer Kulturhauptstadt Europas für 2015. Seit 2008 ist die Marke geschützt. Heute ist Pilsner Urquell der größte Repräsentant von Bier in ganz Mitteleuropa. Ausgeführt wird in mehr als fünfzig Länder der Erde. Zu den Kunden des echten Pilsner gehören von Anfang an die deutschen Nachbarn, sie begannen auch das „Pils“ zu brauen. Der Name Groll könnte als Anregung dienen für Bayern, die beruflich einen neuen Start wagen, zum Beispiel gleich im Nachbarland nebenan, also in der Nähe von Bayern. Damit ist nicht ein weiterer „Drang nach Osten“ gemeint, sondern auch auf der anderen Seite kennen lernen, was es heißt, Nachbar von Nachbarn zu sein. Noch ist Tschechien kein Wunschziel in Bayern. Pilsen könnte aber, um beim Bild von Gertrud Fussenegger zu bleiben, zum „Haus“ werden, in dem da und dort auch wieder ein Deutscher (Bayer) seinen Platz findet. Bayern und Böhmen zusammen – das wäre für die Zukunft ein Programm.

#### **Ausblick:**

Auf den Spuren der Deutschen in der westböhmischen Metropole. Hier konnten nur einige Persönlichkeiten genannt werden, die Pilsen den Charakter einer in größere Zusammenhänge reichenden Stadt verleihen. Mit bestimmten Gebäuden in den Pilsner Straßen lassen sich Hinweise auf die Betreffenden verbinden. Überhaupt sind deutsche

---

<sup>49</sup>Riepertinger, Rainhard u.a. (Hrsg.): Bayern-Böhmen. Bavorsko-Čechy. 1500 Jahre Nachbarschaft. 1500 let sousedství. Haus der bayerischen Geschichte. Augsburg 2007, S. 305.

Bezeichnungen noch heute anzutreffen und im Gebrauch wie „Hamburk“ und „Berlin“. Verschiedene tschechische Einrichtungen waren ursprünglich deutsche, wie sich zum Beispiel an der Pilsner Schulgeschichte zeigen lässt.<sup>50</sup> Es ist bereits eine Art Geheimwissenschaft geworden, die einzelnen Häuser zu identifizieren und zum Beispiel zu sagen: Das war die Deutsche Handelsakademie. Und dieses Gebäude war früher das Deutsche Realgymnasium. Übrigens hieß ein Teil der heutigen Borská-Straße einmal Bavorská, also Bayernstraße. Vereinzelt sind noch deutsche Inschriften zu erkennen. Die Geschichte der Deutschen ist heute freilich weitgehend vergessen, sie ist nicht mehr aktuell. Im Rahmen der Bemühungen um den Kulturstadttitel könnte man die eine oder andere Erinnerung jedoch erneuern, um ein Zeichen europäischer Nachbarschaft zu setzen. Hier geht es nicht darum, Geschichte umzuschreiben, sondern das Leid zu erkennen, das dieser Stadt im 20. Jahrhundert zugefügt wurde, so dass sie ein traumatischer Ort wurde.

Pilsen gehört nämlich zu den Schicksalsorten in Mitteleuropa: Juden – Deutsche – Tschechen. Auch darin können wir eine Botschaft sehen, die von dieser Stadt ausgeht und ganz Europa angeht. Wie stellen sich die Bürger zu diesem Erbe der Vergangenheit, das Vernichtung,<sup>51</sup> Vertreibung und Unterdrückung kennt, wo Unterdrücker zu Unterdrückten wurden und jene, die am Schluss übrig blieben, sich selber zu unterdrücken begannen, nachdem niemand anderer mehr da war? Bory ist hier ein Begriff, der immer wieder genannt wird, das Pilsner Gefängnis, berüchtigt und nicht vergessen. In der Zeit vor der politischen Wende 1989 lernte es auch Václav Havel kennen, wir sind dem Namen schon im Zusammenhang mit Peter Andreas Grünberg begegnet. Ein Ort der Erinnerung ist in Pilsen ganz bestimmt der Zentralfriedhof. In der Klatovská- Straße wäre auf die ehemalige Kommandantur der deutschen Wehrmacht hinzuweisen. Die Erinnerung an das Dritte Reich wahrte im vergangenen Jahr übrigens auch Linz, Kulturhauptstadt Europas 2009:

*„KULTURHAUPTSTADT DES FÜHRERS“*

*„Nicht zum ersten Mal steht Linz im Brennpunkt europäischer Kulturpolitik. Im Nationalsozialismus mutierte die damalige Hauptstadt des Gaus Oberdonau von einer Kleinstadt zu einer Industriestadt und wollte das wohlgefällige Auge des Führers auf sich ruhen wissen. Wie sich das kulturelle Leben in der NS-Zeit tatsächlich gestaltete, welche Kontinuitäten aus jener Zeit mitgenommen wurden und wie stark die Brüche nach 1945 waren, sind wichtige Aspekte*

---

<sup>50</sup>Pilsen. Heimatstadt seiner deutschen Bewohner und Metropole an der Sprachgrenze. Ein Lesebuch. Dinkelsbühl 1978, S. 87ff.

<sup>51</sup>Špirková, Věra: Židovská komunita v Plzni (Die jüdische Gemeinde in Pilsen). Domažlice 2000.

*dieser großen Ausstellung zur NS-Kulturpolitik und dem regionalen Kulturleben, kuratiert von WissenschaftlerInnen der Kunst- und Zeitgeschichte.*<sup>52</sup>

Dem könnte sich eine ähnliche Veranstaltung „*Pilsen unterm Hakenkreuz*“ anschließen.<sup>53</sup>

Pilsen gilt heute als Zeichen für den sogenannten verlorenen deutschen Osten.<sup>54</sup> Die deutsche Sprach- und Kulturgrenze liegt heute definitiv am Bayer- und Böhmerwald, die weiter östlich gebliebenen deutschen Sprachinseln ändern nichts an dieser Tatsache. Was Pilsen einmal bedeutet hat, dies könnte das heutige Plzeň Europa mitteilen. Wenn die Stadt es mit ihrer Bewerbung um den europäischen Titel als Griff über die Grenzen des gegebenen Staates (*potenciál zásahu za hranice daného státu*) ernst meint, so gehört dazu auch der Griff in die Vergangenheit, womit sie erst recht die europäische Ebene erreicht hätte. Wie unsere bisherigen Ausführungen zeigen, braucht man dabei nicht sehr weit greifen – nur über den Rand hinaus, in die Richtung des nächsten Nachbarn.

Pilsen ist ein Ort mit mehreren Gedächtnissen, wobei in der Stadt immer wieder Stellen des Gedenkens stärker hervortreten wie zum Beispiel die jüdische Synagoge an der Klatovská-Straße. Die Erinnerungen sind hier traumatisch, sie gelten für jeweils größere Gemeinschaften, Juden, Tschechen, Deutsche, und nicht nur für Einzelpersonen. Das Zentrum Westböhmens prägt eine Gedächtnislandschaft, an deren Rand wir das nordbayerische Flossenbürg (Konzentrationslager) erkennen. Die Wunden, die mit dieser Region zusammenhängen, sind nicht verheilt. In Pilsen gilt also eine dreifache Aura, die ganz nahe zu spüren ist, nichts ist hier vergangen. Vergangenheit verbindet sich hier mit Gegenwart, das Hier und Einst werden freilich fein unterschieden.<sup>55</sup> Pilsen ist zum Beispiel auch deutsche Kapitulationsstadt, damit hängt zusammen, dass sich das Schicksal der Sudetendeutschen erfüllte. Und mit den Erinnerungen daran ist der Heimatkreis Mies-Pilsen e.V. befasst, der sowohl ein Jahrbuch (wir zitierten im Falle Grünbergs daraus) und eine kleine Heimatbroschüre herausgibt.

In Pilsen hörte die jüdische Geschichte der Stadt auf. Dort ging auch die deutsch-tschechische Nachbarschaft in dem einen Land zu Ende, sie müsste jetzt von Land zu Land

---

<sup>52</sup>Vgl. Linz 2009. Kulturhauptstadt Europas. Programmbuch 1/3, S. 50.

<sup>53</sup>Roučka, Zdeněk: Plzeň pod hakovým křížem. Fotografie 1939-1945. Plzeň 2001.

<sup>54</sup>Schlögel, Karl: Die Mitte liegt ostwärts. Europa im Übergang. München-Wien 2002, S. 14ff.

<sup>55</sup>Darüber Assmann, Aleida: Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München 2003, S. 328-339.

gepflegt werden, zwischen der Bundesrepublik Deutschland (Bayern) und Tschechien. Das geschieht kaum, trotz guter Ansätze. Kann hier Pilsen mit einem guten Beispiel vorangehen? In Pilsen haben Tschechen den Tschechen Leid zugefügt, es besitzt dafür ein bekanntes Gefängnis. Wie wirkt das alles auf die Pilsner selber? Wir wollen das an einem Beispiel zeigen und beginnen mit einem Blick auf die positive Veränderung der Stadt seit 1989. Die westböhmische Metropole gehört zu jenen Städten in Mittel- und Osteuropa, die sozusagen nach Europa zurückgekommen sind. Wer die Stadt Jahre nach 1990 wieder besuchte, traute lange seinen Augen nicht, wenn er den vorherigen Zustand kannte: Pilsen befindet sich in andauernder Veränderung, eine weitere gute Voraussetzung für die Erringung des Kulturstadttitels 2015. Gertrud Fussenegger hat zwar einmal bekannt, dass sofort alles wiederzuerkennen war, auch wenn es unter einer dicken Staubschicht lag. Pilsen ist Pilsen geblieben, aber die Bürger haben es nicht dabei bewenden lassen, sondern daraus ihr Pilsen gemacht, das heutige, momentane.<sup>56</sup>

Das 20. Jahrhundert hat die vielschichtige Zivilisation scheitern lassen – und hat diese beseitigt. Das westböhmische Zentrum, Bewerber auf europäischer Ebene, ist dafür ein Zeuge. Pilsen könnte zeigen, was alles verloren gegangen ist und wie man sich darum bemüht, die Verluste auszugleichen. Die alten mittel- und osteuropäischen Zentren bestanden aus Kulturen, Sprachen, Konfessionen, Orientierungen. Nach den Deportationen, Transfers, Liquidierungen, Konfiszierungen, Aus- und Umsiedlungen gab es das gemischte Pilsen nicht mehr mit seinen Jahrmärkten, Gesichtern, Trachten, Geschäften. Das Ergebnis war das monotone Pilsen. Es gab von früher her nur noch Fassaden. Von ihnen kündeten auch die Stadtführungen, die den deutschen Touristen angeboten werden. Zum Beispiel der Stadtplatz in seiner Länge und Breite, der Baustil der Häuser – aber dass hier Menschen wohnten und wohnen und über den Platz der Republik gehen, davon ist keine Rede. Die offizielle Betreuung der Gäste und Besucher durch die Stadtführer ist katastrophal und wird Pilsen überhaupt nicht gerecht. Kein Hinweis darauf, dass zum Beispiel wie überall in Mittel- und Osteuropa eine Doppelstadt entstanden ist, ein doppeltes Pilsen also, das eine befindet sich am Stadtrand in den Wohnsiedlungen. Im historischen Kern dagegen ist nur noch Fassade vorhanden. Irgendwann kam auch hier die Wende.

Es gibt heute wieder ein Zusammenleben auf dem Platz in der Mitte, auf dem Platz der Republik, den der Magistrat gerne mit noch mehr Leben erfüllen möchte. Bekanntlich

---

<sup>56</sup>Vgl. darüber Schlögel, Die Mitte liegt ostwärts, S. 225ff. (Das Comeback der Städte).

machten es sich die Tschechen im Jahre 1989 nicht leicht: Die Berliner Mauer war längst gefallen. In der damaligen ČSSR herrschte immer noch Ruhe, in Prag gab es bereits vereinzelte Demonstrationen. Pilsens Bürger mussten sich überwinden, das Hindernis war groß: Sie hatten vom öffentlichen Raum Besitz zu ergreifen. Diesmal ging es aber nicht darum, für eine Partei und Ideologie zu demonstrieren, sondern genau gegen diese beiden. Das dauerte, eigentlich nahmen sich die Pilsner Zeit bis zum 27. November 1989. Dann aber standen 50 000 Menschen auf dem Platz in der Mitte, und die Škodaarbeiter befanden sich mitten unter ihnen. Das war das Zeichen für die Zukunft, ohne dass sich der Einzelne dessen gleich bewusst war: Den Pilsnern gehörte wieder Pilsen, seine historische Mitte. Schon bald wurde mit der Revitalisierung des Kerns begonnen. Inzwischen sind Reiche, Herrschaften, Diktaturen vergangen – nicht so Pilsen. Auch das sollte Europa aus seiner Mitte heraus erfahren. Nach der Jahreswende 2009/2010 hat die Kommission genau diesen Bescheid der Stadt gegeben, bei ihrer Bewerbung an die europäischen Zusammenhänge zu denken.



## 2. Kap.: Pilsen als Kulturhauptstadt von Bayern und Böhmen

*„Der tschechische Charakter ist dagegen in einen Kessel eingeschlossen. Er ist härter, trauriger, melancholischer, man dringt schlechter in ihn hinein (...). Unsere Grenzen stoßen überall auf Nachbarn, fallweise prallen Nachbarn auch im Landesinnern aufeinander, beneiden sich, sind unangenehm zueinander.“*  
Václav Cílek, krajina vnitřní a vnější, S.104

Die tschechischen Nachbarn haben von drei Aufgaben bisher eine gelöst: Die öffentlichen Plätze der Städte gehören wieder ihnen. Die beiden anderen Probleme warten noch. Die Grenze ist sozusagen zu besetzen und damit in die geistige Karte (mental map) einzutragen. Und jenseits der Grenze ist der Zugang zum nächsten Nachbar zu schaffen. Unser Angebot klingt auf den ersten Blick phantastisch: Bayern und Böhmen. Das gibt es genauso wenig wie die Tatsache, dass Pilsen am Meer liegt, weil Shakespeare davon gesprochen habe, und zwar im Blick auf das ganze Böhmen. Da die westböhmisches Metropole inzwischen auch als Zentrum für Gespenster und Puppen gilt, für beide gibt es ein Museum, könnte man sich dort auch mit der Aussicht auf die Ozeane beschäftigen. Der Phantasie sind hier keine Grenzen gesetzt.

Wenn wir mit Václav Cílek nicht nur aus dem Fenster schauen, sondern uns von ihm wirklich in die Landschaft hinein führen lassen und uns westwärts begeben, stoßen wir irgendwann an die Grenze. Einer der besten Ausgangspunkte für solche längere Exkursionen ist, wie wir noch sehen werden, eben Pilsen geworden (vgl. 4.4.). An der Grenze könnten wir freilich anderen Wanderern begegnen, die die Tschechische Republik umgehen wollen und einen sogenannten „Waldgang“ veranstalten, immer weiter auf den Bergen dahin, die den böhmischen Kessel umfassen.<sup>57</sup> Wir dagegen überwinden tatsächlich die Grenze und gehen auf der anderen Seite weiter – also in Bayern. Der Eiserne Vorhang, der bis zuletzt eine Barriere darstellte, ist verschwunden. Seit einiger Zeit ist das Gehen in die westliche Richtung kein Problem mehr. In den vergangenen Jahren sind touristische Wege eingerichtet worden.

---

<sup>57</sup>Mikšíček, Petr: Sudetská pout' aneb Waldgang (Wanderung durch die Sudeten oder Waldgang). Praha 2005.

## 2.1. Der Begriff Bayern-Böhmen

Wir sind von Böhmen nach Bayern gelangt. Bayern-Böhmen könnte ein besonderes Thema für Pilsen werden. Wir wollen es hier vorschlagen, und zwar im Blick auf die europäische Perspektive der Stadt im Rahmen ihrer Bewerbung um den genannten Titel. Die städtische Offensive, die europäische Auszeichnung zu erlangen, muss ja nicht von Erfolg gekrönt sein. Die Anstrengungen der Stadt sollten freilich nicht umsonst gewesen sein. Deswegen wollen wir hier die kleinere europäische Perspektive anbieten – und das heißt die bayerisch-tschechische Nachbarschaft im Rahmen der deutsch-tschechischen. Wie sich bereits abzeichnet, ist auch in diesem Bereich noch viel zu erreichen. Aber selbst unser Vorschlag muss nicht akzeptiert werden und Zustimmung finden. Es könnte politische Bedenken geben wegen Bayern, dem Patron der Sudetendeutschen wegen seiner Politik. In Tschechien hat man die Position der bayerischen Nachbarn im Europaparlament nicht vergessen, als es um den Beitritt Tschechiens zur EU ging und die bayerischen Abgeordneten dagegen stimmten. Worauf dann der tschechische Politiker Petr Pithart reagierte und eine bayerische Auszeichnung ablehnte.

Auch darum geht es uns nicht: Im Vordergrund steht in dieser Arbeit einzig und allein Pilsen im Horizont des europäischen Kulturstadttitels. Der Akzent Bayern-Böhmen ist nur ein Teil, der uns als sehr wichtig erscheint und mit heutiger Politik nicht zusammenhängt. Dabei stellt sich auch die Frage, ob der westböhmische Bezirk als Grenzland die tschechische innenpolitische Bedeutung hat, die ihm wegen der Nachbarschaft zu Bayern (und teilweise Sachsen) zukommt. Jedenfalls hat das Wort „Nachbarschaft“-sousedství in beiden Sprachen einen guten Klang. Der eine Begriff weist auf die Nähe, die mit der Ferne im Wettstreit liegt, die erste Silbe im anderen „sou-“ bezieht sich auf das Zusammen,<sup>58</sup> das im Verständnis des „Inter“ sowieso eine wichtige Rolle spielt und von der interkulturellen Germanistik beachtet wird. Auch dieses „sou-“ hat ein Gegenteil, eben das „Gegen“ oder tschechische „proti“. Nachbarschaft muss nicht immer einen positiven Verlauf nehmen. Von der Zusammenstellung „Bayern und Böhmen“ wissen wir traditionell, dass es sich hier um geographische Nähe handelt. Diese Nähe muss nicht unbedingt auch echte Nähe sein, sondern kann sogar Ferne bedeuten. Wenn die tschechische Staatsgrenze den Tschechen geistig fern ist, so könnte die Entfernung auch für das Land hinter dem

---

<sup>58</sup>Vgl. die Ausstellung SOUSEDÉ, die in den Monaten Januar-Februar 2007 in Prag veranstaltet wurde: Palác Dunaj an der Národní-Straße (siehe den Begleittext). - Rzepka, Walter: Gute Nachbarschaft zwischen Deutschen, Tschechen und Slowaken. Denkanstöße für heute und morgen. In: Verständigen, verstehen, versöhnen. Basis gelebter Nachbarschaft. München 2008, S. 30-50 mit Vorschlägen zur Gestaltung des deutsch-tschechischen Miteinanders in Mitteleuropa.

äußersten Rand des Staates gelten. Uns geht es hier aber darum, diese Peripherie zu stärken und bedeutend zu machen. Pilsen erscheint dann nicht nur als die Metropole am Rande des Staats, sondern auch am Weg in Richtung des Nachbarlands. Und das ist dann schon eine ganz andere Orientierung, die grenzenlose. Vielleicht kann Pilsen als Kulturhauptstadt Europas 2015 erkennen lassen, dass es trotz politisch abweichender Standpunkte immer noch etwas Wichtiges gibt: die Pflege der Beziehungen.

Und was bedeutet jetzt in diesem Zusammenhang die Formel „*Bayern und Böhmen*“? Eine Antwort hieß im Jahr der bayerischen Landesausstellung „Bayern-Böhmen. Bavorsko-Čechy“ (Zwiesel 2007): Kontakt, Konflikt, Kultur.<sup>59</sup> Bayern und Böhmen-Čechy können als traditionelle politisch-administrative Gebiete verstanden werden, von denen seit 1918 wenigstens der eine Nachbar politisch seinen eigenen Weg geht. Aus diesem Grunde wurde vorgeschlagen, lieber doch von „Bayern“ (Bavoři)<sup>60</sup> und „Tschechen“ (Češi) zu sprechen, wobei unter den „Bavoři“ die drei sogenannten Altstämme (Altbayern, Franken, Schwaben) zu verstehen sind, zu denen nach 1945 ein neuer, der sogenannte vierte gestoßen ist – die Sudetendeutschen. Mit dieser Bevölkerungsgruppe ergaben sich nach dem Krieg neue Gesichtspunkte in der Entwicklung der Nachbarschaft „Bayern und Böhmen“, wenn nicht sogar Hindernisse. Aber, wie gesagt, sie sollten die grenzübergreifende Zusammenarbeit nicht behindern oder gar unmöglich machen. Es scheint, dass „Bavoři“ und „Češi“ diesen Gesichtspunkt in der letzten Zeit immer mehr begreifen. Ein wichtiges Ziel auf dem Weg zueinander scheint dabei schon erreicht zu sein – die Einrichtung des „Centrum Bavaria Bohemia“ in Schönsee, das man sich wegen der Nähe zur Autobahn Via Carolina Prag-Nürnberg denken kann, als läge es bereits am Weg zur künftigen Kulturhauptstadt. Dass sich beide Seiten unabhängig davon in politischer Hinsicht noch gegenseitig anpassen sollten, hängt mit dieser Institution und auch mit den Zielen unserer Arbeit nicht zusammen.

Den großen bayerisch-böhmisch-tschechischen Vergleich versuchte schließlich die genannte Landesausstellung in Zwiesel durchzuführen, nachdem bereits eine andere Präsentation über den Winterkönig Friedrich von der Pfalz (Amberg 2003) vorausgegangen war.<sup>61</sup> Sowohl Amberg als auch Zwiesel besuchten seinerzeit tschechische StudentInnen, die sich besonders mit dem Thema „Bayern und Böhmen“

---

<sup>59</sup>Dazu nochmals Luft/Eiber, Bayern und Böhmen, und zwar im Untertitel.

<sup>60</sup>Der Begriff „Bavoráci“ von der Einzahl „Bavorák“ ist eher pejorativ. Zu vergleichen ist er mit dem früheren Ausdruck „Böhmak“ im Deutschen (Bayerischen) für die Sudetendeutschen oder mit Polak (Pole). Die Tschechen selber wurden einst als „Stockböhmen“ bezeichnet.

<sup>61</sup>Wolf, Peter u.a. (Hrsg.): Der Winterkönig. Friedrich V. Der letzte Kurfürst aus der Oberen Pfalz. Augsburg 2003.

beschäftig(t)en. Die vorliegende Untersuchung baut zum Teil auf ihren Erfahrungen auf, wobei nicht vergessen werden soll, dass als einzige Germanistin der Tschechischen Republik Veronika Šťavíková in der Zwieseler Ausstellung an hervorragender Stelle erwähnt wird, und zwar mit ihrem Beitrag zur tschechischen Bayernhymne aus dem Österreichischen Erbfolgekrieg (1741/42).<sup>62</sup>

Wer sich mit der wissenschaftlichen Literatur zum Thema „Bayern und Böhmen“ beschäftigt, wird immer wieder feststellen, dass es viele deutsche (bayerische) Forschungsbeiträge neben einigen tschechischen dazu gibt, aber es fehlt in Tschechien bis jetzt immer noch ein Nachschlagewerk, das darüber kurz informiert. Heuer soll nun eine Publikation mit dem Titel „Bavorsko“ erscheinen, das auch ein Kapitel über bayerisch-tschechische Beziehungen enthält.<sup>63</sup> Verfasser ist Dr. Lukáš Novotný (Komenský-Universität Prag), der aus dem erwähnten Kreis von StudentInnen hervorgegangen ist, der sich mit besonderem Interesse den nachbarlichen Beziehungen widmet. Novotný veröffentlicht vor allem auch Beiträge zur bayerischen Politik. Besonders zu erwähnen ist hier seine Doktorarbeit zur Mentalität der Grenzlandbewohner, sie ist in der Bundesrepublik erschienen.<sup>64</sup> Was „Bavorsko“ betrifft, so könnte dieser historische Überblick auch in der Pilsner Konzeption von der Kulturhauptstadt berücksichtigt werden. Wir zitieren hier den Schluss des Werks, der auf die Nachbarschaft eingeht und die regionale Nähe zu Westböhmen betont:

*„(...) poté došlo k pádu železné opony. Pro pád této neprodyšné hranice na česko-bavorské hranici představuje dodnes symbol přestřžení hraničního zátarasu u Rozvadova a Waidhausu, které 23. prosince 1989 slavnostně provedli ministři zahraničních věcí obou zemí, Jiří Dienstbier a Hans-Dietrich Genscher. Skončilo se tím temné období česko-bavorských vztahů a započala se dlouhá etapa sbližování Čechů a Němců a tím také Čechů a Bavorů, která vyústila v přistoupení České republiky do Evropské unie, tedy do stejné mezinárodní organizace, již přísluší i Německo a tedy i Bavorsko.“<sup>65</sup>*

*„(...) hierauf kam es zum Fall des Eisernen Vorhangs. Für den Fall dieser undurchdringlichen Grenze an der Peripherie von Bayern und Tschechien stellt bis heute die Durchtrennung des Grenzzauns in Rozvadov und Waidhaus ein*

---

<sup>62</sup>Šťavíková, Veronika: Eine tschechische „Bayernhymne“. Zwei Winter, zwei Könige. In: Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham 22 (2005), S. 101-110.

<sup>63</sup>Novotný, Lukáš: Bavorsko. Im Druck.

<sup>64</sup>Novotný, Lukáš: Vergangenheitsdiskurse zwischen Deutschen und Tschechen. Untersuchung zur Perzeption der Geschichte nach 1945. Baden-Baden 2009.

<sup>65</sup>Novotný, Bavorsko. Zitiert nach dem Manuskript.

*Symbol dar, die am 23. Dezember 1989 feierlich die Außenminister beider Länder, Jiří Dienstbier und Hans-Dietrich Genscher durchführten. Damit endete die dunkle Epoche der bayerisch-tschechischen Beziehungen und es begann die lange Etappe der Annäherung von Tschechen und Deutschen und damit auch Tschechen und Bayern, die in den Beitritt der Tschechischen Republik in die Europäische Union einmündete, also in dieselbe internationale Organisation, zu der auch Deutschland und damit also Bayern gehören.“*

Drei Jahre nach diesem Beitritt (2004) entdeckte Pilsen-wie erwähnt-den europäischen Wettbewerb von der Kulturhauptstadt (2007) und hat deswegen die Möglichkeit daran teilzunehmen. Novotnýs letzte Bemerkungen könnten in der westböhmischen Metropole als Herausforderung verstanden werden: Sich gerade wegen dieser Nachbarschaft, die in der jüngsten Vergangenheit problematisch war und in der Gegenwart nicht unkompliziert ist, mit dem Thema „Bayern und Böhmen“ intensiver zu befassen und es zu einem eigenen Beitrag zum Kulturstadtjahr 2015 zu machen, im Rahmen der Gesamtkonzeption. Es kann sein, dass die Stadt gerade dadurch Bayern gegenüber zeigt, was die Mitte Europas aus sich machen kann.

Mitte Europas – das war in den Ländern des Ostblocks (Warschauer Pakts) schon vor der Wende 1989 ein viel diskutiertes Thema. Bayern hatte dazu nichts beizutragen, die „Mitte“ ist praktisch erst in jüngster Zeit stärker beachtet worden.<sup>66</sup> Es besteht überhaupt die Frage, ob die Bundesrepublik Deutschland sich an dieser Diskussion beteiligt sieht. Bedenkt man jedoch, dass der ganze mittel-, ost- und südosteuropäische Raum ethnisch differenziert war (in manchen Städten wurden bis zu acht Sprachen gesprochen) und bei aller gegenseitigen Ablehnung der Völker untereinander trotzdem eine Vorstellung „Mitteleuropa“ entstehen konnte, und zwar wegen des gemeinsamen Kulturgefühls, so könnte die Idee zwanzig Jahre nach der Wende auch für die direkten deutschen Nachbarn (Sachsen, Bayern) attraktiv sein: als Konzept der Toleranz, das zum Beispiel mit verstärktem Studium der jeweiligen Nachbarsprache verbunden sein sollte. Davon scheint bereits auch das erwähnte Lesebuch über die Zukunft des Bayerischen Waldes geprägt zu sein. Und gleichzeitig können wir an den Schriftsteller Bernhard Setzwein erinnern, der die Mitte Europas für Bayern im Roman entdeckt hat. Darüber mehr im vierten Kapitel.

---

<sup>66</sup>Ettl, Hubert (Hrsg.): In die Mitte Europas gerückt. Ein Lesebuch über die Zukunft des Bayerischen Waldes. Viechtach 2008.

Für unser Thema „Bayern und Böhmen“ könnte das bedeuten, aus dem Begriff mit seiner Beziehung zur Vergangenheit (vgl. die Landesausstellung in Zwiesel 2007) einen mit Zukunftsorientierung zu machen. Ein Beispiel: Thema in Ostbayern sind immer die Wege und Stege, die über die Grenzberge geführt und beide Länder miteinander verbunden haben. Gemeint sind vor allem Handelsverbindungen, keine militärischen Einfallstraßen. Mitteleuropäisch gedacht ist hier hinzufügen, dass es bis heute keinen Feldweg zwischen einem echt bayerischen Dorf und einem echt tschechischen Dorf gab und gibt, auf dem eine Hochzeitsgesellschaft mit Blasmusik von einem Ort zum anderen zog. Dies ist eine völlig absurde Vorstellung im Hinblick auf „Bayern und Böhmen“. Darüber wäre aber nachzudenken, dass es das nicht gab und gibt. Und was daraus folgt.

Überblickt man die letzten tschechischen Zeitungsmeldungen vom Jahre 2009, so gab es über Bavorsko nichts zu berichten. Mit einer Ausnahme. An Silvester brachte die Tageszeitung *Mladá fronta Dnes* im Pilsner Regionalteil eine kleine Notiz mit folgendem Wortlaut:

***K sousedům povede turistická stezka***

*Obce Rozvadov a Waidhaus u česko-německé hranice propojí 20 let po pádu železné opony turistická stezka. Budovat se začne příští rok.*

(čtk)<sup>67</sup>

***Zu den Nachbarn wird ein Touristensteig führen***

*Die Gemeinden Rozvadov und Waidhaus an der deutsch-tschechischen Grenze verbindet zwanzig Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs ein Touristensteig. Mit dem Bau beginnt man im kommenden Jahr.*

(čtk)

Im Original handelt es sich um vier Kurzzeilen. In Pilsen (Westböhmen), gelegen an der Autobahn Prag-Nürnberg, musste hinzugefügt werden, wo sich die beiden Orte befinden. Es handelt sich dabei um eine spezielle Stelle, wie auch aus unserer Arbeit hervorgeht – um die Grenze nämlich, die hier als deutsch-tschechische bezeichnet ist. Angesprochen ist ein Zeitraum, etwas geschieht nach einem bestimmten Ereignis. Und der Vorgang fängt eigentlich erst im nächsten Jahr an und bezieht sich auf die Grenzüberwindung durch die Wanderer aus beiden Nachbarländern. Wieder erobern sich die tschechischen Nachbarn einen neuen Zugang zu ihrer staatlichen Peripherie, um die Region dahinter kennen zu lernen. Die vier Zeilen zeigen also trotz ihrer Knappheit unser

---

<sup>67</sup>Mladá fronta Dnes, 31. Dezember 2009, S. B5 in der Rubrik „Události“.

Problem: den Zugang der Tschechen zur eigenen Staatsgrenze und zu seinen ausdrücklich so bezeichneten „Nachbarn“ (also die Bayern-Bavoři). Inwieweit es sich bei dem bayerischen Gebiet um eine „terra incognita“ handelt, wäre eine eigene Untersuchung wert.

Mitteleuropa ist wieder da. Das wäre ebenfalls die Botschaft der künftigen Europolis Pilsen an seine europäischen Nachbarn, vor allem an den Freistaat Bayern, besonders aber für das direkt angrenzende Ostbayern. Im Folgenden wollen wir sechs charakteristische Merkmale nennen, die in diesem Zusammenhang zu beachten sind. Wir orientieren uns dabei an der Mitteleuropa-Diskussion, wie sie in Österreich geführt wird:<sup>68</sup>

- Zu berücksichtigen wären erstens die Erfahrungen der Staaten jenseits von Bayern, sie machen die Entwicklung besonders interessant und auch spannend, und zwar im Blick auf die weitere Zukunft. Mitteleuropa könnte als Vielheit in der Uniformität der modernen Zeit erscheinen. Dies müsste von Pilsen aus gezeigt werden.

- Ein weiterer Gesichtspunkt ist darin zu sehen, dass die Geographie wieder eine Rolle spielt. Es gibt dabei den sogenannten böhmischen Kessel zu beachten mit seinen Rändern und den Bergen, die ihn umgeben (Václav Cílek). Zu diskutieren sind die äußeren Peripherien dieses Mitteleuropas. Damit wäre auch zu überlegen, inwieweit Bayern wegen der Donau zum genannten Bereich gerechnet werden kann. Sollte die Mitte ostwärts rücken, nach einem Wort von Karl Schlögel, dann ist davon sowieso auch Bayern in die Verschiebung einbezogen und wird sozusagen „nachgezogen“. Es gibt dazu bereits wirtschaftsgeographische Szenarios. Und schließlich ist nicht zu übersehen, wie vielgestaltig dieses Mitteleuropa in geologisch-geographischer Sicht ist. Geographie ist hier ein zentrales Thema.

- Damit hängen die unterschiedlichen Erfahrungen zusammen, die in einem solchen Raum zu machen sind, für den infolge seiner zentralen Lage die Pluralität kennzeichnend ist. Die Unterschiede sind es, auf die es hier ankommt.

- Das vierte Merkmal ist, was Tschechien bereits 2009 vorgeführt hat und worin es in Bayern manche Zustimmung erfuhr: Hier wollen wir auf die Richtung der europäischen Integration achten (Lissabonvertrag). Die bestehende tschechische Opposition mit ihren Diskussionen und Diskursen (siehe Staatspräsident Václav Klaus) könnte hier eine starke Gegenöffentlichkeit entwickeln und als Hindernis funktionieren.

---

<sup>68</sup>Brix, Emil: Mitteleuropa auf dem Prüfstand. In: Europäische Rundschau 36 (2008), H. 1, S. 3-17.

- Mitteleuropa bedeutet: Räume, Grenzen, Grenzländer, Peripherien – aber auch Zentren. Ständig sind äußerste Linien zu überschreiten und schon ist man in einem anderen Land. Mit Grenzen ist man dort schon immer beschäftigt, bei den Grenzländern handelt es sich um kreative Regionen. Dass Innovation nur in Prag geschieht und nicht auch in Pilsen und Westböhmen, das widerspricht mitteleuropäischer Erfahrung. Dies wäre dann von der Kulturhauptstadt Europas 2015 diesem Europa zu zeigen, vor allem den direkten Nachbarn.

- Sechstens gilt es das kulturelle Gedächtnis zu berücksichtigen. In diesem Raum haben sich unterschiedliche und widersprüchliche Traditionen entwickelt. Bevölkerungen, die ausgesiedelt wurden, haben sie zum Teil mitgenommen, siehe die Sudetendeutschen. So dass wir uns heute fragen müssen, ob Bayern wegen seinem vierten Stamm, den ausgewiesenen Deutschböhmen, nicht sowieso eine starke Tendenz in Richtung Mitteleuropa hat. Die Region zwischen Ost und West zeichnet sich heute als etwas Besonderes ab, und die Zukunftsperspektiven der Landkreise an der bayerischen Ostgrenze können schon längst in der europäischen Mitte angekommen sein. Nur sollten wir dabei nicht übersehen, dass es hier um mehr geht. Nicht nur um Innovationen, Kreativitäten, Dienstleistungen, Regionalförderungen, Projekte, Regionalmanagement, Wettbewerbssituationen, Marktpotenziale, Inventionen. Auch nicht nur um Westböhmen und die Oberpfalz als Ost-West-Kompetenzzentren, Netzwerke, Forschungsregionen, Bildungsregionen, Modellregionen, internationale Regionen, positive Provinzen, Partnerschaften.<sup>69</sup> All das ist sicher notwendig, aber es reicht nicht aus. Dafür bräuchten wir eigentlich keine einzige mitteleuropäische Idee, sondern nur wirtschaftliches Engagement.

## **2. 2. Kulturhauptstadt 2003 Graz**

Mit der Bewerbung Pilsens um den europäischen Titel hat sich unser Blick bereits geschärft: Wir begegneten der Kulturhauptstadt 1999 (Weimar), überschritten in vielfacher Hinsicht die Grenze, zum Beispiel bei den genannten Persönlichkeiten (vgl. 1.2.), erkannten mitteleuropäische Zusammenhänge. Dann widmeten wir uns der Verbindung „Bayern und Böhmen“ wegen der direkten Nachbarschaft. Ein Motto für das Jahr 2015 könnte das Wort „*noch weiter*“ oder „*immer weiter*“ sein, wie es gerade Peripherien,

---

<sup>69</sup>Bauer, Erich/Weber, Wolfgang (Amberg-Weiden): Regionale Innovationsstrategien im Zuge der Grenzöffnungen nach Mitteleuropa – das Beispiel der nördlichen und mittleren Oberpfalz. In: Bäumer, Fanz-Josef u.a.(Hrsg.): Europassion. Kirche – Konflikte – Menschenrechte. Rudolf Grulich zum 60. Geburtstag. Bad Schussenried 2006, S. 359-373.



Ränder, marginale Orte kennzeichnet, wo eben die Welt nicht aufhört, sondern immer noch weitergeht. An dieser Stelle wäre auf Spanien und die Entdeckung Amerikas hinzuweisen, vor allem auf die aus der Antike bekannten Säulen des Hercules (Gibraltar als Ende) sowie auf den Kaiser der Renaissance Karl V., für dessen Zeit dieses „*noch weiter*“ ausdrücklich galt:

*„Měli symbolizovat světovládné ambice Španělska a především jejich koloniální expanzi směrem za moře, na západ, za Herkulovy sloupy. Tuto myšlenku vyjadřuje latinské heslo 'PLUS ULTRA' (v soudobé německé verzi 'NOCH WETER', tj. 'ještě dál'.“<sup>70</sup>*

*Sie (d.h. die Säulen, Anm. d. Verf.) sollten die Ambitionen Spaniens im Blick auf die Weltherrschaft und vor allem ihre koloniale Expansion in Richtung Meer symbolisieren, in Richtung Westen, hinter die Säulen des Hercules. Diesen Gedanken drückt das lateinische Motto PLUS ULTRA aus (im heutigen Deutsch NOCH WEITER, d.h. ještě dál.)*

Von Expansion kann freilich in unserem Zusammenhang keine Rede sein, außer man versteht darunter eine Erweiterung und Ausdehnung der Kontakte, Kooperationen und Erkenntnisse. „*Plus ultra*“ würde die Pilsner besonders deutlich daran erinnern, dass die Wege nicht nur zur Grenze führen und dann einfach aufhören, sondern immer noch weitergehen und weiter. Auch hier ist dann die erste Station auf der Reise nach Europa wieder die allernächste Nachbarschaft. Damit hatte sich im Jahre 2003 ebenfalls die Kulturhauptstadt Graz intensiv beschäftigt. Als Thema stand vor allem die „*Poetik der Grenze*“ im Vordergrund. Darüber ist ein Sammelband mit Beiträgen erschienen, auf den wir bereits aufmerksam machten.<sup>71</sup> Das Werk diente bereits 2004 der Profilierung der Germanistik von Pardubice in Richtung Interkulturalität. Das bedeutet, dass die Vertreter des Deutschstudiums an der dortigen Universität auch den Auftrag „*PLUS ULTRA*“ ernst nahmen und zum Beispiel die Kooperation mit Madeira und Sevilla geknüpft haben, also mit jenen Ländern, die dieses „*NOCH WEITER*“ zu verwirklichen suchten, in der Renaissance.

---

<sup>70</sup>Vorel, Petr: Od českého tolaru ke světovému dolaru. Zrození tolaru a jeho cesta v evropském a světovém peněžním oběhu 16.-20. století (Vom böhmischen Taler bis zum Dollar der Welt. Die Geburt des Talers und sein Weg im europäischen und weltweiten Geldumlauf vom 16. bis zum 20. Jh.). Praha 2003, S. 189.

<sup>71</sup>Karahasan, Dževad/Jaroshka, Markus (Hrsg.): Poetik der Grenze. Über die Grenzen sprechen – Literarische Brücken für Europa. Graz 2003.

Im Vordergrund aber stand zunächst das Beispiel Graz mit seinen vielfältigen Anregungen. Grenze ist heute ein inflationärer Ausdruck geworden. Alles hat seine Grenzen und nichts gibt es ohne sie. Irgendwie ist immer von Anfang und Ende die Rede. Die Tschechische Republik endet an einer Grenze, genauso gut beginnt sie dort, eben in der anderen Richtung gedacht. Das heißt genau dort, wo das Nachbarland aufhört oder anfängt, je nach dem. Die Grenzüberschreitung taucht hier zwar gar nicht auf, aber sie ist gerade das Merkmal von äußersten Linien, mögen sie sich sogar als Eiserner Vorhang darstellen. Die Kulturhauptstadt Europas, die selber in einem Grenzland oder in einem Bezirk von der Grenze liegt, wäre schlecht beraten, würde sie gerade diese politisch-geographisch-kulturelle Besonderheit nicht auf neue Weise aktualisieren.

Die „*Poetik der Grenze*“ war ein Projekt des Kulturamtes der Stadt Graz und gab der Kulturhauptstadt das besondere Gepräge. In der Einleitung zum genannten Sammelband äußerte sich der für Grazer Kultur zuständige Stadtrat Helmut Strobl, Initiator des „Cultural City Network Graz“, verantwortlich für den „Europäischen Kulturmonat 1993“ und für die Bewerbung um den Titel „Kulturhauptstadt Europas 2003“, Experte für städtische Kulturpolitik:

*„Dafür ist Graz ein guter Ort (für das Thema 'Grenze', Anm.d.Verf.). Deshalb ist hier auch der richtige Platz für das Projekt 'Die Poetik der Grenze' unter der sprichwörtlichen Federführung von Dževad Karahasan. Graz ist eine Stadt, die an vielen Grenzen liegt, an staatlichen, kulturellen, konfessionellen, kulinarischen.*

*Wenn Aristoteles sagt, dass 'eine Stadt aus unterschiedlichen Arten von Menschen besteht:ähnliche Menschen bringen keine Stadt zuwege', so ist Graz in besonderer Weise Stadt. Die Mischung, die sich im Laufe der wechselvollen Geschichte von Graz ergeben hat, macht das geistige Klima dieser Stadt aus. Die Synthese (scheinbarer) Gegensätze, von Alt und Neu, von Nord und Süd, von mediterraner Leichtigkeit und nördlicher Strenge prägen die Atmosphäre von Graz. Gerade in Graz wurde die Lage an der Grenze immer wieder heftig beklagt. Man wünschte sich ins Zentrum, in die Mitte. Bedeutung hat aber nicht nur die Mitte; gerade an den Rändern gibt es Bewegung, Entwicklung, Lebendigkeit. Für Veränderungen braucht es Grenzen. Grenzen, durch die man sich definiert, die die eigene Identität vollenden. Im anderen erkennt man sich, insofern sind Grenzen auch Spiegel der Erkenntnis und Entwicklung.*

*Die Chancen und Möglichkeiten, ja oft auch Notwendigkeiten, die sich aus der Grenze ergeben, zu sehen und wahrzunehmen, erfordern ein geschärftes Sensorium, eine poetische Sichtweise der Welt (...).“<sup>72</sup>*

Das Wort 'Grenze' braucht man hier nur durch den Begriff 'Nachbarschaft' zu ersetzen, und schon ergeben sich weitere Ausblicke auf das, was wir für Pilsen als den Bewerber um den Kulturstadttitel vorschlagen. Damit finden wir Antworten auf die entscheidende Frage: Wie kann Pilsen, und das gilt für die ganze Tschechische Republik, eine Beziehung zu Europa entwickeln, wenn die Stadt (das Land) seinen Bezug zur eigenen Grenze noch nicht gefunden und auch noch nicht entwickelt hat? Auf dem Weg nach Europa gilt es aber vor allem zuerst diese Grenze geistig zu besetzen, also nicht nur äußerlich, sondern auch innerlich. So würde Václav Cílek sagen, der in seinem oben zitierten Buch selber noch nicht so weit gekommen ist, dass er den Rand erreichte und über ihn hinausblickte.

Dževad Karahasan (Dramatiker, Prosaist, Essayist und Professor an der Universität Sarajewo), ab 1997 Stadtschreiber von Graz, Leiter des internationalen Projektes „Die Poetik der Grenze“ für 2003, ging in seinem Wort zum Anfang von der Angst und Spannung aus, die sich bei Grenzen immer wieder einstellen. Gerade daran ließe sich ebenfalls von Pilsen aus anknüpfen: die Lage im Grenzraum aufzugreifen und positiv zu werten, als eine Herausforderung und als Aufruf für die gemeinsame Gestaltung von Mitteleuropa in der Zukunft.<sup>73</sup>

Karahasan sieht, wie sich an Grenzen, wo zwei Identitäten zusammenkommen, beide einander ergänzen und vollenden. Auf Westböhmen übertragen würde das bedeuten: Kommen wir mit Václav Cílek von der tschechischen Seite her, also aus dem Innern des böhmischen Kessels, und gehen zum Rand, so gewahren wir beim Näherkommen – da ist noch das eigene Land und doch schon etwas anderes. Eine andere Identität wirkt bereits mitbestimmend, die jenseits der Grenze beginnt. Und dadurch würde sich die eine Identität, in der wir zu Hause sind, erst vollenden. Wir, die im böhmischen Kessel eingeschlossen sind, öffnen uns an der Grenze jener anderen Identität. Diesen anderen Teil beginnt das Ich nach und nach zu erfahren. Zum Beispiel auch schon als andere Zeit. Heute sieht man solche Übergänge als sogenannten dritten Raum.

Karahasan verbindet damit die Vorstellung vom Wunder der Grenze oder „Grenzheit“. Von ihm ist Europa in einer besonderen Weise geprägt, weil der Kontinent

---

<sup>72</sup>Stroble, Helmut: Grenze – eine Chance für Weite (Geleitwort zum Beginn des Projektes, 1998). In: Karahasan/Jaroschka (Hrsg.), Poetik, S. 7.

<sup>73</sup>Karahasan, Dževad: Zur Grenze. Eine Einführung. In: Karahasan/Jaroschka (Hrsg.), Poetik, S. 10-14.

über viele Grenzen verfügt, an denen sich unterschiedliche Sprachen erfahren lassen. Auch daran könnte Pilsen im Rahmen seiner Vorbereitungen auf die Kulturhauptstadt anknüpfen: Europa und vor allem die allernächste Nachbarschaft aus der Natur der Grenze und des Grenzseins heraus zu denken und zu verstehen. Entscheidend wird hier also die Frage: Worin liegt die Ursache für das Wunder Europas? Zu beantworten wäre sie mit den Worten: von seinen Grenzen her. Womit der Autor wiederum zum „Wunder“ Graz zurückkehrte:

*„Wie kaum eine andere Stadt ist Graz von der Grenze geprägt worden. Denn die Stadt lag an der Grenze zum Osmanischen Reich, liegt immer noch an der Grenze, an der drei Ethnien aufeinander treffen, ein halbes Jahrhundert lang lag der eiserne Vorhang einen Katzensprung von der Stadt entfernt. Mit dem nächsten Nachbarn bzw. mit dem Andern sprach man in der Grazer Geschichte öfter über den Vorhang – egal ob dieser Nachbar durch seinen Glauben, durch seine ethnische Angehörigkeit oder, in der letzten Zeit, durch das politische System der Andere war bzw. zu dem Anderen wurde. Hat man durch dieses Sprechen erlernt, aus der Grenze eine Begegnungsstätte zu machen? Die Grenze in Graz ist heutzutage allerdings ein Begegnungsort, und zwar nach langen Jahrhunderten, in denen diese Grenze als eine Konfrontationsstätte und als Anlass zum Streit fungierte.“<sup>74</sup>*

Vielleicht lässt sich Pilsen mit Graz nicht ganz vergleichen, was die Grenze betrifft. Aber in der westböhmischen Metropole kann vor allem über Grenzland und Nachbarschaft nachgedacht werden. Hier berührten sich die tschechische und deutsche Sprache. Die jüdische und die deutsche Bevölkerung gibt es freilich nicht mehr. Geblieben ist der Stadt die Nachbarschaft in der Mitte Europas. Die besondere Lage wäre als Vorteil und nicht als Nachteil zu sehen. Grenze und Grenzbereich können in Pilsen als Kulturparadigmen gezeigt werden. Das Thema 'Nachbarschaft' wäre als Anregung zum Gespräch über Grenzen hinweg zu betrachten. Nachbarn sind die notwendigste Voraussetzung dafür, dass es Grenze überhaupt gibt.

---

<sup>74</sup>Ebd., S. 14.

### 3. Kapitel: Grenze und Grenzüberschreitung

GRENZENLOS

Grenzen! Los!

Grenzen-Los.

Grenzenlos..

Grenzen los?

Grenzenlos!

Franz Amberger, Grenzenlos

Die Themen „Grenze“ und „Nachbarschaft“ sind selbstverständlich nicht erst eine Entdeckung unserer Zeit. Bemerkenswert ist, dass „Grenze“ als Inhalt zunächst selber die Grenze überschreiten sollte, ehe sie ein gewisses Aufsehen erregte. Der Eiserner Vorhang stand noch und war undurchdringlich. Bis zur November-Dezember-Revolution 1989 sollten noch sieben Monate vergehen. Da überschritt die Grenze die Grenze, ganz offiziell. Im April hielt Winfried Baumann (damals Mitarbeiter an der Universität Regensburg) an der Pilsner Pädagogischen Fakultät einen Vortrag über die Reisen von Tschechen nach Ostbayern. Das Referat knüpfte an ein anderes an, das er bereits 1988 über die Literatur in Mitteleuropa hielt. Die Pilsner Zeitung *Pravda* griff beide Ereignisse im Frühjahr 1989 auf und berichtete:

*„K bavorsko-českým vztahům*

*Se značným zájmem se setkala přednáška dr. Winfrieda Baumanna, pracovníka katedry slavistiky univerzity v Řezně, s názvem 'Čeští návštěvníci ve východním Bavorsku. Zprávy z osmi století', přednesená nedávno v západočeských pobočkách Kruhu moderních filologů a literárněvědné společnosti při ČSAV na Pedagogické fakultě v Plzni.*

*Přednášející (...) ukázal, že zprávy českých návštěvníků názorně dokládají celou problematiku reálné zkušenosti ve vztazích mezi národy. Obdobně jako jeho předchozí přednáška v obou společnostech při ČSAV, pronesená v loňském roce k tématu 'Bavorsko a Čechy. Literatura jako přístup k sousedství ve střední Evropě', zdůraznila i letošní základní ideu, že literatura i zprávy z cest jsou často značně subjektivním odrazem objektivní skutečnosti. Že 'pokojná období ve vztazích mezi Čechy a Bavorsky silně převládají nad oněmi roky, kdy se v zemské bráně ozýval bojový ryk.'"<sup>75</sup>*

---

<sup>75</sup>Maršík, Karel: K bavorsko-českým vztahům (Zu den bayerisch-böhmischen Beziehungen). In: *Pravda*, 25.4. 1989.

*„Zu den bayerisch-böhmischen Beziehungen*

*Auf großes Interesse stieß der Vortrag von Dr. Winfried Baumann, Mitarbeiter am Lehrstuhl für Slavistik an der Universität Regensburg, mit dem Titel 'Tschechische Besucher in Ostbayern. Nachrichten aus acht Jahrhunderten', vorgetragen vor Kurzem vor den westböhmischen Zweigstellen des Kreises moderner Philologen und der literarhistorischen Gesellschaft bei der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften an der Pädagogischen Fakultät in Pilsen. Der Vortragende (...) zeigte, dass die Nachrichten tschechischer Besucher anschaulich die ganze Problematik der realen Erfahrung in den Beziehungen zwischen den Völkern belegen. Wie schon sein vorheriges Referat in beiden Gesellschaften bei der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften, gehalten ein Jahr vorher, und zwar zum Thema 'Bayern und Böhmen. Literatur als Zugang zur Nachbarschaft in Mitteleuropa', betonte auch der heurige die grundlegende Idee, dass die Literatur und die Reisebeschreibungen eine subjektive Widerspiegelung objektiver Wirklichkeit sind. Dass 'die ruhigen Zeiten in den Beziehungen zwischen Tschechen und Bayern bei weitem jene Jahre überwiegen, in denen im Landestor das Kriegsgeschrei erscholl.'“*

Pilsen ist also mit dem Begriff von der Nachbarschaft in Mitteleuropa, gemeint ist die bayerisch-tschechische, bereits vor der politischen Wende 1989 bekannt gemacht worden. In den folgenden Jahren ist das Thema dann immer mehr vertieft worden, nachdem der Referent als Lektor an der Pilsner Pädagogischen Fakultät zu arbeiten begann (Oktober 1990). Seine Tätigkeit konnte er später an der Karlsuniversität Prag und an der Universität Pardubice fortsetzen.

### **3.1. Forschung in Pardubice**

Zur vergangenen Jahrtausendwende stellte sich Winfried Baumann in Pilsen die Frage: Was kann man in einer Grenzsituation wie der in Westböhmen vorhandenen mit Grenzen machen?<sup>76</sup> Geplant war eine Reihe von Projekten. Zur Ausführung der Pläne ist es dann, wie bereits angedeutet, in der westböhmischen Metropole nicht mehr gekommen. Jedoch konnten drei größere Beiträge in den Medien („Landeszeitung“, also im Organ der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik) gedruckt werden, in denen sich

---

<sup>76</sup>Darauf hat mich der Betreuer meiner Arbeit bei meinen Vorbereitungen aufmerksam gemacht. Für die Information möchte ich mich bedanken.

bereits die Konzeption „Bayerisch-tschechische Nachbarschaft“ an der Grenze von Westböhmen abzeichnete:

- Pilsen/Plzeň. Pilsen einzigartig und weltbekannt.<sup>77</sup>

Behandelt wurden darin folgende Themen: Geschichte und Persönlichkeiten, Pilsen als Stadt des Fortschritts, Pilsen einst und heute, das akademische Dreieck Pilsen, Regensburg und Bayreuth, Pilsen und die Eisenbahn, Pilsen und die Literatur, die Ersterwähnungen von Cham und Pilsen in der Chronik des Thietmar von Merseburg. Und vor allem: „Auf dem gemeinsamen Weg nach Europa“.<sup>78</sup> Der Beitrag stammt von Lukáš Novotný, heute Hochschullehrer an der Komenský-Fakultät (Prag), auf dessen Dissertation wir hier bereits hinwiesen. Der Autor beschreibt darin die vielen Kontakte, die damals die Pilsner Studenten zu Europa bereits knüpfen konnten, so dass man in diesem Zusammenhang bereits von der Pilsner „Eurogermanistik“ zu sprechen begann.

- Cham – der Landkreis vor der böhmischen Haustür.<sup>79</sup>

Es beginnt auch hier mit historischen Ausführungen. Dann folgen Themen wie „Bayern und Böhmen“ als einziges grenzübergreifendes Fest, der Kötztlinger Pfingstritt (vgl. das Thema vom „grünen Mann“ bei Václav Cílek, 2005), die Madonna von Neukirchen bei Hl. Blut, der Drache in Furth im Wald, die Hussitenschlacht von Neunburg vorm Wald, der hussitische Feuermond von Nabburg, Trenck vor Waldmünchen, die Lichtenegger Festspiele. Und vor allem: „Auch die Tschechen spielen“.<sup>80</sup> In diesem Beitrag findet sich das Festspiel vom „Sarazenischen Teufel“ (1995), die Säumer vom Goldenen Steig, das Passionsspiel von Hořice-Höritz (Böhmerwald) behandelt.

- Ostbayerischer Theatersommer 2000.<sup>81</sup>

Ostbayern ist im Sommer geprägt vor allem von seinen Festspielen. Einige zeichnen sich durch einen Bezug zu den tschechischen Nachbarn aus. In dieser Beilage, die sich vor allem durch viele Bilder auszeichnet, werden der Further Drachenstich, das Spiel vom Hussenkrieg in Neunburg vorm Wald, das Rimbacher Mühlhiesl-Spiel (von einem Visionär, dessen Vorhersagen auch auf Böhmen Bezug nehmen), die Waldfestspiele von Kötzing, das Waldmünchner Trenckspiel und die Falkensteiner Burghofspiele vorgestellt, also vor allem Aufführungen, die mit dem Landkreis Cham zusammenhängen.

---

<sup>77</sup>Vgl. die Beilage der „Landeszeitung“ Nr. 7, 2000, mit dem Titel: Pilsen/Plzeň. Pilsen einzigartig und weltbekannt. An der Ausgabe wirkten mit: Prof. Rudolf Grulich (Gießen), Dr. Milada Krausová, Edita Kotorová, Lukáš Novotný und Lucie Potužníková.

<sup>78</sup>Ebd., S. 5.

<sup>79</sup>Darüber die Beilage der „Landeszeitung“ Nr. 17, 2000. Die Autoren: Blanka Pirnerová, Hana Kočandrllová, Winfried Baumann.

<sup>80</sup>Ebd., S. 4.

<sup>81</sup>Vgl. die Beilage zur „Landeszeitung“ Nr. 16, 2000. Autor ist Winfried Baumann

Der Plan, Nachbarschaft zum Thema werden zu lassen, zeichnete sich also zu Beginn des neuen Jahrtausends ab. Nach einiger Zeit zeigte sich, dass gerade die Universität Pardubice darin fortfahren möchte, auch wenn – geographisch gesehen – Ostböhmens Zentrum keinen Kontakt zu einer Grenze hat, ja von der bayerisch-tschechischen sogar ziemlich weit entfernt ist. Bald wurde aber klar, dass dieser Umstand die Erforschung der speziellen grenzübergreifenden Beziehungen nicht behindern sollte. Mit ihrer sogenannten „Grenzwissenschaft“ liegt heute die interkulturelle Germanistik von Pardubice an der Spitze in der Tschechischen Republik und hat sich damit im Ausland Anerkennung verschafft, also jenseits der Staatsgrenze. Im ostböhmischen Zentrum befindet sich die einzige Universität, an der Bayernstudien stattfinden. Im Folgenden werden nun die Forschungsrichtungen der dortigen Germanistik vorgestellt:

- Bewerbung von Pilsen um den Titel Kulturhauptstadt Europas 2015

Damit befasste sich bereits Dr. Lenka Matušková.<sup>82</sup> Auf diesen Beitrag gehen auch einige Bemerkungen der vorliegenden Arbeit zurück. Hinzuweisen ist besonders auf folgende Gesichtspunkte:

1. Pilsens Besonderheit ist nicht nur mit einem schönen Prospekt oder Bilderbuch zu erfassen.

2. Für das Pilsner Image sorgen vor allem die Pilsner selber. Nicht die historisch-künstlerischen Bauwerke stehen im Vordergrund, sondern die Einwohner, d.h. ihre Aktionen und Kommunikationen. Gefragt ist die Kreativität der Bürger.

3. Deswegen lohnt sich hier der Vergleich: mit benachbarten tschechischen und deutschen Städten, vor allem mit den Kulturhauptstädten Europas.

4. Im Vordergrund stehen neben den Nachbarschaften über die Grenze hinweg die Gemeinschaften selber, die sich innerhalb der Stadt gebildet haben und bilden. Dabei wäre die bayerische Seite stärker zu motivieren, Partner gerade in Pilsen zu suchen.

5. Zum Identifikationsprozess der Pilsner gehört, dass sie sich mit den Erfahrungen des geschichtlichen Leids auseinandersetzen, das ihrer Stadt zugefügt wurde. In diesem Zusammenhang könnte auch an die positive Rolle der Deutschen erinnert werden.

6. In den Medien sollte stärker als bisher geschehen das Thema der grenzübergreifenden Beziehungen berücksichtigt werden.

Darum hat sich Pardubice von Anfang an bemüht, nachdem es sich mit dem bayerischen Blickwinkel zu beschäftigen begann. Und wieder handelt es sich dabei um

---

<sup>82</sup>Matušková, Lenka: Pilsen auf dem Weg zur Kulturhauptstadt Europas (2015). In: Interkulturní dimenze III, 2010. Im Druck.



nachbarliche Nähe, also um Beziehungen über die Grenze hinweg. Im Vordergrund steht hier seit Jahren der Fall Tutter, es handelt sich also um Aufklärung der Verbrechen, die am Kriegsende in den Ortschaft Ploština und Prlov stattfanden.<sup>83</sup> Darauf hatte in Tschechien der Brünner Journalist Luděk Navara hingewiesen. Winfried Baumann griff die Informationen auf und konnte den Täter nachweisen, als Bürger der Stadt Kötzing, gelegen im Landkreis Cham, nahe der tschechischen Grenze. Er hat auch das Buch von Navara über dieses Thema herausgegeben. Der Fall erwies sich insofern als kompliziert, weil er auch die tschechoslowakische Gegenaufklärung der fünfziger Jahre betraf: Ein Kriegsverbrecher wurde als Spion gegen die Nato eingesetzt. Die weiteren Untersuchungen hat Franz Amberger übernommen, der verantwortliche Redakteur der „Kötztinger Zeitung“ (Landkreis Cham).

Hier zeigte sich, dass zum ersten Mal Tschechen und Deutsche hervorragend zusammenarbeiteten, um eine geheime Sache zu klären, die dem Autor Ladislav Mňáčko (vgl. seinen Roman *Smrt si říká Engelchen*) ein Rätsel geblieben ist. - Im Anschluss daran machte dann die Germanistik Pardubice die bayerische Seite (den Grenzort Eschlkam, Landkreis Cham) auf den Nationalsozialisten Siegfried Zoglmann aufmerksam, der in den Jahren nach 1938 unter Hitler Karriere machte.<sup>84</sup> Beide Fälle sind ein Beispiel für nachbarschaftliche Kooperation über die gemeinsame Grenze hinweg und könnten als Anregung dafür dienen, sich von Pilsen aus mit der jüngsten Vergangenheit näher zu beschäftigen. - Das Schicksal der Deutschen nach dem 2. Weltkrieg wäre in diesem Zusammenhang ein weiteres Thema.<sup>85</sup> Hier sollte man dann Pilsen für Europa als dreifacher traumatischer Ort vorstellen (vgl. unseren Ausblick in 1.2.).

- Die Nähe zur Grenze

Pilsen kann von seiner Beziehung zur Staatsgrenze und damit von seiner Nähe zu bestimmten europäischen Nachbarn betrachtet werden. In diesem Fall stehen der Eiserne Vorhang sowie das Schengener Abkommen im Vordergrund der Interessen von Pardubice. Grenze erscheint dabei als der Un-Ort, an dem man nicht wohnen und den niemand besuchen kann, ausgenommen die Grenzwächter. In diesem Fall gewährt sie keine Verbindung. Das Motto der Renaissance „*noch weiter*“ ist hier völlig unerwünscht. Wer dennoch die Grenze überschreiten möchte, geht ein gewaltiges Risiko ein und bezahlt seine

---

<sup>83</sup>Barvová, Lucie: Der Umgang mit der Vergangenheit. Der Fall Tutter. Bakk.Arb. Pardubice 2008.

<sup>84</sup>Matušková, Lenka: Versöhnt mit Siegfried Zoglmann. Das Ergebnis einer späten sudetendeutscht-schechischen Aussprache. In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung 13 (2008), S. 188-198.

<sup>85</sup>Horáková, Hana: Furth im Wald. Stadt im Jahrhundert von Flucht und Vertreibung. Bakk.Arb. Pardubice 2008.

Tat (Flucht) meist mit dem Leben. Grenze als Fluchtort ist ebenfalls ein Thema in Pardubice geworden, soweit Tschechen nach Bayern geflohen sind.<sup>86</sup> Wegen der geographischen Nähe wäre es auch im Zusammenhang mit den traumatischen Erfahrungen Pilsens zu sehen.

Zu den weiteren Bearbeitungen des Themas zählen besonders Luděk Navaras „*Příběhy železné opony*“, von denen das erste Buch ebenfalls in deutscher Sprache erschienen ist, übersetzt von Winfried Baumann. Nach der Sammlung der historischen Daten zur Flucht der Tschechen (und Slowaken) über den Eisernen Vorhang nach Bayern, galt in Pardubice die Aufmerksamkeit der literarischen und filmischen Bearbeitung einzelner Schicksale.<sup>87</sup> Die Entwicklung der Grenze führte schließlich zu ihrer Öffnung im Rahmen des Schengener Abkommens (2007), ein Schritt, der in Pilsen ebenfalls Aufmerksamkeit verdienen sollte, da sich mit ihm gewisse Ängste verbanden.<sup>88</sup> Sie sind überhaupt noch viel zu wenig beachtet worden. Die Pardubicer Autorin Estera Eliášová gelangte zu der Feststellung, dass Nachbarschaft an der bayerisch-tschechischen Grenze noch nicht gelungen sei. Das Schengener Abkommen sieht sie nicht so sehr als Vertrag über Grenzöffnung, sondern als Ausdruck von Misstrauen. Und gerade in dieser Richtung könnte Pilsen einen eigenen Beitrag zum Kulturstadtjahr entwickeln – die Grenze des Misstrauens wäre zu einer Grenze des Vertrauens zu machen. Das ließe sich zum Beispiel dadurch erreichen, dass die Grenzländer ein Interesse daran entwickeln, sich mehr als bisher geschehen kennen zu lernen. Die beiden bereits genannten bayerischen Landesausstellungen (Amberg, Zwiesel) sowie das Centrum Bavaria Bohemia (Schönsee) haben der Öffentlichkeit erste Perspektiven gezeigt. Es kommt jetzt nur darauf an, dass die eine Seite (die bayerische) inhaltlich die Grenze überschreitet und auf der anderen präsent wird, eben in Pilsner Einrichtungen.

#### - Grenze und Grenzliteratur

Graz hat uns gezeigt, dass Grenze gerade von den Schriftstellern als Anregung zum Nachdenken verstanden werden kann. Berühmte Werke der Weltliteratur enthalten das Thema der Grenze. Auf entsprechenden Ereignissen bauen einige Festspiele Ostbayerns auf (Furth im Wald, Waldmünchen, Neunburg vorm Wald), deren Festspielorte vor allem das Wort „Wald“ enthalten, was von einer äußeren Situation auf eine innere der Bürger schließen lässt, wenn wir Václav Cílek richtig verstehen. Im Märchen ist zum Beispiel der

---

<sup>86</sup>Jašková, Kateřina: Die Flucht der Tschechen nach Bayern seit 1948. Bakk.Arb. Pardubice 2008.

<sup>87</sup>Svobodová, Hana: Die heiße Front im Kalten Krieg. Luděk Navaras „Vorfälle“. Bakk. Arb. 2009.

<sup>88</sup>Eliášová, Estera-Anna: Grenze grenzenlos. Die Tschechische Republik im Schengener Raum. Bakk. Arb. Pardubice 2009.

Wald die Grenze, wer den Waldrand überschreitet gerät ins Abenteuer. Das Abenteuer ist ebenfalls ein Merkmal von Grenzliteratur.

Die Germanistik von Pardubice geht davon aus und widmet sich dabei den ostbayerischen Schriftstellern, die in ihren Werken den Bezug zu den tschechischen Nachbarn gestaltet haben, wie zum Beispiel Maximilian Schmidt genannt Waldschmidt und Bernhard Setzwein,<sup>89</sup> dessen Roman „*Die grüne Jungfer*“ (2003) inzwischen auch ins Tschechische übersetzt worden ist.<sup>90</sup> Ein besonderes Projekt besteht nun vor allem darin, an einigen Kürzestgeschichten das Entstehen von Literatur der Grenze zu zeigen. Ein Beispiel findet sich in einem weiteren internationalen Kongressbeitrag. Es baut auf Adalbert Stifters Werk vom „*Hochwald*“ auf, wie gleich zu erkennen ist. Wir führen den Ausschnitt deswegen an, weil er inhaltlich die Straße Regensburg-Prag betrifft, an der eben Pilsen liegt:

*„Wenn sich der Autofahrer vom altherwürdigen Regensburg aus ostwärts wendet, so werden ihm bei schönem Wetter bald grüne Höhenrücken aufscheinen – der Oberpfälzer Wald und der Český les (Böhmischer Wald). Vor allem aber grüßt der Bayerwald herüber. Und unser Autofahrer mag jetzt ahnen, dass er sich nunmehr der bayerisch-tschechischen Grenze nähert, bis er endlich hinter Cham zur linken Seite den Čerchov aufragen sieht. Zur Rechten bemerkt er den Hohenbogen sowie den doppelgipfeligen Osser in der Ferne: die Brüste der Mutter Gottes oder Prsa matky boží. Gruß und Zeichen der von Südosten heranziehenden Gipfel der Šumava, nämlich des Böhmerwaldes...“<sup>91</sup>*

Wie würde das Panorama einem tschechischen Autofahrer erscheinen, der sich von Osten her den Grenzbergen nähert, hinter denen im Westen Bayern liegt? Für die Entstehung einer bayerisch-tschechischen Grenzliteratur bietet die Region Westböhmen Inspirationen, denn in der Literaturgeschichte sind auch einige tschechische Autoren nachzuweisen, die über die Nähe zu den bayerischen Nachbarn schrieben (Jindřich Šimon Baar, Alois Jirásek). Eine Bearbeitung der deutschen und tschechischen Werke zum Thema der Nachbarschaft gibt es noch nicht, sie könnte im Anschluss an das

---

<sup>89</sup>Dubová, Jindra/Matušková, Lenka: Literarische und kulturelle Blickwinkel der bayerisch-böhmischen Nachbarschaft. In: Estudios filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación. Filología Alemana. Sevilla. Volumen 15 (2008), S. 355-364.

<sup>90</sup>Setzwein, Bernhard: Zelená panna. Brno 2007. - Vgl. darüber Ulrychová, Marta: Zelená panna se představuje (Die grüne Jungfer stellt sich vor). In: Plž. Plzeňský literární život 7 (2008), H. 10, S. 22f.

<sup>91</sup>Baumann, Winfried/Dubová, Jindra: Physische und literarische bayerisch-böhmische Grenze. In: Loogus, Terje/Liimets, Reet (Hrsg.): Germanistik als Kulturvermittler: Vergleichende Studien. Vorträge der III. Germanistenkonferenz an der Universität Tartu. Tartu 2008, S. 9-19, Zitat S. 13.

Kulturstadtjahr 2015 begonnen werden, wenn die Schriftsteller dem Publikum näher bekannt geworden sind.

Und dann könnte man sich auch wieder mit deutschen und tschechischen Reisebeschreibungen beschäftigen, aus denen sich Informationen über die einstigen Verbindungen zwischen den beiden Nachbarländern ergeben. Zum Beispiel ist hier als Reisender Franz Kafka zu nennen, der im Jahre 1911 mit Max Brod eine Fahrt nach Südwesteuropa unternahm und dabei über Furth im Wald nach Bayern kam und München erreichte.<sup>92</sup> Reisenotizen über Ostbayern (Eschlkam im Landkreis Cham) gibt es auch von Jaroslav Hašek über das Jahr 1904, als er auf den Spuren von Břetislav I. wandelte, dem Sieger der Schlacht von 1040 im Landestor von Furth-Domažlice, und bereits vom Pilsner Aufklärer Josef Vojtěch Sedláček, auf den gerade die westböhmische Metropole stärker aufmerksam werden sollte, gerade im Zusammenhang mit der Bewerbung im den Kulturstadttitel 2015. Von ihm besitzen wir eine Beschreibung seiner Reise durch Ostbayern (zum Beispiel über Waldmünchen) nach Regensburg sowie über die Sehenswürdigkeiten der Donaustadt. Der Zusammenhang Pilsen-Regensburg (heute handelt es sich um städtische Partner) ist also bereits in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts angesprochen worden. Und schließlich wäre Božena Němcová zu nennen, die den Further Drachenstich entdeckte, als sie in Všeruby-Neumark an der bayerisch-böhmischen Grenze weilte (1848).

- Grenze als Genius loci

Unsere Aufzählung der Themen hat bereits die verschiedenen Blickwinkel gezeigt, unter denen sich Grenzforschung im Blick auf Bayern und Tschechien entwickeln könnte. Auf weitere Orientierungen soll noch hingewiesen werden (vgl. auch 4. Kapitel). Vor allem darauf, dass in den vergangenen Jahren in den beiden Grenzländern von Bayern und Tschechien immer wieder Befragungen durchgeführt wurden: Die Menschen sollten sich zu ihrer persönlichen Situation an der Grenze äußern.<sup>93</sup> Untersuchungen der Meinungen führte vor allem die Abteilung „České pohraničí“ bei der ČAV (Tschechische Akademie der Wissenschaften) durch, vor allem in Beziehung auf Geschichtsbilder.<sup>94</sup> Ein weiteres

---

<sup>92</sup>Matušková, Lenka: Nach Furth im Wald und so weiter. Franz Kafka und Max Brod reisen in die Moderne: In: Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham, 2010. Im Druck. - Dazu auch Vorträge der Autorin auf Konferenzen in Pilsen (Oktober 2009) und Sevilla (Dezember 2009). Im Druck.

<sup>93</sup>Vgl. Novotný, Vergangenheitsdiskurse, und andere Untersuchungen.

<sup>94</sup>Houžvička/Novotný, Otisky. - Novotný, Vergangenheitsdiskurse.

Projekt stellte den arbeitenden Menschen der Grenze in den Vordergrund.<sup>95</sup> In einer anderen Publikation bezogen die Geographen zur Grenze, zu den Grenzländern und Grenzbewohnern Stellung.<sup>96</sup>

Die Germanistik widmete sich auf ihre Weise dem Problem, und zwar der Nachbarschaft der Tschechen mit den Deutschen, und zwar an Hand einiger ausgewählter Beispiele. Die erste Arbeit auf diesem Gebiet (von Taťána Štěpánová) befasste sich vor allem mit der Lage Tschechiens zwischen Bayern und Sachsen und nannte Aktivitäten zu beiden Seiten der Grenze.<sup>97</sup> Sie kann als Einführung und erste Orientierung auf diesem Gebiet gelten. Schon hier zeichnete sich die Vielzahl der Ansätze ab, unter denen das Leben an der Grenze zu thematisieren wäre. Einen weiteren Überblick verschaffte uns Jarmila Břoušková mit ihrer Untersuchung der bayerischen Landesausstellung von Zwiesel (2007).<sup>98</sup>

In Pilsen fand am 21. und 22. Oktober 2009 die sechste Konferenz „Genius loci českého jihu a západu“ statt, veranstaltet von der Studijní a vědecká knihovna Plzeňského kraje (Studien- und Wissenschaftsbibliothek des Pilsner Bezirks) und der Bohemistik der Pädagogischen Fakultät der Westböhmischen Universität. Den „Genius loci“ aus der Konferenzbezeichnung übernahm Winfried Baumann und machte ihn zum Inhalt seiner Ausführungen über die bayerisch-tschechische Grenze.<sup>99</sup> Ein weiterer Begriff, der hier beachtet werden könnte, ist zum Beispiel „Kreativität“.<sup>100</sup> Auf das Verbindende zwischen beiden Nachbarländern und damit auf die Entstehung eines sogenannten dritten Raums der Kontakte (nicht nur geographisch als drittes Gebiet zu verstehen) wäre wegen des „und“ zwischen „Bayern und Böhmen“ zu verweisen.<sup>101</sup>

Einen weiteren Gesichtspunkt stellt das Gebrauchsschrifttum dar, das im Zusammenhang mit den Aktivitäten an der Grenze entsteht (Prospekte des

---

<sup>95</sup>Zich, František (ed.): Člověk v pohraničí. Výzkum přeshraničních vlivů působících na obyvatele pohraničí ČR (Der Mensch im Grenzland. Erforschung der grenzübergreifenden Einflüsse, die auf die Bewohner des Grenzlands der ČR wirken). Ústí nad Labem 2006.

<sup>96</sup>Jeřábek, Milan u.a.: České pohraničí – bariéra nebo prostor zprostředkování? (Das tschechische Grenzland – Barriere oder Raum der Vermittlung?). Praha 2004.

<sup>97</sup>Štěpánová, Taťána: Tschechien zwischen Bayern und Sachsen. Eine Nachbarschaft in Mitteleuropa. Bakk. Arb. 2006.

<sup>98</sup>Břoušková, Jarmila: Ausstellung einer Nachbarschaft. Bayern-Böhmen/Bavorsko-Čechy. Bakk.Arb. Pardubice 2009.

<sup>99</sup>Baumann, Winfried: Hranice jako genius loci (Grenze als Genius loci). Im Druck.

<sup>100</sup>Baumann, Winfried: Kreativität an Grenzen. Literatur im deutsch-tschechischen Zwischenraum. In: Adámková, Lenka (ed.): Lingua germanica 2008. Sborník z konference. Otázky česko-německých a německo-českých jazykových, literárních a kulturně-historických vztahů (L.g. 2008. Fragen zu den tschech.-dt. und dt.-tschech. sprachl., literarischen und kulturhist. Beziehungen). Plzeň 2008, S. 10-26.

<sup>101</sup>Baumann, Winfried: Das deutsch-tschechische „Und“. Aktuelle nachbarliche Konvergenzen. In: Hýhliková, Věra (ed.): Interkulturní dimenze II. Sborník přednášek. Filozofická fakulta Univerzita Pardubice 2007, S. 29-38.

Fremdenverkehrs, Informationen über Projekte und Veranstaltungen, Referate bei Diskussionen, Zeitungsberichte, vgl. dazu auch 3.2.). Pilsen könnte zu einem Zentrum für die Entwicklung und Erforschung der Kontakte zum nächsten Nachbarland (Bayern) werden. Die Zusammenarbeit mit dem Centrum Bavaria Bohemia (Schönsee) würde sich hier empfehlen, das immer wieder mit interessanten Themen auf sich aufmerksam macht und die eine größere Resonanz gerade in Tschechien und in der westböhmischen Metropole verdienen. In diesem Zusammenhang würde sich auch die Kooperation mit der Germanistik von Pardubice anbieten, so dass ein Aktionsdreieck Pilsen-Schönsee-Pardubice entstehen würde, das die Grenze, das Grenzland und das Landesinnere von Tschechien berücksichtigt.

### **3.2. Der tägliche „Blick“ aus Pilsen**

Unter „Blick“ versteht sich die Reihe von Feuilletons, die täglich in der „*Kötztinger Zeitung*“ (Straubinger Tagblatt) erscheinen. Hier handelt es sich um eine der deutschen Grenzzeitungen. Der ganze Titel der Beiträge, die sich traditionell unter dem Strich finden (auf der zweiten Seite unten), lautet: „*Blick über die Grenze*“. Damit ist die Richtung angesprochen. Aufgabe der Berichte, Kommentare und Kurzestgeschichten ist es, über die tschechischen Nachbarn zu informieren. Über einen „*Blick nach Böhmen*“ verfügt auch die „Sächsische Freie Presse“ (Chemnitz): Einmal in der Woche wird auf einer Seite vor allem über Veranstaltungen berichtet und landeskundliches Wissen über Nordböhmen und besonders über das Erzgebirge verbreitet. Das Geschehen aus nachbarlicher Perspektive kommentierend zu begleiten und auf diese Weise einen Beitrag zur Entwicklung von Nachbarschaft in der Mitte Europas zu leisten, ist von sächsischer Seite aus nicht beabsichtigt. Vergleichbare „Blicke“ fehlen ebenfalls in der „Passauer Neuen Presse“ (Passau), „Mittelbayerischen Zeitung“ (Regensburg), „Der neue Tag“ (Weiden), „Frankenpost“ (Hof) und „Nordbayernkurier“ (Bayreuth). Auch auf der tschechischen Seite gibt es in den Tageszeitungen (Deníky) keine Entsprechungen.

Der erste „Blick“ erschien am 5. Dezember 2001. Bis heute sind ungefähr 2300 Texte gedruckt worden. Die Reihe scheint von den Lesern der „Kötztinger“ akzeptiert zu sein. Wer sich zu Nachbar Tschechien darin noch weiter informieren will, dem werden dafür die üblichen Informationen über Veranstaltungen und Ereignisse geboten. Die „Kötztinger“ dürfte jene Zeitung sein, die wahrscheinlich am intensivsten und auch schon effektivsten die bayerisch-tschechische Nachbarschaft dokumentiert. Wie die Reihe eigentlich

entstanden ist, darüber berichtet in einer künftigen Pardubicer Publikation der leitende Redakteur Franz Amberger, der Herausgeber des Buches „Grenzenlos“ (2000):

*„Neun Jahre ist es jetzt her. Wir sind mit dem Auto nach Prag unterwegs. Mein Begleiter, der in Pilsen zugestiegen ist, und ich stellen wieder einmal fest, wie viel sich in diesem Land seit der Wende doch verändert hat und wie wenig davon wir auf der deutschen Seite mitbekommen. Täglich geschehen gerade hier im grenznahen Raum Dinge, die dem ahnungslosen Besucher von der anderen Seite der Grenze verborgen bleiben. Und wenn er sie wirklich registriert, findet er kaum jemanden, der ihm Zusammenhänge und Hintergründe der Ereignisse erklären könnte. Welcher Deutsche liest schon regelmäßig tschechische Zeitungen, hört tschechische Rundfunksender oder sieht tschechisches Fernsehen? Die sprachliche Barriere ist für die meisten unüberwindbar – auch 20 Jahre nach der Grenzöffnung noch. Wenn einer vom anderen nichts weiß, ist es kaum verwunderlich, dass es mit der Verständigung nicht recht vorangehen will. Defizite im nachbarlichen Wissen auszugleichen und Lücken zu schließen und auf diese Weise den Prozess des Zusammenwachsens von Lebensräumen an der Grenze zu begleiten, gehört deshalb zu den vornehmsten Aufgaben einer Grenzzeitung in Mitteleuropa.“<sup>102</sup>*

Die „Blicke“ waren geboren, denn der erwähnte Mitfahrer fühlte sich herausgefordert, sie zu schreiben – Winfried Baumann. Das war, wie angedeutet, im Jahre 2001, als darüber gesprochen wurde, was an der bayerischen Grenze in den Medien fehlt. Die kulturwissenschaftlich orientierte moderne Germanistik widmet inzwischen den ehemaligen deutschsprachigen Zeitungen Mitteleuropas große Aufmerksamkeit. Immer wieder tauchen Begriffe wie „Multikulturalität“, „grenzüberschreitende Tendenzen“, „polyethnischer Kulturraum“ auf. Die voranschreitende europäische Integration mag hier ihren Ausschlag geben. Im 19. Jahrhundert gab es in Mitteleuropa etwa 600 deutsche Tageszeitungen. Der Rand der Deutschsprachigkeit verlief anderswo, nicht an der heutigen deutschen und österreichischen Ostgrenze. Die damaligen in der Provinz verstreuten Organe geben Auskunft über lokale Bedürfnisse selbst jener Menschen, die einer anderen Sprache angehören. Besonderes Interesse finden inzwischen gerade die feuilletonistischen Beiträge in diesen Blättern, sie geben Auskunft über Kulturlandschaften, die uns heute

---

<sup>102</sup>Amberger, Franz: Einleitung. In: Matušková, Lenka: Die Kürzestgeschichten von Winfried Baumann. In Vorbereitung.

kaum mehr bekannt sind.<sup>103</sup> In der Gegenwart repräsentiert vor allem die „Kötztinger“ das Phänomen *Grenzzeitung*.<sup>104</sup>

Pilsen könnte ein anderes Ziel verfolgen: die heutigen Tageszeitungen beider Grenzländer. Und zwar unter dem Blickwinkel des Zusammenwachsens oder der Pflege von Nachbarschaft über die heutigen Grenzen hinweg. Dabei müsste deutlich werden, dass Ostbayerns Zeitungen nicht nur die deutsche Peripherie prägen, sondern sich auch mit den tschechischen Nachbarn befassen. Der Blick auf die deutschsprachige Regionalpresse ist zu ergänzen um den Blick auf die tschechische. Gezeigt soll werden, welche Informationen über Tschechien die Blätter, zum Beispiel die „Kötztinger Zeitung“, ihren Lesern anbieten, und wie dies geschieht. Nicht allein die Tatsachen gilt es zu berichten, sondern auch die Meinungen darüber. Die Kulturhauptstadt könnte sich in dieser Hinsicht auch einen Überblick über die vielen laufenden Aktionen verschaffen, in denen beide Seiten der Grenze zusammenarbeiten. Gerade hier scheint es einen großen Bedarf an Wissen zu geben. Wenn zum Beispiel in der Pilsner Tageszeitung „Plzeňský deník“ der ganze Bereich der Grenze fast nur durch einen Bericht über den Naturpark Böhmerwald vertreten ist, so ist das angesichts der heutigen Entwicklung einfach zu wenig. Die Grenze scheint in der tschechischen Presse des Grenzlandes noch auf ihre Entdeckung zu warten.

Neben dem „Europa der Regionen“ macht sich aber gerade das „Europa der Grenzregionen“ geltend. Und im Falle von Pilsen kann es schon gar nicht heißen: Hranice jsou daleko – Die Grenzen sind weit. Denn es heißt auch nicht – die Nachbarn im Westen sind weit. Sonst bräuchte sich nicht um den Titel der Kulturhauptstadt Europas bemühen, wer an geringer Entfernung scheitert.

Im Laufe der Jahre haben sich außer „Europa“ noch viele weitere Themen in den genannten „Blicken“ der „Kötztinger Zeitung“ bemerkbar gemacht. Manchmal enthielten die Beiträge Informationen, die für die bayerische Seite neu waren, also Entdeckungen darstellten:<sup>105</sup> Eiserner Vorhang, Spionage, 3. Weltkrieg, Kalter Krieg, 2. und 1. Weltkrieg, das Jahr 1040, der moderne bayerische Grenzroman, das Motiv *Böhmen liegt am Meer*, Pilsen, Schriftsteller der Grenze, die Mitte Europas, Feste und Festspiele in Ostbayern, Wege und Stege zwischen Bayern und Böhmen, die Ausstellung *Bayern-*

---

<sup>103</sup>Vgl. Obad, Vlado (Hg.): Regionalpresse Österreich-Ungarns und die urbane Kultur. Wien 2007, S. 5ff.

<sup>104</sup>Baumann, Winfried: Deutsche Zeitung am bayerischen Rand. Die Kötztinger Zeitung ist Thema einer tschechischen Germanistenkonferenz. In: Kötztinger Zeitung, 3.9.2009. - Der Beitrag nahm Bezug auf die Konferenz in Pardubice, die Anfang Oktober unter dem Titel „Interkulturní dimenze III.“ stattfand. Der Beitrag ist im Druck.

<sup>105</sup>Der folgende Überblick nach Baumann, Winfried: Der besondere Blick. Das tägliche Feuilleton über die bayerisch-tschechische Nachbarschaft: In: Interkulturní dimenze III. Im Druck.



*Böhmen.Bavorsko-Čechy* (2007), Persönlichkeiten der bayerischen und böhmischen (tschechischen) Geschichte, Grenzorte, die Madonna von Neukirchen bei Hl. Blut, das Chodenland, die zaristischen Armeen in Waldmünchen und im Chodenland, die Grenzberge, Schrifttum über Grenzen (Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham, Jahrbuch Furth im Wald und Umgebung), der 21.8.1968, die politische Wende 1989, Flucht der Tschechen über den Eisernen Vorhang, Vertreibung der Sudetendeutschen, Luděk Navara, die Hussiten, Bayerwald, Šumava, Oberpfälzer Wald, Český les, Diplomarbeiten der Studenten von Pardubice, die Angst als Thema der Grenze, Eliten in Grenzräumen, Pilsner Germanistik, Politiker der Grenze, Burgen, der bayerische Ministerpräsident Edmund Stoiber, das Centrum Bavaria Bohemia (Schönsee), tschechische Sprache, das Thema Nachbarschaft, Touristik, die literarische Kürzestgeschichte, der sogenannte Osten, die Tschechen und die Tschechinnen, Ortsnamen, der Böhmisches Wind, Räuber, Jaroslav Hašek, die Kollektivierung der Landwirtschaft in Westböhmen, die Eisenbahn Prag-Furth-München, Václav Klaus, der Vertrag von Lissabon und vieles mehr.

Da die Texte jeden Tag erscheinen, kommt es nicht nur auf die Themen, sondern auch auf ihre große Zahl an. Die Zahl 2300 (bisher erschienene „Blicke“) macht das Problem deutlich. Kommt es zur Wiederholung eines bestimmten Inhalts, so ist vor allem wichtig, auf seine Entwicklung im Laufe der Zeit zu sehen. Wer über die Tschechen schreibt, ist außerdem sofort mit Bayern konfrontiert, das eine gibt es kaum ohne das andere. Der Vergleich zwischen beiden Ländern und Völkern zieht sich durch viel „Blicke“, die Nachbarschaft erfordert ihn direkt. Immer wieder hat sich dabei gezeigt, dass politische Vorgänge auch mit literarischen Mitteln zu beschreiben sind, die Spannung erzeugen (vgl. den tschechischen Staatspräsidenten als Thema). Der Impuls, das Wissen der Gegenwart mit Hilfe einer Kürzestgeschichte zu formen, bedarf noch größerer Beachtung. Die Erforschung der Berichterstattung im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet steht noch in ihren Anfängen und könnte gerade von Pilsen aus gefördert werden.

In einem eigenen Referat ist bereits das Thema „Politik“ im Blick auf die Grenze behandelt worden.<sup>106</sup> Dieser Beitrag endet mit folgenden Worten:

---

<sup>106</sup>Baumann, Winfried: Der politische Diskurs über die deutsch-tschechische Nachbarschaft in den Medien der Grenze. In: Blahak, Boris und Piber, Clemens (Hrsg.): Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen. Bratislava 2008, S. 141-150.

„Grenzlandpolitik ist nur ein Teil der Gesamtpolitik. Hier ergeben sich Beziehungen zu Traditionen im Blick auf Vergangenheit, Zukunft, Aufgaben, Themen und Interessen in der jeweiligen Gegenwart. Zu beachten ist die dritte Dimension: das von Kritik zum Konsens führende politische Handeln. Grenzlandpolitik hat also die Möglichkeiten der Bewältigung von Gegenwarts- und Zukunftsproblemen zu erkennen und zwar in Form des Gesprächs miteinander. In der Öffentlichkeit der zwei Nachbarländer kommt dabei den Medien eine wichtige Aufgabe zu: jeweils das Verständnis für die eigene und auch für die andere Seite zu fördern.“<sup>107</sup>

Von den literarischen Texten ist zum Beispiel die Kürzestgeschichte „Der Kaiser kommt“ hervorzuheben.<sup>108</sup> Für die tschechische Variante „Císař jede“ ist der Autor im Rahmen des Wettbewerbs *Literární Šumava 2002* ausgezeichnet worden. Die knappe Erzählung handelt von der Reise des Wiener Kaisers nach Tachov-Tachau und von den Missverständnissen wegen des Namens der Stadt. Heldin der Handlung ist das Kind Veronika Šťavíková, den Namen entlieh sich Winfried Baumann bei seiner ehemaligen Prager Studentin. Die Kommission wertete den Text als einen lustigen Beitrag zur Pflege grenzübergreifender Literatur.

Außerdem erhielt der Autor im Jahre 2003 vom Pilsner Rundfunk die Möglichkeit, Themen aus seinen deutschen „Blicken“ tschechischen Hörern zu präsentieren, und zwar als Gespräche mit Alena Zemančíková. Auch darin konnte immer wieder auf die Beziehungen der westböhmischen Metropole und von ganz Westböhmen zum westlichen bayerischen Nachbarland hingewiesen werden.<sup>109</sup> Diese Reihe von Sendungen enthält bereits viele wichtige Gesichtspunkte, die ihre Aktualität gerade jetzt besitzen, da die Stadt im Falle ihrer Bewerbung um den europäischen Titel bereits die zweite Stufe erreicht hat.

---

<sup>107</sup>Ebd., S. 147.

<sup>108</sup>Sie wurde nicht in den „Blicken“ der Kötztlinger Zeitung gedruckt, sondern kam in Prag heraus: Baumann, Winfried: Der Kaiser kommt. In: Landeszeitung, Nr. 13, 2002, S. 7.

<sup>109</sup>Vgl. als Beispiel die 18. Sendung „U nás v Bavorsku“ (Bei uns in Bayern) vom Anfang September 2003.

## 4. Kapitel: Vorschläge für Pilsen

*Wie Nachbarschaft entsteht. Nachbar ist,  
wer nebenan lebt. Nähe allein begründet schon  
Nachbarschaft unabhängig davon, ob  
die Nachbarn voneinander Kenntnis nehmen.*  
Walter Rzepka, Gute Nachbarschaft zwischen  
Deutschen, Tschechen und Slowaken

Die vorliegende Arbeit ist nur als Vorschlag für ein Thema zu sehen, das Inhalt der Bewerbung Pilsens um den Titel „Kulturhauptstadt Europas“ (2015) sein könnte. Mehr ist nicht beabsichtigt, es geht daher auch nicht darum, noch weitere Hinweise zu geben. In die Kompetenzen der sich bewerbenden Stadt wird überhaupt nicht eingegriffen. Wir versuchten vielmehr, am Beispiel des Begriffs „Bayern und Böhmen“ auf größere Zusammenhänge aufmerksam zu machen. Der Terminus selber hat keine reale politische Bedeutung, es gibt in der Gegenwart kein „Böhmen“, und ein Bayern mit Staatsgrenzen ebenfalls nicht. Die Wortverbindung klingt daher im ersten Moment phantastisch, aber sie ist geeignet, im europäischen Rahmen auf besondere nachbarliche Verbindungen aufmerksam zu machen. Es ist etwas anderes, von „Bayern (Bundesrepublik) und Tschechien“ zu sprechen, und dann von „Bayern und Böhmen“. Das entsprechende Motto könnte in diesem Zusammenhang als Auftrag lauten: „Macht Tschechien größer!“ Und zwar nicht in dem Sinne, das Land tatsächlich zu erweitern, sondern unter dem Gesichtspunkt der Erkenntnis: Dass sich seine Bedeutung auch in der direkten Nachbarschaft widerspiegelt.

Normalerweise wird ein Raum in Quadratkilometern gemessen und dann vielleicht mit einem anderen Raum verglichen. Solche Zahlenangaben sind durchaus nützlich, sie lassen aber nicht erkennen, dass Gegenden, Landschaften und Regionen vor allem subjektiv gefühlt werden, wie die von Václav Cílek genannten tschechischen Beispiele zeigen. In diesem Sinne könnte Pilsen 2015 zum Modell einer integrativen Sicht werden, wenn wir die auf beiden Seiten der Grenze vorherrschende Mentalität bedenken. In ihr herrschen Enge, Kleinräumigkeit und Unterschiedlichkeit der Lebenswelten vor.<sup>110</sup> Denn der Schritt über die Grenze hinweg bedeutet ja das Beseitigen von Hindernis, Beschränkung, Beendigung. Pilsen könnte ein Ausdruck werden für Mobilität,

---

<sup>110</sup>Mog, Paul (Hrsg.): Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde. In Zusammenarbeit mit Hans-Joachim Althaus. Berlin und München 1992, S. 43ff.

Überwindung von Grenzen, Horizonterweiterung, indem es die besonderen Gesichtspunkte des Innen und Außen berücksichtigt und die tschechische sowie die bayerische Raumerfahrung im Rahmen der Grenze neu zu modellieren beginnt. Gerade im Zusammenspiel beider Seiten, der bayerischen und der tschechischen, ergeben sich dann weitere Veränderungen in der Denkweise.

Im Rahmen meiner Arbeit können freilich nur einige Vorschläge unterbreitet werden, was Pilsen in der Zukunft unternehmen könnte. Die Ideen hängen mit den Erfahrungen zusammen, die Germanisten von Pardubice in den vergangenen Jahren auf internationaler und auch auf bayerisch-tschechischer (Festspielstädte) und sächsisch-tschechischer Ebene (z.B. Dresden) machen konnten. Bei verschiedenen Auslandsaufenthalten konnten sie sich immer auch über die Entwicklung von Kooperation sowohl zwischen Ländern, die nicht direkt benachbart sind, als auch zwischen nahe beieinander liegenden Regionen informieren, zwischen denen eine Grenze verläuft, also zwischen Nachbarn und Nachbarschaften. Der spezielle Vorschlag für Pilsen sieht vor, den direkt angrenzenden westlichen Partner (Bayern) nach Böhmen-Tschechien kommen zu lassen. Das Centrum Bavaria Bohemia (Schönsee) und die beiden Landausstellungen Amberg sowie Zwiesel gab und gibt es ja auf der anderen Seite: Böhmen kam damals sozusagen nach Bayern.

Der alternative Plan sieht die umgekehrte Richtung vor, so dass Nachbarschaft jetzt von Tschechien aus konzipiert und präsentiert wird, eben in der Kulturhauptstadt des Jahres 2015. Die bayerischen Nachbarn sind dann nicht mehr oder weniger weit weg, Informationen über sie stehen direkt im Lande zur Verfügung. Welche Möglichkeiten für die Aufklärung dieser Ansatz bietet, können wir heute nur erahnen. Pilsen erhält dadurch die Chance, in einer ganz speziellen Richtung eurozentrisch zu werden, indem es die Grenzüberwindung ein Jahr lang und dann darüber hinaus zum Ereignis werden lässt. Dies würde nicht ohne Wirkung auf die andere, die westliche Seite bleiben, sondern eine Herausforderung bedeuten: Nämlich die bisherigen Bemühungen fortzusetzen und dadurch der Nachbarschaft ebenfalls neue Impulse zu verleihen, verstanden als bayerische Anregungen.

Pilsen könnte dadurch zu einer besonders auffallenden Stadt sowohl in Tschechien als auch im Bereich der Grenze werden und nicht nur über eine Anziehungskraft sondern auch über Ausstrahlung verfügen. Eine Stadt mit den entsprechenden Veranstaltungen und Entwürfen würde Interesse bei vielen Tschechen erwecken, die ihren Staat, ihr Land noch nicht in größeren Zusammenhängen zu sehen gelernt haben. Mit Sicherheit wäre es eine Entdeckung, dass das Tschechentum an der Grenze eben nicht aufhört, sondern weitergeht

– in Richtung Donau, München, Oberpfalz, Franken. Und für viele Bayern wäre es bestimmt auch eine Überraschung zu erkennen, dass sich und wie sich die östlichen Nachbarn mit dem westlichen Land zu beschäftigen beginnen. Es sollte weiterhin geprüft werden, inwieweit das Modell Pilsen auf europäischer Ebene einmalig ist und als Vorbild gelten kann, und zwar in der Hinsicht, dass Nachbarn wirklich voneinander Kenntnis nehmen. Bekanntlich ging der Philosoph Martin Heidegger davon aus, dass geographische Nähe noch nicht Nachbarschaft bedeuten muss, was in einem gewissen Widerspruch zu seinen sonstigen Überlegungen bezüglich des Zusammenwirkens steht, des „zur Hand seins“.<sup>111</sup>

Im Folgenden sollen nun einige Aspekte erläutert werden, unter denen die Nachbarschaft der geographischen Nähe deutlicher hervortreten könnte. Das Merkmal des räumlichen Zusammen und Beieinander geht aus jedem einzelnen Vorschlag hervor. Die besonderen Blickwinkel ergänzen sich und sollen am Ende eine Vorstellung davon geben, was wir uns unter einem Zentrum der Nachbarschaft in der Mitte Europas vorstellen. Als erstes wollen wir die bereits behandelte Erscheinung eines „Hauses“ (vgl. 1. Kapitel, Ausführungen zu Gertrud Fussenegger) nochmals aktualisieren:

#### **4.1. Haus der Nachbarn – dům sousedů**

In Pilsen könnten die tschechischen Museen um eine einmalige Einrichtung erweitert werden – um ein „Haus der Nachbarn“, in dem mehr als tausend Jahre grenzüberschreitender Beziehungen mit einer Vielfalt von Ereignissen, Jahreszahlen, Persönlichkeiten zu präsentieren wären. Bekanntlich dienen und dienen Museen dazu,

- den christlichen Glauben zu dokumentieren und zu stärken (vgl. zum Beispiel den Hussitismus, Katholizismus, Protestantismus)
- den Kosmos abzubilden (in diesem Falle Grenzen und Grenzländer)
- Wert- und Kunstsachen zu erhalten und zu erklären
- Selbstdarstellungen zu zeigen (Performanz, Repräsentation, Alltag, Feiertag usw.)
- Forschung und Lehre zu fördern
- allgemeine und fachliche Bildung zu unterstützen (Themen: Europa, Deutschland, Bayern, Mitteleuropa, 20. Jh., die Tschechen)

---

<sup>111</sup>Pětová, Marie: Součtveří, věc a prostor (Das Geviert, Ding und der Raum). In: Zika, Richard (ed.): Fenomenologické studie k prostorovosti I. Praha 2005, S. 144-165.

- für Orientierung zu sorgen (Tschechien als Nachbar von Nachbarn)<sup>112</sup>

Eine solche Einrichtung käme auch der neuen Wende im Geschichtsunterricht entgegen, der das 20. Jahrhundert stärker berücksichtigen soll. Pilsen könnte ein Ort der Begegnung von Menschen werden, die an den über den zentralen Platz in Pilsens Mitte führenden internationalen Wegen leben, bis Luxemburg, München, Dresden, Österreich usw. Ein Ziel bestünde darin, vertieftes Verständnis für verschiedene Lebenswelten zu erreichen, und zwar in einer Weise, wie sie J.A. Komenský in seinem *Orbis sensualium pictus* (1658 usw.) gezeigt hat. Da in Pilsen auch Zusammenhänge zu zeigen wären, die manchen deutschen (bayerischen) Besuchern vielleicht nicht bekannt sind, würde sich hier eine Möglichkeit ergeben,

- Tschechen und Deutsche gemeinsam entdecken und erleben zu lassen
- sie bei kreativen Tätigkeiten zusammenzuführen
- Bezüge zwischen der Geschichte der Heimat der Museumsbesucher und der besuchten Region Westböhmen mit seinem Zentrum Pilsen zu entdecken.

An Einzelthemen können wir hier anführen: Wohnen, Arbeit, die Familie, Menschen, Religion, Brauchtum, Mode, Essen und Trinken, Freizeit, Festspiele, Städte an der Grenze, Städte in Bayern und Tschechien, bestimmte Jahreszahlen, Umwelt, Landschaft, Böhmerwald und Bayerwald als grünes Dach Europas, Verkehr, Armut und Reichtum, Krieg und Nachkriegszeit, verschwundenes Land-verschwundene Städte-verschwundene Menschen, Gefühle und vieles mehr. Wenn man vom Widerstand gegen Hitler spricht, denkt der Pilsner wahrscheinlich zuerst an seine eigene Stadt unter dem Hakenkreuz, aber er dürfte nicht danach fragen, ob es Gegner des Nationalsozialismus auch im grenznahen Ostbayern gab. Eine Ausstellung über den hl. Georg würde Pilsens Stellung in größeren Zusammenhängen zeigen, in denen auch Furth im Wald (Drachenstich) und die belgische Stadt (Mons) sowie Beesel in den Niederlanden zu zeigen wären. Auf Schritt und Tritt würde ein solches Museum auch über europäische Beziehungen informieren. Das gilt ebenfalls für den von Václav Cílek favorisierten „grünen“ Mann und seine Beziehungen zu bayerischem Brauchtum. Schließlich sollten wir auch wieder nicht das Motiv „Böhmen liegt am Meer“ außer Acht lassen. Besuche auch anderer Pilsner Museen würden sich

---

<sup>112</sup>Vgl. Ulbricht, Kurt: Geschichte, Gesellschaft und Museum. In: Vieregg, Hildegard u.a. (Hrsg.): Museumspädagogik in neuer Sicht. Erwachsenenbildung im Museum. Bd. I. Grundlagen – Museumstypen – Museologie. Hohengehren 1994, S. 72-93.

dabei ebenfalls empfehlen (vgl. das neue Puppenmuseum am zentralen Platz der Republik oder das Gespenstermuseum, ebenfalls dort).

## **4.2. „Wandernde „Kulturhauptstadt“**

In dieser Arbeit ist von Anfang an die Rede von Raum- und Zeiterfahrungen gewesen. Behandelt wurden der Zeitverlauf und die formale Beschaffenheit von Landschaften, besonders im Hinblick auf die besondere Topographie Pilsens. Unsere Aufmerksamkeit galt den Begrenzungen und Öffnungen, dem geschlossenen Raum und der Vorstellung des „immer weiter“. Dabei kam die Ferne zum Ausdruck, die Tatsache, dass Raum zur Fahrt in die Welt einlädt. Hier war nicht nur Europa gemeint, sondern auch schon die Nähe, die Nachbarschaft. Davon handelt in einem besonderen Maße auch das letzte Kapitel.

Der Bereich Bayern-Tschechien wäre im gesamten Programm des Kulturstadtjahrs 2015 eine besondere Bereicherung und Besonderheit. Das Thema ließe sich in der weiteren Zukunft fortsetzen und würde den Titel der europäischen Auszeichnung immer lebendig erhalten, selbst wenn das Ereignis 2015 längst vergangen ist. Es gäbe ja auch dann noch die eine oder andere Tradition, die im Zusammenhang mit der Bewerbung entstanden ist. Bayern-Tschechien ist also das kleinere Angebot innerhalb der großen Perspektive von Pilsen. Im Vordergrund steht die Stadt als solche mit ihren Beziehungen über die Grenze hinweg (Partnerstadt Regensburg, Bezirk Oberpfalz), mit eigenen deutschen Einrichtungen (Karel Klostermann Zentrum, deutsche Bibliothek) und deutschen Firmen (vgl. auch die Liste in 4.7.).

Bekanntlich wandert der Kulturstadttitel durch Europa, von einem Ort zum anderen, immer abhängig vom Gewinn des Wettbewerbs. Die Vorbereitungen beginnen Jahre vorher. Die interessierten Städte müssen Projekte vorlegen, die überzeugend wirken und die Orte von ihren besten Seiten her präsentieren. In die Bemühungen sind die städtischen Bürger integriert, also nicht nur eine bestimmte kulturell ehrgeizige Elite. Verlangt sind Aktivitäten nicht nur im betreffenden Jahr, schon vorher ist zu zeigen, dass es der betreffende Bewerber mit seiner Absicht ernst meint. Was Europa betrifft, so geht es vor allem auch darum, etwas Besonderes, vielleicht auch Typisches, noch nicht Gezeigtes vorzustellen, was man in den anderen Städten noch nicht gesehen und erlebt hat. Gefragt sind also Ideen. Wie wir gesehen haben, operierte die Literaturstadt Graz eben mit dem, worin sie die meisten Erfahrungen hat, mit der Literatur. Und im zweiten Anlauf eröffnete

sie Zugänge zum Thema *Grenze* und zur schriftlichen Präsentation *europäischer Städte*, wobei Brno-Brünn die Tschechische Republik vertrat.

Die Kulturhauptstadt Europas ist, wie in dieser Arbeit gezeigt werden konnte, der große Rahmen, der die verschiedenen Angebote und Aktivitäten umfasst. Hier wurde nun als Sondervorschlag der kleinere „Nachbarschaftstitel“ vorgestellt, der sich nur auf die direkten grenzübergreifenden Beziehungen beschränken und das Ganze besonders akzentuieren sollte, als spezieller Pilsner Beitrag zu Konkretisierung seiner mitteleuropäischen Perspektiven. Der kleinere Titel ist also kein Ersatz für den eigentlichen europäischen, sondern nur ein Teil der Gesamtkonzeption. Der westböhmischen Metropole ist dabei eine herausragende Rolle in zwei Ländern zugeordnet – Tschechische Republik (Bezirke Westböhmen, Südböhmen) und Bayern (Niederbayern, Oberfranken, Oberpfalz).

In der einen Perspektive könnte der „Nachbarschaftstitel“ nach Ablauf des Kulturstadtjahrs bei der Stadt bleiben. Es wäre auch möglich, ihn selber wandern zu lassen, und zwar zwischen tschechischen und bayerischen Städten hin und her. Dort würden sich dann - vielleicht ebenfalls ein Jahr lang oder nur an einigen wenigen Tagen – bayerische und tschechische Veranstaltungen konzentrieren und dem Gedanken der grenzübergreifenden Nachbarschaft als einer Besonderheit in Europa besonderen Ausdruck verleihen. Auf der bayerischen Seite sollten dabei besonders Städte mit böhmischen historischen Beziehungen ausgewählt werden (vgl. Sulzbach-Rosenberg, Deggendorf, Straubing, Weiden, Neunburg vorm Wald und viele andere). Auch kleinere Orte wie Eschlkam, Neukirchen b. Hl. Blut, Arnbruck kämen in Frage,<sup>113</sup> in denen zum Beispiel sogenannte „Böhmische Tage“ stattfinden könnten (vgl. 4.6.), während es auf der anderen Seite der Grenze „Bayerische Tage“ wären (z.B. in Plany, Nýrsko, Nepomuk, Poběžovice, Bor, Kdyně). Die Programme und Erwartungen müssten dabei den örtlichen Verhältnissen, den Fähigkeiten und Interessen der betreffenden Bürger angepasst sein. Es gilt die Unterschiede zwischen dem großen europäischen Anspruch und dem regionalen Angebot zu beachten.

---

<sup>113</sup>Orte findet man zum Beispiel in den Publikationen von: Krausová, Milada: *Železná opona z pohledu sousedního Německa* (Der Eiserner Vorhang aus dem Blickwinkel des benachbarten Deutschland). In: *Železná opona. Československá státní hranice od Jáchymova po Bratislavu 1948-1989*. Praha 2006, S. 111-122. - Krausová, Milada: *Husitské války v historickém povědomí obyvatel česko-bavorského pohraničí* (Die Hussitenkriege im historischen Bewußtsein der Bewohner des bayerisch-tschechischen Grenzlands). Domažlice 2000. - Christoph, Rainer J./Svatková, Dagmar/Peteřík, Václav: „Mal bayerisch – mal böhmisch“ - Geschichten, die Brücken bauen. „Jednou bavorsky – Jednou česky“. Dějiny, které staví mosty. Altenstadt/WN-Pilsen 2007.



### 4.3. Straße der Nachbarschaft

Der ostbayerische Grenzraum bietet europäisches Kulturbewusstsein an, wie es nach dem Krieg an der Westgrenze (Saarland, Rheinland-Pfalz) selbstverständlich geworden ist. Damals wurde auch dort die Grenzlage positiv eingeschätzt, man sah die touristischen, wirtschaftlichen und verkehrspolitischen Vorteile und bejahte die europäische Wirtschaftsintegration. An den Landschaften und Städten waren die besondere Atmosphäre zu bewundern, das Angebot der lokalen Spezialitäten lockte. Ein deutsch-französischer Prospekt hieß „*Route de l'amitié – Freundschaftsstraße Metz-Stuttgart*“, worin geschrieben stand: „Der Tourismus hat sich schon seit Jahrzehnten als einer der wichtigsten Impulse des europäischen Gedankenaustausches erwiesen“,<sup>114</sup> so spiegelt das ebenfalls die Imagewerbung für die an der Straße gelegenen Orte wieder. Gerade in den Grenzräumen beobachtete man schon damals grenzübergreifende Kontakte, Ausflüge ins Nachbarland, Einkauf, Kurzurlaub, Besuch historischer Stätten, Teilnahme an lokalen Festen. Alle Aktivitäten trugen dazu bei, Leitvorstellungen von Nachbarschaft entstehen zu lassen, so dass in der Zukunft aus den Erfahrungen und Erlebnissen auch ein Traditionsbewusstsein entstehen konnte.

Dass Straßen nicht nur Frieden bringen, sondern auch Krieg, zeigt die nun von uns vorgeschlagene Route ebenfalls, und zwar im Hinblick auf die Jahre 1938/39-1945. Und dann am Ende noch die Befreiung sowie den Sieg. Schon in den ersten Jahren der ČSR spielte sie eine Rolle beim ersten Manöver der tschechoslowakischen Armee (Präsident Masaryk war dabei) – die angenommene Feindlage: Bayern überfällt Böhmen:<sup>115</sup>

*„Neobyčejně rychlé dosažení pohotovosti bavorské armády umožnilo přechod hranic u Domažlic a Železné Rudy, aniž by se mohl valně uplatnit vlastní kryt hranic (...).“<sup>116</sup>*

*„Die unwahrscheinlich schnell erreichte Bereitschaft der bayerischen Armee ermöglichten die Grenzübergänge bei Domažlice und Železná Ruda, ohne dass unser eigener Grenzschutz groß zur Geltung kam (...).“*

---

<sup>114</sup>Zenner, Maria: Geschichtsbilder und Geschichtsbewusstsein in der Imagepflege von Grenzstädten (deutsch-französisch-luxemburgisch-belgischer Grenzraum). In: Kampen, Wilhelm van/Kirchhoff, Hans Georg (Hrsg.): Geschichte in der Öffentlichkeit. Tagung der Konferenz für Geschichtsdidaktik vom 5. bis 8. Oktober 1977 in Osnabrück. Stuttgart 1979, S. 57-77, besonders S. 64.

<sup>115</sup>Maršálek, Zdenko: Pan prezident reitit ins Manöver. T.G. Masaryk na závěrečných cvičeních branné moci v roce 1922 (Herr Präsident reitet ins Manöver. T.G. Masaryk bei den Schlussübungen der Wehrmacht im Jahre 1922). In: Dějiny a současnost 28 (2006), Nr. 12, S. 33-26.

<sup>116</sup>Ebd., S. 3č.

In Entsprechung zur deutsch-französischen Straße der Freundschaft würde sich im kleineren Rahmen von Bayern und Böhmen gerade eine dieser Routen anbieten, die über den zentralen Pilsner Platz der Republik in Richtung Westen führen nach Domažlice, wobei vorher eine Abzweigung erfolgt mit der Fortsetzung in Richtung Furth im Wald (Cham, Regensburg). Dazu die traditionelle Strecke, auf der schon die tschechischen Humanisten gezogen sind (s. den Beitrag von Hana Kočandrlová) und die russischen Armeen während der napoleonischen Jahre. Sie wendet sich vor Domažlice nach Waldmünchen und führt dann weiter nach Neunburg vorm Wald, Schwandorf, Nürnberg oder ebenfalls nach Regensburg.<sup>117</sup>

Beide Varianten – die nach Furth und nach Waldmünchen – können übrigens auch unter dem Blickwinkel der Flucht tschechischer Staatsbürger seit 1948 nach Bayern gesehen werden.

#### **4.4. Grenzwanderungen der Schriftsteller**

Zur eventuell wandernden „Kulturhauptstadt“ und dem grenzübergreifenden Straßen- und Wegenetz passt die Mitteilung, dass die Grenze bereits von den ostbayerischen Schriftstellern begangen worden ist, wobei ihre Überquerung erfolgreich erprobt wurde. Pilsen als europäisches und/oder regionales bayerisch-tschechisches Zentrum kann hier an Inspirationen anknüpfen, die von Autoren stammen, die als Ausgang für ihre Grenzgänge gerade Pilsen wählten, genau den Platz der Republik inmitten der Stadt. Und sie besetzten auf ihrer Transitwanderung in Richtung Amberg nicht nur die tschechische Grenze, sie überschritten sie dann auch in Richtung Westen. Ihre Tat galt seit Beginn der vorliegenden Arbeit über die mögliche Kulturhauptstadt der Zukunft als Vorbild. An die Schriftsteller und ihre Forschungen in den gemeinsamen Grenzländern könnte ein ganzes eigenes Programm aus der gesamten Pilsner Präsentation anknüpfen.

Die Eindrücke dieser speziellen Wanderung von Böhmen nach Bayern sind inzwischen gedruckt worden.<sup>118</sup> In der Einleitung heißt es zu dieser Tat der Grenzüberschreitung:

---

<sup>117</sup>Hofinger, Veronika: Die alte Salzstraße von Regensburg nach Böhmen. Verlauf, wirtschaftliche Bedeutung, Funktionszeitraum. Der Abschnitt von Rötz bis Pilsen, Prag. Kallmünz 2002. (Regensburger Beiträge zur Regionalgeographie und Raumplanung Bd.8/2002).

<sup>118</sup>Brandl, Friedrich/Grill, Harald/Setzwein, Bernhard: Zu Fuß auf der Goldenen Straße. Eine literarische Wanderung von Pilsen nach Amberg. München 2009.

*„Nach der Öffnung des Eisernen Vorhangs wurde die Grenzregion auf der bayerischen wie böhmischen Seite zur Transitgegend, die viele Tschechen und Deutsche nur schnell durchheilen wollen, um von Prag nach Nürnberg zu gelangen oder umgekehrt.“<sup>119</sup>*

Hier ist die Idee verborgen. Pilsen könnte zu einer Bremse werden, die Reisenden zum Verweilen und zum Entdecken einladen, das Besondere am bayerisch-tschechischen Grenzraum erkennen und erleben lassen. Was die drei schreibenden Wanderer verfassten, ist nur wie ein erstes Versprechen: Dass hier etwas zu finden sein wird – das Schicksal von Mitteleuropa selber und vielleicht auch direkt die Mitte Europas. Der Autofahrer ist sich heute gar nicht bewusst, welche Grenzen und vor allem wie viele er in Waidhaus-Rozvadov passiert, er sieht nur die Wirksamkeit des Schengener Abkommens. Dass er auf einmal in Mitteleuropa angekommen ist oder es gerade verlassen hat, dass an ihm die bayerische Grenze vorbeigeflogen ist, er sich fast auf den Spuren der in der Nähe verlaufenden altehrwürdigen Goldenen Straße befindet, kurzum, durch ein mitteleuropäisches Übergangsland fährt, das sich um Nachbarschaft zu bemühen beginnt oder vielleicht noch gar nicht richtig angefangen hat damit. Zwanzig Jahre sind bereits nach dem Fall des Eisernen Vorhangs vergangen, die Stelle der Öffnung durch die Außenminister Dienstbier und Genscher (geschehen am 23.12.1989) ist gleich in der Nähe. Dass also damals die Stunde Null der Nachbarschaft schlug. Und das wäre genau das Projekt von Pilsen, auf die Besonderheiten am Rand von Bayern und Böhmen aufmerksam zu machen.

Ein Abschnitt aus den Wanderungen der drei ist auch bereits ins Tschechische übersetzt worden, es handelt sich um Sätze des ebenfalls in Pilsen bekannten bayerischen Schriftstellers Bernhard Setzwein (Waldmünchen):

*„Bevor wir gar nicht anfangen, fangen wir halt irgendwo mittendrin an. Also: Wir sind in Pilsen, es ist der 31. Juli 2006 und soeben ist ein Wolkenbruch niedergegangen.“<sup>120</sup>*

*„Abychom vůbec začali, začneme někde uprostřed: Jsme v Plzni, je 31. července 2006 a právě se spustil liják.“<sup>121</sup>*

---

<sup>119</sup>Ebd., S. 5.

<sup>120</sup>Ebd., S. 15.

Damit begann das Abenteuer, mit der Grenzüberquerung zu Fuß, mit der Ankunft am Ausgangspunkt. Es könnte auf das Pilsner Programm für Europa ankommen, ob dieser Grenzgang Vorbild für Wanderungen von Schriftstellern aus der EU und/oder für eine breitere Öffentlichkeit zu einer Tradition wird. Und zwar gerade an der Stelle, wo es einst den Eisernen Vorhang gab, der sich den drei Oberpfälzern freilich nicht mehr entgegenstellte. Außer der „Straße der Nachbarschaft“ könnte es also auch mindestens einen „Weg der Nachbarschaft“ geben, zwischen Bayern und Böhmen, und zwar auf der Höhe der Oberpfalz sowie aus oder in Richtung Pilsen.

#### 4.5. Städteprojekte

Mit den Schriftstellern hängt weiterhin diese Idee zusammen, allerdings handelt es sich jetzt nicht mehr um Wanderungen, sondern um Städte- oder allgemein Ortsbilder. Von ihnen war bereits auch Graz, die Kulturhauptstadt Europas 2003, geprägt, die sich als ein literarisches Zentrum Österreichs überhaupt der Pflege der Literatur gewidmet hat und widmet. Eines besonderen Hinweises bedarf an dieser Stelle das Projekt „*transLOKAL – Literatur aus europäischen Städten*“, das vom Kulturamt der Stadt Graz, dem Grazer Stadtmuseum und dem Cultural City Network im Rahmen des Kulturstadtjahrs durchgeführt wurde. Zur Literatur aus Graz trat also Literatur aus Europa, aus Städten wie Brno-Brünn, Krakau-Kraków, Agram-Zagreb, Temeswar-Timisoara, Lemberg-Lwiw, Belgrad-Beograd, Triest-Trieste-Trst usw. Literatur erschien hier als Schlüssel zur „Weltöffnung“, indem Autoren von dort gebeten wurden, ihre Orte zu schildern. Die 26. Stadt war Istanbul. Dieses Projekt kannte innerhalb der EU und in Richtung zur nahen Nachbarschaft außerhalb davon keine Grenzen mehr.

Schreitend und überschreitend wurde hier präsentiert, eigentlich in einer Art und Weise, wie sie uns auch die drei Oberpfälzer Autoren zeigten. Statt Graz erschien freilich Pilsen bei ihnen als Ausgangs- und Orientierungspunkt. Städteprojekte könnten ebenfalls von der westböhmischen Metropole aus gestartet werden, sogar im kleineren Bereich von Bayern-Böhmen. Die Orte wären in diesem Falle kleiner, weniger bedeutend, wichtig allerdings im Bezug auf die grenzübergreifenden Beziehungen. Es würde sich nämlich um Städte und Ortschaften handeln, die alle einen tschechischen Bezug aufweisen. Darauf konnte schon früh Winfried Baumann aufmerksam machen, und zwar in den bereits

---

<sup>121</sup>Ulrychová, Marta: Jen jako poutník mohu být okouzlen světem (Nur als Wanderer kann ich von der Welt bezaubert sein). In: Plž 7 (2008), Nr. 1, S. 10-16. Zitat S. 10.

erwähnten Vorträgen in Pilsen. Seine Referate sind dann – zusammengefasst in einem einzigen Beitrag – herausgegeben worden.<sup>122</sup>

Die sogenannte translokale Perspektive, übernommen von der Kulturhauptstadt Graz, könnte Peripherie, Rand und Grenze vergessen lassen und stattdessen eine andere Raumvorstellung anbieten. Pilsen wäre dann mit seinem zentralen Platz der Republik in der Altstadt ein transperipheres Zentrum, peripher unter dem Blickwinkel Prags und des Staates, transperipher unter dem Gesichtspunkt der Mobilität und des Übergangs in Richtung Europa über das westliche Nachbarland als wichtige Station. In diesem Fall ist der Weg zum Ziel geworden, und somit wären wir wieder bei den drei Schriftstellern angekommen, die von Pilsen ausgegangen und eines Tages in Amberg eingetroffen sind, in der Stadt des böhmischen Winterkönigs. Und genau jenes Amberg wäre eine kleine „Kulturhauptstadt“ von Bayern-Böhmen, wenn man sich den Titel selber als Wanderer vorstellt, der nicht an Pilsen gebunden ist und den es nach einem Jahr an eine bayerische Stadt abgibt.

#### **4.6. Bayerisch-tschechische Kulturtage**

Vom 30. Oktober bis zum 15. November 2009 fanden die 11. Tschechisch-Deutschen Kulturtage in Dresden, Ústí nad Labem (Aussig) und überhaupt in der Euregion Elbe/Labe statt. Den lebhaften Kulturaustausch über die sächsisch-tschechische Grenze hinweg dokumentierten mehr als 120 Veranstaltungen in dreizehn Städten und Gemeinden: Klassik, Jazz, Rock und Pop, Theater, Film, Literatur, Ausstellungen über Malerei und Architektur, Workshops, Diskussionen, Präsentationen, diesmal auch unter Mitwirkung des Collegium Bohemicum (Ústí). Thema war im vergangenen Jahr die politische Wende von 1989, erinnert wurde vor allem an den Fall des Eisernen Vorhangs.

Bayerisch-tschechische Kulturtage sind noch kein Höhepunkt von Jahr zu Jahr an der Westgrenze, sie würde freilich einen idealen Kulturbaustein bilden. Es gab zwar 2009 im Landkreis Cham (Grenzstadt Furth im Wald) einen Termin mit Hans-Dietrich Genscher, dem ehemaligen Außenminister, als er sich zum Thema des Wegs in die Freiheit äußerte, der damals durch die deutsche Botschaft in Prag führte. Und auch im Centrum Bavaria Bohemia (Schönsee) erinnerte man an die letzten Monate des Jahres 1989. Aber das alles kann man selbstverständlich nicht mit dem vergleichen, was die sächsisch-tschechische Seite der Grenze zu bieten hatte. In Pilsen zum Beispiel wurden die Ereignisse des 17.

---

<sup>122</sup>Baumann, Winfried: Působení husitismu na bavorské-české sousedství (Die Wirkung des Hussitismus auf die bayerisch-tschechische Nachbarschaft). In: *Minulostí západočeského kraje* 26 (1990), S. 123-144.

November aufgeführt als „Straßenschlacht“, eine grenzübergreifende Aktion meldete nur wieder Schönsee, woran Pilsner Schulen (aber keine einzige bayerische) und zwei tschechische Persönlichkeiten (der Pilsner Vladimír Líbal und Petr Uhl aus Prag) teilnahmen, aber niemand Kompetenter aus Bayern, wobei aus der Oberpfalz sowieso nur zwei drei Besucher anwesend waren.<sup>123</sup>

Von den wandernden „Kulturhauptstädten“ in Bayern-Böhmen ist es nicht weit zur Idee der wandernden Kulturtage. Bayerisch-böhmische Kulturveranstaltungen meldet jedes Jahr Eschlkam (tschech. Osí), die Nachbargemeinde von Všeruby-Neumark an der Grenze: zum Beispiel ein gemeinsames Oktoberfest zur Erinnerung an Maximilian Schmidt gen. Waldschmidt, den Schöpfer des Romans *Hančička* (1893), übersetzt ins Tschechische 1896. Unter der Schirmherrschaft der tschechischen Senatorin Jiřina Rippelová fand am 11. September 2009 in Arnbruck (Zellertal) ein „Böhmischer Tag“ statt. Diesen Veranstaltungen wären „Bayerische Tage“ auf der tschechischen Seite der Grenze hinzuzufügen. Und alle Veranstaltungen zusammen könnten von Pilsen oder von der jeweils amtierenden „Kulturhauptstadt“ aus organisiert werden.

#### **4.7. Kooperationen und Kontakte**

Für die Zusammenarbeit sollten Beziehungen genutzt werden, die bezeugen, dass Tschechien eben nicht an seiner Staatsgrenze endet, sondern sich in der einen oder anderen Weise und Richtung im Nachbarland Bayern fortsetzt. Viele Orte weisen zum Beispiel schon mittelalterliche böhmische Berührungen auf:

- Städte wie Zwiesel, Regen, Furth im Wald, Bad Kötzing, Waldmünchen, Neunburg vorm Wald, Regensburg als städtische Partner von Pilsen, Domažlice usw.
- Gemeinden wie Eschlkam, Neukirchen b. Hl. Blut, Lam, Bayerisch Eisenstein usw.
- Schulen mit tschechischen Partnern
- Kirchen (katholisch, evangelisch)
- bayerische Landkreise (Regen, Cham, Schwandorf usw.)
- Bezirke (Westböhmen, Oberpfalz, Niederbayern)
- Lions (z.B. Plzeň City) und Rotarier
- Bürger mit tschechischen Verbindungen (Furth im Wald, Neunburg vorm Wald usw.)
- Centrum Bavaria Bohemia (Schönsee)
- Museen (Landestormuseum Furth im Wald, Grenzlandmuseum Waldmünchen usw.)

---

<sup>123</sup>Baumann, Winfried: Bayern ohne Frage und ohne Antwort. In: Kötztlinger Zeitung, 18.11.2009.

- Stadtarchive (Furth im Wald usw.)
- čojč<sup>124</sup>
- Schriftsteller (z.B. Bernhard Setzwein, Waldmünchen)
- Künstler (Westböhmen, Oberpfalz, Niederbayern)
- Büro Šumava-Bavorský les (Plzeň)
- Karel Klostermann Zentrum (Plzeň)
- Univerzita Pardubice (filozofická fakulta, katedra germanistiky)
- Fußballer mit bayerischen Erfahrungen
- Feuerwehren
- Polizei
- Dr. Lukáš Novotný (Univerzita Komenského, Praha)
- Ärzte mit bayerischen Erfahrungen
- Deutsche Bibliothek (Goetheinstitut) Plzeň
- Kötztlinger Zeitung (Franz Amberger, Bad Kötzing)
- Chamer Zeitung (Karl Reitmeier, Furth im Wald)
- Passauer Neue Presse, Der neue Tag Weiden, Mittelbayerische Zeitung Regensburg

#### **4.8. Eine deutsch-tschechische Universität?**

Die Prager Universität wurde 1882 in eine tschechische und deutsche geteilt, heute gibt es nur die tschechische. Es heißt, dass der Nationalismus mit seiner Ablehnung der Mehrsprachigkeit, Pluralität und überhaupt der kulturellen Gemeinsamkeiten den Totalitarismus des 20. Jahrhunderts vorbereitet hat. Wenn es also eine mitteleuropäische Identität geben soll, die Ostbayern und Westböhmen vereint, ist selbstverständlich alles zu fördern, was dieses Zusammen und Miteinander unterstützt. Mehrsprachigkeit könnte Ziel gerade in der gegebenen Region werden. Die staatliche rumänische Universität in Cluj-Napoca (Transsylvanien) ist eine dreisprachige Hochschule, an der man in ungarischer, deutscher und rumänischer Sprache studieren kann.

Es wird im Moment überlegt, ob und wie eine gemeinsame polnisch-ukrainische Universität zwischen Lemberg/Lviv und Krakau/Kraków einzurichten ist. Schließlich muss man das Beispiel Frankfurt an der Oder erwähnen, wo es an der Grenze zwischen Polen

---

<sup>124</sup>Čojč. Divadlem hýbat hranicemi. Čojč.Mit Theater Grenzen bewegen. Čojčlandská síť. Pražská 420. CZ-38501 Vimperk. - Čojč-Land Netzwerk. Fürther Str. 174a. D-90429 Nürnberg.

und Deutschland eine gemeinsame Universität gibt – die „Viadrina“.<sup>125</sup> Und eine Universität zwischen Bayern-Böhmen? Vielleicht in Pilsen, für Studenten aus Tschechien und der Bundesrepublik, vor allem aus dem nahen Ostbayern. Gegründet in Zusammenarbeit mit Regensburg, Bayreuth, Passau, Deggendorf und Amberg. Eine „Kulturhauptstadt Pilsen“ könnte auch in dieser Richtung ihre Vorstellungen entwickeln und zum grenzübergreifenden Gespräch der Akademiker über dieses Thema anregen.

### Ausblick:

Sich über die Nachbarn im Westen informieren zu können bedeutet keineswegs, dass es hier einzig und allein um Bayern geht. Die Begegnung mit dem benachbarten Teil Deutschlands führt zur Erkenntnis, dass das Tschechentum weiter reicht als bis zur Staatsgrenze. Ein Kennenlernen des bayerischen Volks, der bayerischen Kultur führt zu interkulturellen Wahrnehmungen, zur Entdeckung, dass sich tschechische Traditionen fortsetzen, als dies heute von der Öffentlichkeit wahrgenommen wird. Das zweite Ziel unseres Projekts von der Kulturhauptstadt im bayerisch-tschechischen Rahmen innerhalb der europäischen Bewerbung wäre erreicht, wenn sich hier auch der Blick der Tschechen verändern würde. Schon die beiden erwähnten Landesausstellungen (Amberg, Zwiesel) ließen manche tschechische Besucher erstaunen, wie aus schriftlichen Reaktionen hervorgeht.

Pilsen könnte also auch insofern ein Zeichen setzen, als es den tschechischen Nachbarn die Augen dafür öffnet, dass die Grenze schon immer kein Hindernis war, kulturelle Aktivitäten von Böhmen aus in Richtung Bayern zu entwickeln. Das Konzept einer Kulturhauptstadt könnte verpflichtet sein, gerade diese Komponente des Tschechischen stärker zu beachten, das nach Bayern hinüber und weiter nach Europa wirkte, so dass nicht nur der böhmische Kessel als sichtbarer Ausdruck für den tschechischen Charakter bleibt (Václav Cílek). Die Vorstellung einer Europolis Pilsen lässt sich nicht mit dem Bild des Kessels vereinbaren, die Stadt selber ist ein Ausdruck dafür, dass sie sich damit nie identifiziert hat: Der zentrale Platz in der Mitte der Altstadt mit seinen nach allen Richtungen, vor allem aber nach Bayern abgehenden Wegen ist dafür ein Zeichen, das auch heute noch gilt.

---

<sup>125</sup>Brix, Projekt Mitteleuropa, a.a.O., S. 6f.



## Resumé

*„Jedes Jahr wird eine der europäischen Städte als 'Kulturhauptstadt Europas' ausgewählt. Für 1999 wurde mit diesem Titel das deutsche Weimar geehrt, die Stadt der Klassiker Goethe und Schiller (...) Der Leiter der Institution Interregia-Internationale Jugendarbeit Ost-West, Carsten Fröhlich, ist entschlossen, in das Jugendprogramm auch drei Studentinnen aus der Tschechischen Republik einzubinden. Petra Kropáčková, Petra Bochová und Karin Uhlíková studieren Germanistik an der Pädagogischen Fakultät der Westböhmischen Universität in Pilsen (...). Der Kontakt der Pilsner Pädagogischen Fakultät mit Weimar wurde geknüpft durch Vermittlung der Mitglieder des Pilsner Lionsclubs Plzeň-City und des Lionsclubs Via regia, der in der Stadt Erfurt tätig ist (...).“<sup>126</sup>*

Die Kulturhauptstädte Europas sollten in Pilsen eigentlich nichts Neues sein. Pilsner Germanistikstudenten lernten bereits in den neunziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts diese Bezeichnung kennen. Eine Gruppe beteiligte sich 1999 an den urbanen Aktivitäten, als Weimar die Auszeichnung trug, sie bereitete sich bereits 1998 darauf vor. Und erlebte damals - die Tschechische Republik war noch nicht Mitglied der EU - eine der wichtigen europäischen Orientierungen: die sogenannte Sichtbarmachung (zviditelňování) von Städten. In Pilsen glaubt man, erst später die Spur gefunden zu haben: Dass nämlich der Pilsner Manager in der Sache EHMK (Evropské hlavní město kultury), Roman Černík, die betreffenden Informationen Anfang des Jahres 2007 entdeckt und sie dann der Stellvertreterin des Pilsner Oberbürgermeisters vorgelegt habe (vgl. 1.1.).<sup>127</sup> Pilsen hätte die wichtigen Hinweise allerdings bereits zehn Jahre früher dem *Plzeňský deník* entnehmen können, in dem es am 9.7.1998 hieß:

*„Každým rokem je jedno z evropských měst vybráno jako 'hlavní město evropské kultury.'“ Pro rok 1999 byl tímto titulem poctěn německý Weimar, město klasiků Goetha a Schillera (...) Vedoucí společnosti Interregia – Internationale Jugendarbeit Ost-West pan Carsten Fröhlich se rozhodl zapojit do příprav programu pro mládež také tři studentky z České republiky. Petra Kropáčková, Petra Bochová a Karin Uhlíková studují germanistiku na Pedagogické fakultě Západočeské univerzity v Plzni (...) Kontakt plzeňské Pedagogické fakulty s Weimarem byl navázán prostřednictvím členů*

---

<sup>126</sup>Krausová, Milada: Studentky v metropoli evropské kultury (Studentinnen in der Metropole der europäischen Kultur). In: *Plzeňský deník*, 9.7.1998.

<sup>127</sup>Cesta k titulu. In: *Mlada fronta Dnes*, 10.12.2009, S. C3.

*plzeňského Lionsclubu Plzeň-City a Lionsclubu Via regia, který působí v městě Erfurt (...).*<sup>128</sup>

Die genannten Studentinnen wirkten selbstverständlich mit, als das Kulturstadtjahr 1999 in Weimar stattfand. Der Aufenthalt in der damaligen Kulturhauptstadt war übrigens ein Angebot aus dem *Plzeňský studijní doprovodný program*, das 1991 am Lehrstuhl für Deutsch (Pädagogische Fakultät) von Winfried Baumann begründet, Ende 1999 abgeschlossen und nicht mehr erneuert wurde. Die Pilsner Germanistik hat also, was EHMK betrifft, bereits vor mehr als zehn Jahren über Informationen verfügt und Erfahrungen gesammelt, ohne dass die Stadt selber dies zur Kenntnis nahm. Jedenfalls hat Weimar 1999 bei der eigenen Präsentation Ende 2009 in der ersten Runde offensichtlich keine Rolle gespielt. Es wäre interessant zu ermitteln, wie sich die beiden heutigen Pilsner Lehrstühle für Germanistik an der Pädagogischen und an der Philosophischen Fakultät der ZČU in der Sache EHMK engagieren, nachdem sich jetzt auch noch die eigene Universitätsstadt um den Titel bewirbt.

Im Jahre 2003 erschien dann als Träger der Auszeichnung EHMK die österreichische Stadt Graz. Eines ihrer Hauptthemen war damals „Grenze“. Als sich die Germanistik von Pardubice um eine passende Profilierung bemühte (seit 2004), orientierte sie sich gerade am Grazer interkulturellen Modell der Kulturhauptstadt und wählte als Thema eben „Grenze“, allerdings mit der Betonung der bayerisch-tschechischen. Graz erschien insofern als Vorbild, weil es drei Nachbarschaften kennt. In unserem Fall gilt inzwischen: Die zwischen Bayern und Tschechien verlaufende Linie ist bereits Inhalt der germanistischen Institutspartnerschaft zwischen den Universitäten Bayreuth und Pardubice. Dazu erscheinen nacheinander Forschungsbeiträge, die sich auch mit Pilsen befassen (vgl. 3.1.). Das Thema „Grenze“ in der bayerisch-tschechischen Variante interessiert seit einigen Jahren auf internationaler Ebene, zum Beispiel informiert sich darüber die spanische Germanistik.

Der nächste Schritt im interkulturellen Zusammenhang war dann die vorliegende Arbeit, in der es bereits darum geht, an die genannten Kontakte tschechischer Germanistikstudenten zu europäischen Kulturhauptstädten anzuknüpfen und die Forschung um neue Blickwinkel zu erweitern: Von der Kulturhauptstadt Europas (2015) zur phantastisch klingenden Hauptstadt von Bayern und Böhmen war es nur ein kleiner Schritt. Die Aufmerksamkeit gilt jetzt also einer tschechischen Stadt, nicht mehr einem Träger des

---

<sup>128</sup>Krausová, Milada: Studentky v metropoli evropské kultury. In: *Plzeňský deník*, 9.7.1998.

Titels aus deutschsprachigen Ländern. Dies betrachtet die Germanistik von Pardubice zugleich als eine eigene Herausforderung und möchte dabei ein spezielles bayerisch-tschechisches Konzept vorlegen, das aus dem europäischen Rahmen heraus entwickelt wurde.

Der erste Schritt als Blick auf Europa ist also der große Zusammenhang. Dazu gehört der Gesichtspunkt der geographischen Nähe, hier als Nachbarschaft zwischen Bayern und Tschechien, das heißt die Kooperation über die Grenze hinweg. Diesbezüglich sind in den neunziger Jahren die Pilsner Studenten ebenfalls bereits hervorgetreten. Sie haben zum Thema „Bayern und Böhmen“ publiziert (vgl. die Einleitung der vorliegenden Arbeit und 3.1.) sowie verschiedene Diplomarbeiten verfasst (zu Festspielen, Bräuchen, historischen Besonderheiten). Dass dann im Jahre 2007 in Zwiesel die große bayerische Landesausstellung „*Bayern-Böhmen. Bavorsko-Čechy*“ stattfand, war die Krönung vieler Bemühungen auf beiden Seiten der Grenze. Studenten der Universität Pardubice gehörten zu den regelmäßigen Besuchern von Zwiesel, um sich immer weiter mit dem Thema „Nachbarn in europäischen Beziehungen“ zu beschäftigen. Die vorliegende Arbeit baut also bereits auf den vielen Informationen auf, die inzwischen die interkulturelle Germanistik Pardubice über den Bereich der Grenze sammelte. Sie hat daraus einen großen Nutzen gezogen und kann sie jetzt im Falle der Pilsner Bewerbung vorstellen.

In Pilsen ist die Perspektive der Nachbarschaft, die wir hier im Rahmen der Bewerbung um den Titel EHMK betonen möchten, nicht erst im Laufe der Jahre nach der politischen Wende 1989 hervorgetreten. Es lohnt sich, zum Schluss noch einmal einige Tatsachen besonders hervorzuheben. Bereits im Herbst 1988 und im Frühjahr 1989 weilte Winfried Baumann (damals Mitarbeiter an der Universität Regensburg) in Pilsen und hielt zwei Vorträge an der Pädagogischen Fakultät über die bayerisch-tschechischen Beziehungen. Das erste Referat stand unter dem Motto „*Bavorsko a Čechy. Literatura jako přístup k sousedství ve střední Evropě*“ (1988). Damals, und zwar mehr als ein Jahr vor den politischen Veränderungen, fiel der entscheidende Begriff, der bis heute seine Wichtigkeit nicht verloren hat: *sousedství-Nachbarschaft*. Die Pilsner Zeitung *Pravda* berichtete darüber 1989.<sup>129</sup>

Nachdem der Referent im September 1990 von Regensburg nach Pilsen gegangen war, begann an der Germanistik der Pädagogischen Fakultät die intensive Erforschung der grenzübergreifenden Beziehungen. Studenten wurden zu gern gesehenen Gästen in

---

<sup>129</sup>Maršík, Karel: K bavorsko-českým vztahům (Zu den bayerisch-tschechischen Beziehungen). In: *Pravda*, 25.4.1989, S. 5.

ostbayerischen Städten und an den dortigen Schulen. Es entstand eine Reihe hochqualifizierter Magisterarbeiten. Für die Kontakte hat Winfried Baumann ein spezielles Programm entwickelt, genannt: *Plzeňský studijní doprovodný program*, das in der Tschechischen Republik einmalig war und sich bis zu den Zentren der Europäischen Union ausweitete. Es war also kein Wunder, wenn die Pilsner Studenten in diesen Jahren auch den Titel EHMK entdeckten, und zwar in Weimar 1998/99, wie oben gezeigt wurde.

Im Laufe der Zeit sind aus der sogenannten Pilsner „bayerischen“ Schule auch Doktoranden hervorgegangen, die in ihren Dissertationen die bayerisch-tschechische Nachbarschaft behandelten (vgl. die Werke von Dr. Milada Krausová zu den Festspielen an der Grenze und von Dr. Lukáš Novotný zu den Vergangenheitsdiskursen). Auch sie beeinflussten die Entstehung unserer Konzeption von EHMK mit der besonderen Betonung der bayerisch-tschechischen Nachbarschaft (vgl. 4. Kapitel). Noch zum Abschluss des Pilsner Studienbegleitprogramms brachten Studenten zusammen mit Winfried Baumann sozusagen ein Pilsner Vermächtnis heraus – drei Beilagen zur Landeszeitung 2000, also im Organ der deutschen Minderheit in Tschechien:

- *Plzeň/Pilsen. Pilsen einzigartig und weltbekannt*
- *Ostbayerischer Theatersommer 2000*
- *CHAM – der Landkreis vor der böhmischen Haustür*

Auch diese drei Beilagen konnte ich für die vorliegende Präsentation verwerten, wie oben gezeigt wurde.

Das Thema „Bayern und Böhmen“ wurde schließlich in den „*Pohledy přes hranice*“ aufgegriffen, die Winfried Baumann seit 2001 an der bayerischen Grenze in der *Kötztinger Zeitung* publiziert. Die Gesamtzahl der Feuilletons beträgt inzwischen 2300. Die ersten Texte erschienen also in einer Zeit, als sich die Tschechische Republik auf den Beitritt zur Europäischen Union vorbereitete. Gedacht waren sie als Information interessierter bayerischer Leser über die Entwicklung der bayerisch-tschechischen Nachbarschaft in der Mitte Europas. Inzwischen sind diese „Blicke“ selber bereits Gegenstand von Forschungsarbeiten geworden, und zwar an der Universität Pardubice (vgl. 3.1.). Zu erwähnen ist hier auch, dass Winfried Baumann 2003 für seine Kurzgeschichte „*Císař jede*“ den Preis *Literární Šumava* erhielt. Darin hat er ebenfalls ein Thema von der Grenze literarisch geformt.

Die Pilsner Bayernstudien sind dann weitergewandert, weg von der Grenze nach Osten. An der Universität Pardubice begann man sich, wie erwähnt, ab 2004 intensiv mit dem Thema Bayern-Böhmen zu befassen und dabei besonders auf den Begriff „Grenze“

hinzuweisen, zum Beispiel auf internationalen Konferenzen (Sevilla, Tartu). In den Blick rückte erneut die *Kötztinger Zeitung*, und zwar jetzt unter dem Gesichtspunkt der Zeitung an der Grenze zwischen Deutschen und Tschechen, das heißt am Ostrand der deutschen Sprache. Das Thema der grenzübergreifenden Beziehungen wurde also gerade an einer Universität aktuell, die in keinem Grenzraum liegt. Die westböhmische Metropole wird dabei heute von Pardubice doppelt wahrgenommen:

- geographisch-geologisch und damit regional an der Peripherie des sogenannten böhmischen Kessels (nach Václav Cílek)

- als Gedächtnisort in der zeitlichen Perspektive (nach Aleida Assmann).

In diesem Zusammenhang wurde auf eine Reihe von Persönlichkeiten hingewiesen, die mit der Stadt zusammenhängen (Gertrud Fussenegger, Johann Kraus, Josef Groll, Peter Andreas Grünberg, Franz Metzner, Karel Klostermann - vgl. 1.2.).

Pilsen als „Kulturhauptstadt“ eines als Staat nicht existierenden Phänomens dürfte auf den ersten Blick wie eine phantastische Idee aussehen. Nur, dass es den Begriff „Bayern und Böhmen“ tatsächlich gibt, darüber wurde sogar eine Ausstellung veranstaltet (Zwiesel 2007). Außerdem erschien ein Standardwerk mit dem Titel „Bayern-Böhmen. Bavorsko-Čechy“. Unser eigener Beitrag zur Kulturhauptstadt mit besonderer Berücksichtigung der bayerisch-tschechischen Beziehungen knüpfte daran an und befasste sich im 3. Kapitel mit weiteren Gesichtspunkten, zum Beispiel mit der Kreativität von Grenzen, mit dem „Genius loci“, besonders aber mit den Aktivitäten von Graz, der Kulturhauptstadt 2003. Außer „Grenze“ widmete sich die österreichische Stadt damals dem Thema europäischer Städte und ihren speziellen literarischen Präsentationen.

Die Pilsens Kandidatur versuchten wir also auch mit Hilfe einer Stadt zu unterstützen, die selber an Grenzen liegt. Auf weitere Möglichkeiten der sogenannten Sichtbarmachung gingen wir schließlich im vierten und letzten Abschnitt ein. Aus den vorhergehenden drei Kapiteln sollten nämlich noch einige weitere Ideen abgeleitet werden. Die Aufmerksamkeit war auf verschiedene Aktivitäten zu richten, die aber alle unter dem Gesichtspunkt der Bewegung stehen, das heißt hier des Wanderns:

Das von uns vorgeschlagene „Haus der Nachbarn“ bedeutet, dass Pilsen in einer zentralen Einrichtung seine Funktion als Nachbar von Nachbarn dokumentiert. Konkret heißt das auch, dass Bayern als der geographisch nächste Partner nach Pilsen wandert, um dort präsent zu werden (4.1.) Verbunden damit ist die Idee einer kleinen „Kulturhauptstadt“ von Bayern-Böhmen sozusagen als wandernder Titel für die kleineren Städte in beiden Nachbarregionen (Westböhmen, Ostbayern, vgl. 4.2.). Dazu könnte die

Bestimmung einer Verkehrsmagistrale als „Straße der Nachbarschaft“ kommen, in diesem Falle wäre es die Verbindung Pilsen-Domažlice mit den Fortsetzungen nach Waldmünchen und Furth im Wald (4.3.) Die grenzüberschreitenden Wanderungen oberpfälzischer Schriftsteller wären ebenfalls eine Aktivität zum Nachahmen (4.4.). In den Städten selber würden sich besondere Projekte (4.5.) wie zum Beispiel „Bayerisch-tschechische Kulturtage“ (4.6.) verwirklichen lassen. Eine Idee der Zukunft ist in diesem Zusammenhang ganz bestimmt der Vorschlag einer deutsch-tschechischen Universität in Pilsen zur Erforschung von Nachbarschaften in Europa (4.8.). In einem kleinen Überblick (4.7.) ist außerdem zu zeigen, wer bereits heute grenzübergreifende Beziehungen im Rahmen der deutsch-tschechischen Kontakte pflegt und entwickelt.

Übrigens hat Pilsen noch ein Plus. Traditionell ist es eine Industriestadt und auch in dieser Beziehung zeigt sich ein Weg zur Erringung des Titels. Das beweist heuer der Träger der Auszeichnung: Essen zusammen mit dem ganzen Ruhrgebiet.<sup>130</sup> Das Programm wird dort vor allem von der industriellen Vergangenheit geprägt. Und neben der Stadt ist die ganze Region gemeint – wie in der vorliegenden Arbeit.

---

<sup>130</sup> Als Kulturhauptstadt Europas 2010 erscheint ebenfalls Istanbul.

## Resumé

Evropská hlavní města kultury by v Plzni neměly být ničím novým. Plzeňské studentky germanistiky se s tímto označením seznámily již v 90. letech minulého století. V roce 1999 se jedna skupina zúčastnila městských aktivit, když se titulem pyšnil Výmar, připravovali se na to již v roce 1998. A tehdy zažili- Česká republika ještě nebyla členem EU- jedno z nejdůležitějších evropských zaměření: tzv. zviditelňování měst. V Plzni našli tuto stopu až později, a sice když dotyčné informace objevil počátkem roku 2007 plzeňský manažer ve věci EHMK (Evropské hlavní město kultury) Roman Černík a ty poté předložil náměstkyni primátora Plzně (viz.1.1.)<sup>131</sup>. Plzeň měla již dříve objevit důležité připomínky v Plzeňském deníku, ve kterém se 9.7.1998 psalo:

*„Každým rokem je jedno z evropských měst vybráno jako 'hlavní město evropské kultury.' Pro rok 1999 byl tímto titulem poctěn německý Weimar, město klasiků Goetha a Schillera (...) Vedoucí společnosti Interregia – Internationale Jugendarbeit Ost-West pan Carsten Fröhlich se rozhodl zapojit do příprav programu pro mládež také tři studentky z České republiky. Petra Kropáčková, Petra Bochová a Karin Uhlíková studují germanistiku na Pedagogické fakultě Západočeské univerzity v Plzni (...) Kontakt plzeňské Pedagogické fakulty s Weimarem byl navázán prostřednictvím členů plzeňského Lionsclubu Plzeň-City a Lionsclubu Via regia, který působí v městě Erfurt (...).“<sup>132</sup>*

Když v roce 1999 ve Výmaru začal rok města kultury, jmenované studentky se samozřejmě zapojily. Pobyt v tehdejší město kultury byl ostatně nabídkou z Plzeňského doprovodného programu, který byl založen v roce 1991 Winfriedem Baumannem na katedře germanistiky (Pedagogická fakulta), koncem roku 1999 ukončen a již nikdy obnoven. Plzeňská germanistika disponovala tedy informacemi, co se EHMK týče, již před více než 10 lety a sbírala zkušenosti, aniž by si to město uvědomovalo. Každopádně nehrál Výmar 1999 při vlastní prezentaci v 1. kole na konci roku 2009 očividně žádnou roli. Bylo by zajímavé vypátrat, zda se obě dnešní katedry germanistiky na Pedagogické a na Filozofické fakultě ZČU ve věci EHMK angažují, poté co se ještě vlastní univerzitní město uchází o titul.

---

<sup>131</sup> Cesta k titulu. In: Mlada fronta Dnes, 10.12.2009, S. C3.

<sup>132</sup> Krausová, Milada: Studentky v metropoli evropské kultury. In: Plzeňský deník, 9.7.1998.

Roku 2003 se jako nositel vyznamenání EHMK objevilo rakouské město Graz. Jedno z jejich hlavních témat byla tehdy „hranice“. Když se pardubická germanistika snažila o vhodné profilování (od roku 2004), orientovala se právě na Graz a jeho interkulturní model hlavního města kultury a vybrala si jako téma právě „hranici“, ovšem se zdůrazněním bavorsko-českých hranic. Graz se potud objevil jako vzor, protože zná tři sousedství. V našem případě platí: Linie probíhající mezi Bavorskem a Českou republikou je obsahem partnerské spolupráce v oblasti germanistiky mezi Univerzitou Bayreuth a Univerzitou Pardubice. K tomu se postupně objevují výzkumné příspěvky, které se zabývají také Plzní (viz. 3.1.). Téma „hranice“ je objektem zájmu také na mezinárodní úrovni, informuje se o něm např. španělská germanistika.

Dalším krokem v interkulturní souvislosti byla tato práce, ve které jde o navázání jmenovaných kontaktů mezi studenty germanistiky a evropskými městy kultury a o rozšíření výzkumu o nové zorné úhly: Od evropského hlavního města kultury 2015 k fantasticky znějícímu hlavnímu městu Bavorska a Čech to byl jen malý krůček. Pozornost je tedy nyní upřena na jedno české město, už ne na nositele titulu z německy mluvících zemí. Toto vnímá germanistika v Pardubicích zároveň jako výzvu a chtěla by tímto předložit speciální bavorsko-český koncept, který se vyvinul v evropském rámci.

Prvním krokem jako pohled na Evropu je tedy ta velká spojitost. K tomu náleží hledisko zeměpisné blízkosti, zde jako sousedství mezi Bavorskem a Českou republikou, to znamená přeshraniční spolupráce. Co se tohoto týče, předstoupily rovněž již v 90. letech plzeňské studentky. K tématu „Bavorsko a Čechy“ (viz. Úvod této práce a 3.1.) publikovaly a napsaly diplomové práce (o slavnostních hrách, zvycích, historických zvláštностech). To, že se v roce 2007 konala velká bavorská zemská výstava „*Bayern-Böhmen .Bavorsko-Čechy*“, bylo vyvrcholení mnoha snah na obou stranách hranice. Studenti Univerzity Pardubice patřili k pravidelným návštěvníkům Zwieselu, aby se pořád dále zabývali tématem „Sousedé v evropských vztazích“. Tato práce staví tedy již na mnoha informacích, které mezitím v této oblasti- oblasti hranice, nasbírala interkulturní germanistika Pardubice. Z toho může teď těžit a představit se v případě plzeňské kandidatury.

V Plzni se perspektiva sousedství, kterou tu v rámci kandidatury o titul EHMK chceme zdůraznit, v průběhu let po politické revoluci 1989 projevila jen málo. Vyplatí se tedy na závěr vyzdvihnout ještě jednou některé skutečnosti. Již na podzim 1988 a na počátku roku 1989 pobýval v Plzni Winfried Baumann (tehdy pracovník na Univerzitě Regensburg) a měl na Pedagogické fakultě dvě přednášky o bavorsko-českých vztazích.



První referát se nazýval „Bavorsko a Čechy. Literatura jako přístup k sousedství ve střední Evropě“ (1988). Tehdy, více než rok před politickými změnami, padl rozhodující pojem, který dodnes neztratil na důležitosti: *sousedství-Nachbarschaft*. V roce 1989 o tom psaly plzeňské noviny *Pravda*.<sup>133</sup>

Poté co roku 1990 odešel referující z Regensburgu do Plzně, začal na germanistice Pedagogické fakulty intenzivní výzkum přeshraničních vztahů. Studenti se stali vítanými hosty východobavorských měst a tamějších škol. Vznikla řada vysoce kvalifikovaných diplomových prací. Winfried Baumann také vyvinul pro kontakty speciální program: Plzeňský studijní doprovodný program, který byl v České republice jedinečný a který se dostal až do center Evropské unie. Není se tedy čemu divit, že plzeňští studenti téhož roku objevili titul EHMK, a sice Výmaru 1998/99, jak bylo zmíněno výše.

Postupně vyšli z takzvané plzeňské „bavorské“ školy také doktorandi, kteří ve svých disertačních pracích pojednávali o bavorsko-českém sousedství (viz. práce Dr. Milady Krausové o slavnostních hrách na hranicích a Dr. Lukáše Novotného o diskurzích o minulosti). Také oni ovlivnili vznik naší koncepce pro EHMK se zvláštním důrazem na bavorsko-české sousedství (viz. 4. kapitola). Na závěr plzeňského doprovodného programu vydali studenti spolu s Winfriedem Baumannem jakousi plzeňskou závět – tři přílohy k *Landeszeitung* 2000, tedy orgánu německé menšiny v České republice:

- *Plzeň/Pilsen. Pilsen einzigartig und weltbekannt (Plzeň/Pilsen. Jedinečná a světově proslulá)*
- *Ostbayerischer Theatersommer 2000 (Východobavorské divadelní léto 2000)*
- *CHAM – der Landkreis vor der böhmischen Haustür (CHAM-okres před českými dveřmi)*

Také tyto tři přílohy jsem mohla pro tuto prezentaci zúročit, jak bylo dokázáno výše.

Téma „Bavorsko a Čechy“ bylo znovu zachyceno v „Pohledech přes hranice“, které od roku 2001 na bavorských hranicích v *Köztzingských novinách* publikuje Winfried Baumann. Celkový počet mezitím činí 2300. První texty se tedy objevily v době, kdy se Česká republika připravovala na vstup do Evropské unie. Záměrem bylo informovat bavorské čtenáře o vývoji bavorsko-českého sousedství ve středu Evropy. Mezitím se staly samy tyto „pohledy“ předmětem výzkumných prací, a sice na Univerzitě Pardubice (viz. 3.1.). Za zmínku zde stojí také to, že za svou krátkou povídku „*Císař jede*“ dostal

---

<sup>133</sup> Maršík, Karel: K bavorsko-českým vztahům (Zu den bayerisch-tschechischen Beziehungen). In: *Pravda*, 25.4.1989, S. 5.

Winfried Baumann v roce 2003 cenu *Literární Šumava*. V ní literárně zformoval rovněž téma hranice.

Plzeňské studie Bavorska poté putovala dále, směrem na východ od hranic. Jak jsem již zmínila, na Univerzitě Pardubice se začali od roku 2004 intenzivně zabývat tématem Bavorsko-Čechy a přitom poukázat obzvláště na pojem „hranice“, například na mezinárodních konferencích (Sevilla, Tartu).

Do popředí se nově dostávají *Kötzingské noviny*, a sice z hlediska pohraničních novin mezi Němci a Čechy, to znamená na východním okraji německého jazyka. Téma vztahů přesahující hranice se stalo aktuální na univerzitě, která neleží v pohraniční oblasti. Západočeská metropole je tímto dvojnásobně zastoupena Pardubicemi:

- geograficko-geologicky a tím regionálně na periferii tzv. české kotliny (podle Václava Cílka)
- jako pamětní místo v časové perspektivě (podle Aleidy Assmannové).

V této souvislosti bylo poukázáno na celou řadu osobností, které jsou s městem nějak spojeny (Gertrud Fussenegger, Johann Kraus, Josef Groll, Peter Andreas Grünberg, Franz Metzner, Karel Klostermann - viz. 1.2.).

Plzeň jako „hlavní město kultury“, státně neexistujícího fenoménu, vypadá na první pohled jako fantastický nápad. To, že pojem „Bavorsko a Čechy“ ve skutečnosti opravdu existuje, o tom byla dokonce uspořádána výstava (Zwiesel 2007). Mimoto se objevilo také autoritativní dílo s titulem „Bayern-Böhmen. Bavorsko-Čechy“. Náš vlastní příspěvek k evropskému hlavnímu městu kultury, s ohledem zvláště na bavorsko-české vztahy, na něj navázal a ve třetí kapitole se zabýval dalšími aspekty, jako například kreativitou hranic, „Geniem loci“, zvláště ale pak aktivitami Hlavního města kultury 2003 Grazu. Mimo „hranice“ se toto rakouské město tehdy věnovalo tématu evropských měst se speciálními literárními prezentacemi.

Kandidaturu Plzně se tedy pokusíme podpořit také s pomocí jiného města, které samo leží na hranicích. Ve čtvrté a poslední kapitole jsme dostali k možnostem takzvaného zviditelňování se. Z předešlých tří kapitol by teď měly být odvozeny ještě některé další nápady. Pozornost byla zaměřena na rozličné aktivity, které ale všechny stojí pod hlediskem pohybu, zde tedy putování:

Námi navržený „Dům sousedů“ znamená, že Plzeň v tomto centrálním zařízení dokumentuje svoji funkci jako soused suseda. Konkrétně to znamená, že by Bavorsko jako zeměpisně nejbližší soused putoval do Plzně, aby tam byl přítomen. (4.1.) S tím je spojena myšlenka malého „Hlavního města kultury“ Bavorska a Čech jako putujícího titulu

menších měst v obou sousedních regionech (západní Čechy, východní Bavorsko, viz. 4.2.). K tomu by mohlo přijít vymezení „Cesty sousedů“, tedy dopravní spojnice, která by v tomto případě spojila Plzeň-Domažlice a pokračovala dále do Waldmünchenu a Furthu im Wald (4.3.). Putování hornofalckých spisovatelů přes hranice by bylo rovněž další aktivitou k napodobení (4.4.). V samotných městech by se potom uskutečňovaly zvláštní projekty (4.5.) jako například Bavorsko-české dny kultury (4.6.). Nápadem budoucnosti je v této souvislosti zcela určitě návrh česko-německé univerzity v Plzni, která by zkoumala sousedství v Evropě (4.8.). V malém přehledu (4.7.) je mimo jiné vidět, kdo se již dnes stará a rozvíjí přeshraniční vztahy v rámci česko-německých kontaktů.

Plzeň má ostatně ještě jedno plus. Původně průmyslové město ukazuje v tomto vztahu cestu k získání titulu. To dokazuje také letošní nositel ocenění: Essen spolu s celým Porúřím.<sup>134</sup> Tamější program je utvářen především průmyslovou minulostí. A vedle města je míněn také celý region-jako v této práci.

---

<sup>134</sup> Evropským hlavním městem kultury 2010 je rovněž Istanbul.

# Literaturverzeichnis

## I. Artikel:

Amberger, Franz: Einleitung. In: Matušková, Lenka: Die Kürzestgeschichten von Winfried Baumann. In Vorbereitung.

Bauer, Erich/Weber, Wolfgang (Amberg-Weiden): Regionale Innovationsstrategien im Zuge der Grenzöffnungen nach Mittelosteuropa – das Beispiel der nördlichen und mittleren Oberpfalz. In: Bäumer, Fanz-Josef u.a.(Hrsg.): Europassion. Kirche – Konflikte – Menschenrechte. Rudolf Grulich zum 60. Geburtstag. Bad Schussenried 2006, S. 359-373.

Baumann, Winfried: Das deutsch-tschechische „Und“. Aktuelle nachbarliche Konvergenzen. In: Hyhlíková, Věra (ed.): Interkulturní dimenze II. Sborník přednášek. Filozofická fakulta Univerzita Pardubice 2007, S. 29-38.

Baumann, Winfried: Der besondere Blick. Das tägliche Feuilleton über die bayerisch-tschechische Nachbarschaft: In: Interkulturní dimenze III. Im Druck.

Baumann, Winfried: Der politische Diskurs über die deutsch-tschechische Nachbarschaft in den Medien der Grenze. In: Blahak, Boris und Piber, Clemens (Hrsg.): Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen. Bratislava 2008, S. 141-150.

Baumann, Winfried: Hranice jako genius loci (Grenze als Genius loci). Im Druck.

Baumann, Winfried: Kreativität an Grenzen. Literatur im deutsch-tschechischen Zwischenraum. In: Adámková, Lenka (ed.): Lingua germanica 2008. Sborník z konference. Otázky česko-německých a německo-českých jazykových, literárních a kulturně-historických vztahů (L.g. 2008. Fragen zu den tschech.-dt. und dt.-tschech. sprachl., literarischen und kulturhist. Beziehungen). Plzeň 2008, S. 10-26.

Baumann, Winfried/Dubová, Jindra: Physische und literarische bayerisch-böhmische Grenze. In: Loogus, Terje/Liimets, Reet (Hrsg.): Germanistik als Kulturvermittler: Vergleichende Studien. Vorträge der III. Germanistenkonferenz an der Universität Tartu. Tartu 2008, S. 9-19, Zitat S. 13.

Baumann, Winfried: Působení husitismu na bavorské-české sousedství (Die Wirkung des Hussitismus auf die bayerisch-tschechische Nachbarschaft). In: Minulostí západočeského kraje 26 (1990), S. 123-144.

Bayerischer Wald. Bayern. Grenzenlos Natur erleben. Hrsg. vom Tourismusverband Ostbayern, S. 14-15.

Brix, Emil: Mitteleuropa auf dem Prüfstand. In: Europäische Rundschau 36 (2008), H. 1, S. 3-17.

Čojč. Divadlem hýbat hranicemi. Čojč. Mit Theater Grenzen bewegen. Čojčlandská síť'. Pražská 420. CZ- 38501 Vimperk. - Čojč-Land Netzwerk. Fürther Str. 174a. D-90429 Nürnberg.

Dubová, Jindra/Matušková, Lenka: Literarische und kulturelle Blickwinkel der bayerisch-böhmischen Nachbarschaft. In: Estudios filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación. Filología Alemana. Sevilla. Volumen 15 (2008), S. 355-364.

Erdheim, Mario: Fremdeln. Kulturelle Unerträglichkeit und Anziehung. In: Argumente gegen den Haß. Über Vorurteile, Fremdenfeindlichkeit und Rechtsextremismus. Band II: Textsammlung,

Homo creativus austriacus II. Kreativität in Tourismus... Ein Projekt der arge creativ wirtschaft austria. Holzhausen-Wien 2006.

Karahasan, Dževad: Zur Grenze. Eine Einführung. In: Karahasan/Jaroschka (Hrsg.), Poetik, S. 10-14.

Matušková, Lenka: Nach Furth im Wald und so weiter. Franz Kafka und Max Brod reisen in die Moderne: In: Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham, 2010. Im Druck. - Dazu auch Vorträge der Autorin auf Konferenzen in Pilsen (Oktober 2009) und Sevilla (Dezember 2009). Im Druck.

Matušková, Lenka: Pilsen auf dem Weg zur Kulturhauptstadt Europas (2015). In: Interkulturní dimenze III, 2010. Im Druck.

Matušková, Lenka: Versöhnt mit Siegfried Zoglmann. Das Ergebnis einer späten sudetendeutsch-tschechischen Aussprache. In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung 13 (2008), S. 188-198.

Národní Výbor v Plzni. Okkupanten und Verräter (Die Pilsner Fahndungs- und Häftlingsliste vom Juni 1945). In: Jahrbuch Mies-Pilsen 3 (1993), S. 34-51, besonders S. 39.

Pětová, Marie: Součtveří, věc a prostor (Das Geviert, Ding und der Raum). In: Zika, Richard (ed.): Fenomenologické studie k prostorovosti I. Praha 2005, S. 144-165.

Rzepka, Walter: Gute Nachbarschaft zwischen Deutschen, Tschechen und Slowaken. Denkanstöße für heute und morgen. In: Verständigen, verstehen, versöhnen. Basis gelebter Nachbarschaft. München 2008, S. 30-50 mit Vorschlägen zur Gestaltung des deutsch-tschechischen Miteinanders in Mitteleuropa.

Stroble, Helmut: Grenze – eine Chance für Weite (Geleitwort zum Beginn des Projektes, 1998). In: Karahasan/Jaroschka (Hrsg.), Poetik, S. 7.

Šesták, Jaromír: Pohled do duše města (Blick in die Seele der Stadt). In: Mezi Radbuzou a Řeznou. Česko-bavorská antologie (Zwischen Radbuza und Regen, Tschechisch-bayerische Anthologie). Plzeň, o.J., S. 133-139.

Št'avíková, Veronika: Eine tschechische „Bayernhymne“. Zwei Winter, zwei Könige. In: Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham 22 (2005), S. 101-110.

Ulbricht, Kurt: Geschichte, Gesellschaft und Museum. In: Viereg, Hildegard u.a. (Hrsg.): Museumspädagogik in neuer Sicht. Erwachsenenbildung im Museum. Bd. I. Grundlagen – Museumstypen – Museologie. Hohengehren 1994, S. 72-93.

Zenner, Maria: Geschichtsbilder und Geshichtsbewußtsein in der Imagepflege von Grenzstädten (deutsch-französisch-luxemburgisch-belgischer Grenzraum). In: Kampen, Wilhelm van/Kirchhoff, Hans Georg (Hrsg.): Geschichte in der Öffentlichkeit. Tagung der Konferenz für Geschichtsdidaktik vom 5. bis 8. Oktober 1977 in Osnabrück. Stuttgart 1979, S. 57-77, besonders S. 64.

## **2. Buchpublikationen**

Assmann, Aleida: Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München 2003, S. 328-339.

Barvová, Lucie: Der Umgang mit der Vergangenheit. Der Fall Tutter. Bakk.Arb. Pardubice 2008.

Brandl, Friedrich/Grill, Harald/Setzwein, Bernhard: Zu Fuß auf der Goldenen Straße. Eine literarische Wanderung von Pilsen nach Amberg. München 2009.

Broschüre des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: Netzwerke – Knotenpunkte zivilgesellschaftlichen Engagements. Konzepte und Strategien aus den Bundesprogrammen CIVITAS und entimon. Berlin 2006.

Břoušková, Jarmila: Ausstellung einer Nachbarschaft. Bayern-Böhmen/Bavorsko-Čechy. Bakk.Arb. Pardubice 2009.

Christoph, Rainer J./Svatková, Dagmar/Peteřík, Václav: „Mal bayerisch – mal böhmisch“ - Geschichten, die Brücken bauen. „Jednou bavorsky – Jednou česky“. Dějiny, které staví mosty. Altstadt/WN-Pilsen 2007.

Cílek, Václav: Krajiny vnitřní a vnější (Innere und äußere Landschaften). Praha 2005, S. 151ff.: Imaginativní průvodce zeleného muže (Ein imaginativer Begleiter des grünen Mannes).

Elias, Norbert: Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen.. Zweiter Band: Wandlungen der Gesellschaft, Entwurf zu einer Theorie der Zivilisation. Frankfurt am Main 1976.

Eliášová, Estera-Anna: Grenze grenzenlos. Die Tschechische Republik im Schengener Raum. Bakk. Arb. Pardubice 2009.

- Ettl, Hubert (Hrsg.): In die Mitte Europas gerückt. Ein Lesebuch über die Zukunft des Bayerischen Waldes. Viechtach 2008.
- Fussenegger, Gertrud: Das Haus der dunklen Krüge. Roman. München 2002, S. 27.
- Fussenegger, Gertrud. Benediktbeuern 1992.
- Franz Metzner. Ein Bildhauer der Jahrhundertwende in Berlin – Wien – Prag – Leipzig. München 1977.
- Gulich, Rudolf: „O PRAG, WIR ZIEHEN IN DIE WEITE...Sudetendeutsche in aller Welt. Königstein 1992, S.123, 124, 126.
- Heidegger, Martin: „Das Ding“. Vorträge und Aufsätze. Pfullingen 1954, S. 157f.
- Herda Jürgen/Trägler, Adolf (Hrsg.): Tschechien, der ferne Nachbar. Regensburg 1999.
- Hofinger, Veronika: Die alte Salzstraße von Regensburg nach Böhmen. Verlauf, wirtschaftliche Bedeutung, Funktionszeitraum. Der Abschnitt von Rötz bis Pilsen, Prag. Kallmünz 2002. (Regensburger Beiträge zur Regionalgeographie und Raumplanung Bd.8/2002).
- Horáková, Hana: Furth im Wald. Stadt im Jahrhundert von Flucht und Vertreibung. Bakk.Arb. Pardubice 2008.
- Houžvička, Václav, Novotný, Lukáš (eds.): Otisky historie v regionálních identitách obyvatel pohraničí. Sebedefinice a vzájemné vnímání Čechů a Němců v přímém sousedství (Historische Prägestempel in regionalen Identitäten der Grenzlandbewohner. Selbstdefinition und wechselseitige Wahrnehmung von Tschechen und Deutschen in direkter Nachbarschaft). Praha 2007.
- Jašková, Kateřina: Die Flucht der Tschechen nach Bayern seit 1948. Bakk.Arb. Pardubice 2008.
- Jeřábek, Milan u.a.: České pohraničí – bariéra nebo prostor zprostředkování? (Das tschechische Grenzland – Barriere oder Raum der Vermittlung?). Praha 2004.
- Kaharasan, Dževad/Jaroschka, Markus (Hrsg.): Poetik der Grenze. Über die Grenzen sprechen . Literarische Brücken für Europa. Graz 2003.
- Kašpar, Oldřich: Jezuité z české provincie v Mexiku (Jesuiten aus der Provinz Böhmen in Mexiko). Olomouc 1999.
- Krausová, Milada: Husitské války v historickém povědomí obyvatel česko-bavorského pohraničí (Die Hussitenkriege im historischen Bewußtsein der Bewohner des bayerisch-tschechischen Grenzlands). Domažlice 2000.

- Krausová, Milada: Železná opona z pohledu sousedního Německa (Der Eiserner Vorhang aus dem Blickwinkel des benachbarten Deutschland). In: Železná opona. Československá státní hranice od Jáchymova po Bratislavu 1948-1989. Praha 2006, S. 111-122.
- Linz 2009. Kulturhauptstadt Europas. Programmbuch 1/3. Linz 2007. - Linz 2009.
- Linz 2009. Kulturhauptstadt Europas. Programmbuch 2/3. Linz 2008.
- Mikšíček, Petr: Sudetská pouť aneb Waldgang (Wanderung durch die Sudeten oder Waldgang). Praha 2005.
- Mog, Paul (Hrsg.): Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde. In Zusammenarbeit mit Hans-Joachim Althaus. Berlin und München 1992, S. 43ff.
- Novotný, Lukáš: Bavorsko. Im Druck.
- Novotný, Lukáš: Vergangenheitsdiskurse zwischen Deutschen und Tschechen. Untersuchung zur Perzeption der Geschichte nach 1945. Baden-Baden 2009.
- Obad, Vlado (Hg.): Regionalpresse Österreich-Ungarns und die urbane Kultur. Wien 2007, S. 5ff.
- Pilsen. Heimatstadt seiner deutschen Bewohner und Metropole an der Sprachgrenze. Ein Lesebuch. Dinkelsbühl 1978, S. 87ff.
- Plzeň. Pilsen. Reiseführer. Pilsen 1998, S. 26.
- Riepertinger, Rainhard u.a. (Hrsg.): Bayern-Böhmen. Bavorsko-Čechy. 1500 Jahre Nachbarschaft. 1500 let sousedství. Haus der bayerischen Geschichte. Augsburg 2007.
- Rokyta, Hugo: Böhmen. Handbuch der Denkmäler und Gedenkstätten europäischer Kulturbeziehungen in den Böhmisches Ländern. Prag 1997, S. 216-218.
- Roučka, Zdeněk: Plzeň pod hakovým křížem. Fotografie 1939-1945. Plzeň 2001.
- Setzwein, Bernhard: Zelená panna. Brno 2007.
- Schlögel, Karl: Die Mitte liegt ostwärts. Europa im Übergang. München-Wien 2002, S. 14ff., S. 225ff. (Das Comeback der Städte).
- Stačina, Adam: Grenze in der interkulturellen Germanistik. Bakk. Arb. Pardubice 2010.
- Svobodová, Hana: Die heiße Front im Kalten Krieg. Luděk Navaras „Vorfälle“. Bakk. Arb. 2009.
- Špírková, Věra: Židovská komunita v Plzni (Die jüdische Gemeinde in Pilsen). Domažlice 2000.



Štěpánová, Taťána: Tschechien zwischen Bayern und Sachsen. Eine Nachbarschaft in Mitteleuropa. Bakk.Arb. Pardubice 2006.

Vorel, Petr: Od českého tolaru ke světovému dolaru. Zrození tolaru a jeho cesta v evropském a světovém peněžním oběhu 16.-20. století (Vom böhmischen Taler bis zum Dollar der Welt. Die Geburt des Talers und sein Weg im europäischen und weltweiten Geldumlauf vom 16. bis zum 20. Jh.). Praha 2003.

Wolf, Peter u.a. (Hrsg.): Der Winterkönig. Friedrich V. Der letzte Kurfürst aus der Oberen Pfalz. Augsburg 2003.

Zich, František (ed.): Člověk v pohraničí. Výzkum přeshraničních vlivů působících na obyvatele pohraničí ČR (Der Mensch im Grenzland. Erforschung der grenzübergreifenden Einflüsse, die auf die Bewohner des Grenzlands der ČR wirken). Ústí nad Labem 2006.

### **3. Beiträge in Zeitungen**

Baumann, Winfried: Bayern ohne Frage und ohne Antwort. In: Kötztlinger Zeitung, 18.11.2009.

Baumann, Winfried: Deutsche Zeitung am bayerischen Rand. Die Kötztlinger Zeitung ist Thema einer tschechischen Germanistenkonferenz. In: Kötztlinger Zeitung, 3.9.2009.

Baumann, Winfried: Der Kaiser kommt. In: Landeszeitung, Nr. 13, 2002, S. 7.

Beilage zur „Landeszeitung“ Nr. 16, 2000.

Beilage zur „Landeszeitung“ Nr. 7, 2000.

Beilage zur „Landeszeitung“ Nr. 17, 2000.

Cesta k titulu. In: Mlada fronta Dnes, 10.12.2009, S. C3.

Do toho! Nr. 2/09, S. 1, 11.

Do toho! Památky a turistické cíle plzeňského kraje.

Grond, Petra: Päpstlicher Segen für Glocken aus Passau. In: Passauer Neue Presse, 22. September 2009, S. 8.

Jdeme do finále o Evropské město kultury (Wir gehen ins Finale um die Kulturstadt Europas). In: Radniční listy 14, Dez. 2009, S.1.

Krausová, Milada: Studentky v metropoli evropské kultury (Studentinnen in der Metropole der europäischen Kultur). In: Plzeňský deník, 9.7.1998.

Kulturní magazín Žurnál. Hrsg. von Šimon Petr – simonp@plzen.eu

Macek, Tomáš: Rio tančí, olympiáda 2016 je jeho (Rio tanzt, die Olympiade 2016 gehört ihm). In: MF Dnes, 3.10. 2009, S. B.

Lidé se připomněli výročí židovských transportů (Gedenken des Jahrestages der jüdischen Transporte). In: Plzeňský deník, 25.1.2010, S. 1.

Maršálek, Zdenko: Pan prezident jede na manévry. T.G. Masaryk na závěrečných cvičeních branné moci v roce 1922 (Herr Präsident reitet ins Manöver. T.G.Masaryk bei den Schlussübungen der Wehrmacht im Jahre 1922). In: Dějiny a současnost 28 (2006), Nr. 12, S. 33-26.

Maršík, Karel: K bavorsko-českým vztahům (Zu den bayerisch-böhmischen Beziehungen). In: Pravda, 25.4. 1989.

Mladá fronta Dnes, 31. Dezember 2009, S. B5.

Nedvěd, Jaroslav: Karel Gott, čestný občan Plzně (Karel Gott, Ehrenbürger von Pilsen). In: Mladá fronta DNES Plzeňský, 16. Oktober 2009, S. B1.

Sanalla, Markéta: Plzeň hledá další spojence (Pilsen sucht weitere Verbündete). In: Mladá fronta, 25.1.2010, S. D3.

Svoboda, Milan: Boj o titul pokračuje! Plzeň nebo Ostrava? (Der Kampf um den Titel geht weiter! Pilsen oder Ostrau?). In: Radniční listy 15, únor 2010, S. 5.

Tři města bojují o evropský kulturní titul. In: Plzeňský deník, 8. 12.2009, S. 7.

Ulrychová, Marta: Jen jako poutník mohu být okouzlen světem (Nur als Wanderer kann ich von der Welt bezaubert sein). In: Plž 7 (2008), Nr. 1, S. 10-16. Zitat S. 10.

Ulrychová, Marta: Zelená panna se představuje (Die grüne Jungfer stellt sich vor). In: Plž. Plzeňský literární život 7 (2008), H. 10, S. 22f.

Vzpomínky na Židy (Erinnerungen an die Juden). In: Mladá fronta, 25. 1.2010, S. D1.

## Beilagen

1. Artikel in Pilsner Pravda vom 25.4.1989
2. Artikel in Plzeňský deník vom 9.7.1998
3. Beitrag über Pilsen in der Landeszeitung Nr. 7/2000
4. Beitrag über den Ostbayerischen Theatersommer in der Landeszeitung Nr. 16/2000
5. Beitrag über den Landkreis Cham und die Region Westböhmen in der Landeszeitung 17/2000
6. Ausschnitt aus dem Plakat „*Do toho!*“ (Bewerbung Pilsens um den Kulturhauptstadttitel)
7. „*Blick über die Grenze*“ vom 26.1.2010 über unsere Abschlussarbeit
8. Die Veranstaltung „*Věda bez hranic*“ am 17.3.2010
9. Veranstaltungskalender 2009 der Stadt Pilsen
10. Informationen 3/09 zur Kandidatur „*Pilsen als Kulturhauptstadt Europas 2015*“
11. Informationen 4/09 zur Kandidatur „*Pilsen als Kulturhauptstadt Europas 2015*“

bními dětmi. Kdy neodpověď, ale následní. Merodil lehce. vzpomíná i. st něco ja- ale z hor- Společenská dívčí jsem ylo něco ji- jsem proto izi učni. Za- st zástupce že jsem se rávě o vyt- ztahu k mi- sí. Ostraváci j, ale mně nění vadilo, il podle mě

U?

hudebnímu šla pro nás imá jména i. W. Gluck, n Beetho- Hanuš či s těmi nás sjtalentova- ské konzér- vouk (hous- les (klavír), violoncello), aka), Jitka avír), Rad- a) a Eva Koncert je ek od 19 (ik)

drama, není třeba ho dělat uměle," namítala a dál namítá.

ny, kladné postavy bez svate- záře, bychom teď asi měli ze všeho nejvíc. (1b)

## K bavorsko-českým vztahům

Se značným zájmem se setkala přednáška dr. Winfrieda Bauman- na, pracovníka katedry slavistiky univerzity v Řezně, s názvem „Lešti návštěvníci ve východním Bavorsku. Zprávy z osmi století“, přednesená nedávno v západočeských pobočkách Kruhu moderních filologů a literárněvědné společnosti při ČSAV na Pedagogické fakultě v Plzni.

Přednášející analyzoval Kos- movy poznámky v České kroni- ce, Husovy zážitky z cesty Hor- ní Falcí na kostnický koncil, verše humanistického básníka Bohuslava Hodějovského z Ho- dějova, „Zlomky z popsání ces- ty z Řezna, 1. 1826 vykonané“ plzeňského pedagoga Josefa Vojtěcha Sedláčka i dobově síl- ně ovlivněné výroky Jaroslava Haška. Ukázal, že zprávy čes- kých návštěvníků názorně de- kládají celou problematiku reál- ně zkušenosti ve vztazích me-

zi národy. Obdobně jako jeho předchozí přednáška v obou společnostech při ČSAV, prone- sená v loňském roce k téma- tu „Bavorsko a Čechy. Litera- tura jako přístup k sousedství ve střední Evropě“, zdůraznila i letošní základní ideu, že li- teratura i zprávy z cest jsou často značně subjektivním od- razem objektivní skutečnosti. Že „pokojná období ve vztazích mezi Čechy a Bavorsky silně pře- vládají nad oněmi roky, kdy se v zemské bráně ozýval bo- jový ryk.“

Přednášky vysokoškolského učitele z Německé spolkové re- publiky, který je současně čle- nem Česko-německé společnosti (součástí Československé spo- lečnosti pro mezinárodní sty- ky), lze přes rozdílnost názorů na některé otázky hodnotit jako významný příspěvek k lep- šímu vzájemnému poznání sou- sedních států. (mk)

## Pěvecké jubileum

Významně se do historie pi- zeňské opery zapsal barytonis- ta Josef Hořický, který se na- rodil 23. dubna 1914 v Hořicích v Podkrkonoší (odtud jeho umělecký pseudonym). Východ- ěm jeho pěvecké dráhy byl tenor: takto byl školen v Pra- ze u L. Kadeřábka a dalších pedagogů, jako tenorista vystu- poval v operetě v Kladně a v Karlíně. V Plzni působil J. Ho- řický od roku 1948 — zprvu ještě v oboru hrdinného teno- ru, od roku 1950 pak našel své vlastní pěvecké zařazení v ob- lasti baritonu (Karel) ...



### DIVADLA

PLZEŇ - Velké: 19.00 Simon Boc- canegra (V 5) - Komorní: 19.00 Adam a Eva (K 13). KARLOVY VARY - V. Nezvala: 19.30 Těžká Barbora - CHEB - Západočeské: 19.00 Rozmarné léto (M. Lázně).

### KINA

PLZEŇ - Eden: 14.30, 17.30 • 20.00 • Krotitelé duchů (USA) - Hvězda: 10.00 • Starman (USA, zadáno), 16.30 KPSF + Krátké fil- my s ekoproblematikou: Přehrada, Místo setkání nelze určit, Země, jak tě zachránit, Zelené a modré, 19.30 • Starman (USA) - Lenín- grad: 17.00 a 20.00 Sbohem, parto z mojí čtvrti (SSSR) - Mír: 17.00 a 20.00 Samotář (Francie) - Ilskrá: 17.00 + Neviditelný (SSSR) - Čas: 9.00-21.00 + Můj nejmilejší klaun (SSSR) - Videokino v kině Mír: 17.00 + Perinbaba, 20.00 Sexmise (PLR) - Moskva, Minikino, Luna a Božkov: nehrají.

### ROZHLAS

PRAHA: 8.00 A léta běží - 8.30- -12.00 Na vlně Prahy - 12.00 Po- lední koncert

1.  
Pavda, 25.4.1989, s. 5

# Studentky v metropoli evropské kultury

Každým rokem je jedno z evropských měst vybráno jako "hlavní město evropské kultury." Pro rok 1999 byl

## ČTENÁŘI NÁM PÍŠÍ

tímto titulem poctěn německý Weimar, město klasiků Goetha a Schillera. Roku 2000 bude centrem evropské kultury Praha.

Weimar se již dnes na svoji úlohu pečlivě připravuje. Řada místních památek prochází náročnou rekonstrukcí, aby se návštěvníkům z celého světa mohla představit již v novém kabátě. V plném proudu jsou také přípravy bohatého kul-

turního programu. Pro mladé návštěvníky bude fungovat evropský kemp "Area 99", který bude nabízet nejen levné možnosti ubytování, ale také bohatý kulturní a tematický program.

Vedoucí společnosti Interregia - Internationale Jugendarbeit Ost-West pan Carsten Fröhlich se rozhodl zapojit do příprav programu pro mládež také tři studentky z České republiky. Petra Kropáčková, Petra Bochová a Karin Uhlíková studují germanistiku na Pedagogické fakultě Západočeské univerzity v Plzni. Všechny tři stráví již v letošním roce tři měsíce ve Weimaru, kde se budou připravovat na svou úlohu průvodců a vedoucích skupin. Cílem jejich pobytu není ovšem jen

zdokonalení jazykových znalostí. Dozvědí se např. také, jak se připravují projekty, jak poskytovat informace novínám nebo jak organizovat skupinovou práci s mládeží. Budou se věnovat činnostem, které dnešní mladé lidi zajímají - hudbě, tanci, divadlu, turistice apod. Po ukončení náročného kursu obdrží certifikát potvrzující jeho absolvování.

Kontakt plzeňské Pedagogické fakulty s Weimarem byl navázán prostřednictvím členů plzeňského Lionsclubu Plzeň - City a Lionsclubu Via Regia, který působí v městě Erfurt, jež je od budoucího "hlavního města evropské kultury" vzdáleno jen několik kilometrů.

Mgr. MILADA KRAUSOVÁ

Plzeňský deník, 9.7.98

2.

Unsere Studentinnen 3 Monate in WEIMAR

## PILSEN/PIIZEN

### Pilsen einzigartig und weltbekannt

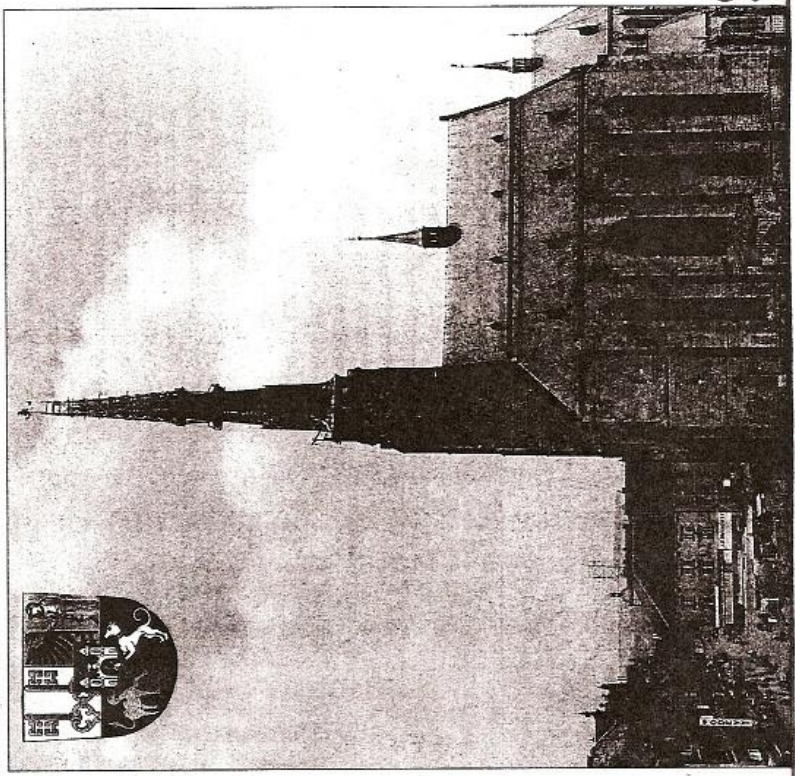
Diese Stadt ist in vielerlei Hinsicht etwas Besonderes. Nicht nur, dass ihr Name in Deutschland fast an jeder Straßenecke auftaucht. Dessen kann sich nicht einmal Prag rühmen. Und man könnte hier vieles aufzählen, ganz willkürlich und ohne Zusammenhang:

- technische Errungenschaften, die es zuerst hier gab (die elektrische Bogenlampe etwa)
- den politischen Mut der Bürger: alle Welt lässt den Widerstand der Völker gegen den Kommunismus mit dem 17. Juni 1953 und dem Ostberliner Arbeiteraufstand beginnen. Ein paar Tage vorher rebellierten bereits die Pilsner
- den höchsten Kirchturm der Tschechischen Republik
- den Stadtteil "Hamburk", wodurch Pilsen mit der Hansestadt Hamburg verbunden ist

**Zur Geographie**

Bei klarem Wetter ist Pilsen von den Bergen des Bayerwaldes aus zu sehen und diese wiederum sind von Pilsen aus etwa auf der Höhe von Košutka gut zu erkennen und zu unterscheiden.

Nach Pilsen entsenden auf einzigartige Weise beide Teile des großen Waldgebirges ihr Wasser: der Böhmerwald im Süden und der Böhmisches Wald im Westen.





## CHAM - der Landkreis vor der böhmischen Haustür

### Blicke über die bayerisch-böhmische Grenze

Dieser Landkreis hat die meisten Beziehungen mit Böhmen. Praktisch seit über 1000 Jahren. Spuren der alten europäischen Nachbarschaft entdeckt man dort auf Schritt und Tritt. Dort befindet sich die einzige markante bayerische Grenzstadt: Furth im Wald. Zusammen mit Taus/Domažlice war sie die Wächterin am alten Landesstor.

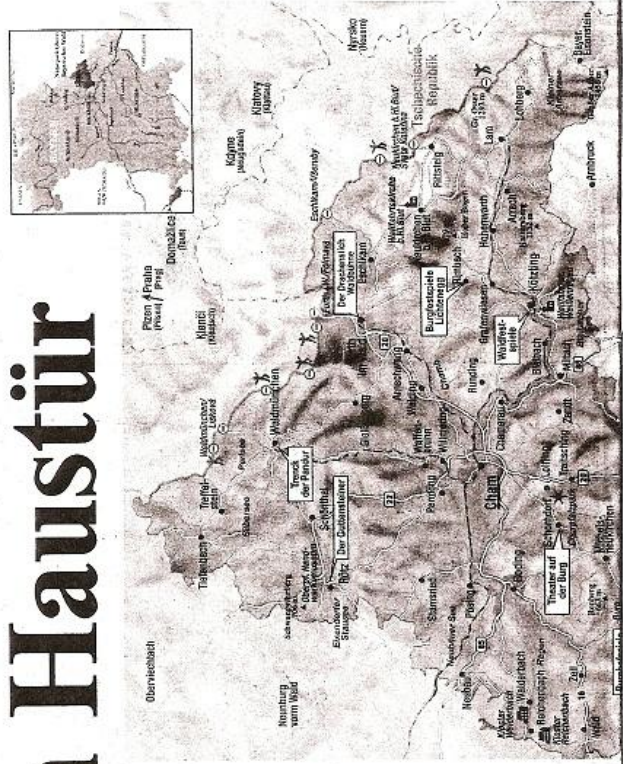
Die Stadtgrenze ist auch Grenze des Landkreises Cham, des Bezirks Oberpfalz des Freistaates Bayern, der Bundesrepublik Deutschland, der Europäischen Union, nicht mehr aber der Nato (!). Die Amerikaner und Franzosen haben den Further Raum schon vor fünf Jahren verlassen. Furth ist heute friedliche Ferienstadt und Kulturstadt. Es ist berühmt geworden durch das älteste deutsche Volksschauspiel, den Drachensich. Der

ziemlich einmalig sein dürfte: als öffentliches Schauspiel mit Volkstheater, Ritten und Wallfahrten, aber auch mit Konzerten und Opern.

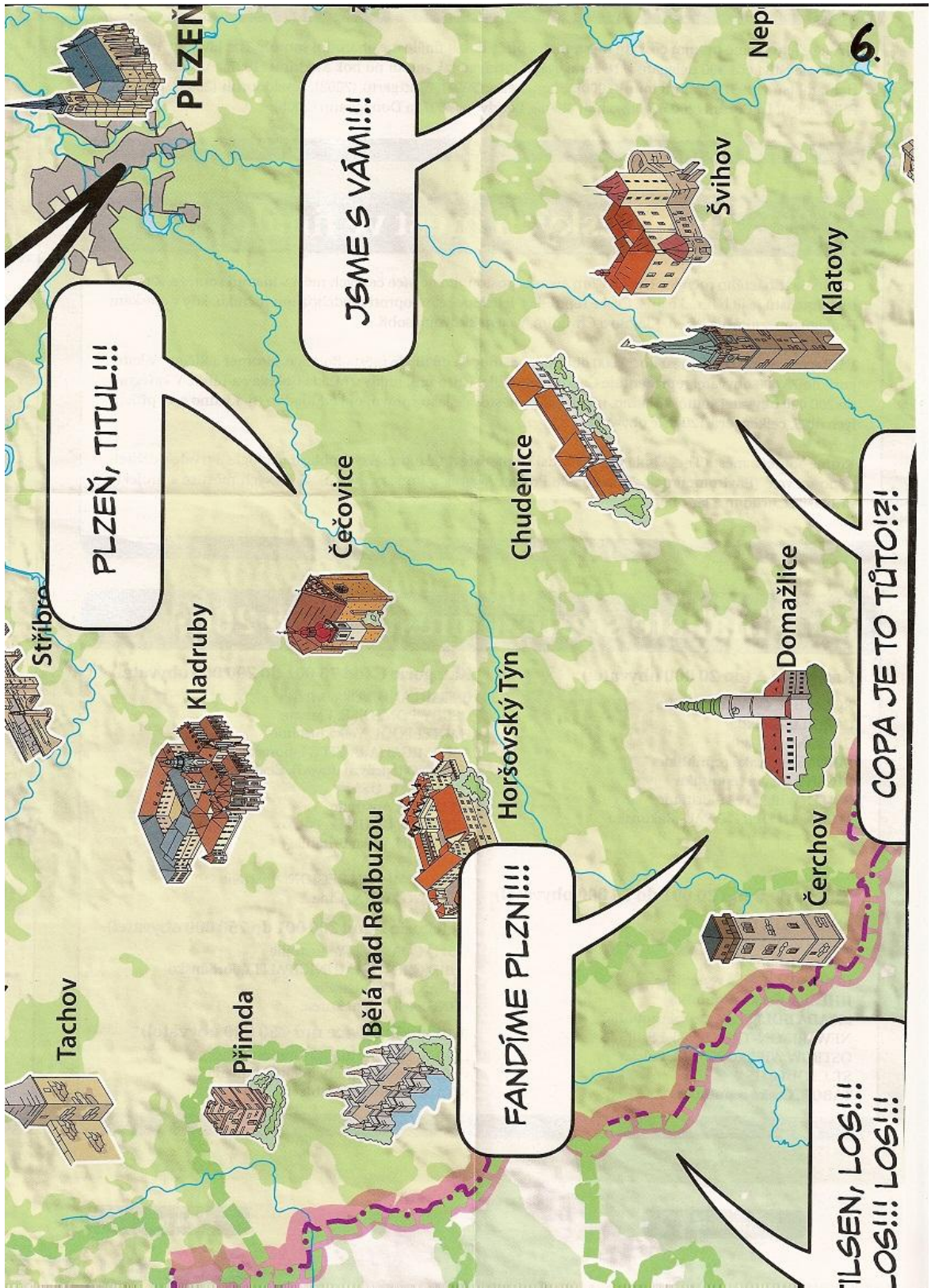
### Ein Durchgangsland

Hier, wo Bayern an Böhmen stößt, wo slawische Ortsnamen von alten Kulturkontakten zeugen: Premischl, Kothmaising, Langwitz... Wo die letzte Piemyslidin Elisabeth in Cham in der Verbannung schmachtete... Wo der Generalissimus Wallenstein umkehrte... Wo der Winterkönig Friedrich III., Kaiserin Maria Theresia, Pandurenoberst von der Trenck, der russische General Suworow, die Schrittmüller Alois Jirásek, Jaroslav Hašek und Jaroslav Durych, König Ottokar II., Kaiser Karl IV., der Ultraquist Jan Rokycana, Johann

Gautfried Herder und viele andere durch-







# Von Essen bis Pilsen sind es fünf Jahre

## Die heurige Kulturhauptstadt Europas und die Ambitionen Westböhmens

In diesem Jahr gehört auch Istanbul zu den Kulturhauptstädten Europas – und Essen mitsamt dem Ruhrgebiet, also eine große Region. Die Industrie gilt dort bereits als Museum. Vor ein paar Monaten schauten die Niederbayern vor allem Richtung Linz, der Kulturhauptstadt 2009. 2003 war Graz an der Reihe und 1999 Weimar. 2000 war es Prag. Und im Moment bewirbt sich Pilsen um den Kulturhaupttitel 2015. Bis dahin vergeht nicht mehr viel Zeit. Und wenn die Pilsner ihre Bewerbung ernst nehmen, sollten sie längst ihre Konzeption entwickeln. Denn der Mitbewerber heißt Ostrava (Ostrau) am anderen Ende der Republik Richtung Polen und Slowakei.

Was uns in Ostbayern betrifft, so hätten wir es ausnahmsweise mal nicht weit in ein solches Zentrum, denn wir sind die aller nächsten Nachbarn, nicht die Österreicher und Sachsen. Die Frage ist nur, ob uns das heute oder in Zukunft interessiert, was wer in Tschechien plant. Dabei haben die Pilsner in ihre schriftlichen Absichten erklärt, dass sie Europa auch unter dem Blickwinkel der Nachbarschaft, Übergänge und Zusammenhänge sehen wollen. Worauf sich gleich die

Frage erhebt, ob die Stadt erstens darauf vorbereitet ist, zweitens bereits eine gewisse nachbarliche Tradition entwickelt hat und drittens Erfahrungen sammeln konnte, die andere Kulturhauptstädte wie zum Beispiel Graz 2003 mit dem Thema Grenze machten.

Dass es den Kulturhaupttitel gibt, haben die Pilsner übrigens 2007 entdeckt. Das ist bedenklich. Eine Studentin der Germanistik Pardubice konnte jetzt nachweisen, dass Pilsner Studentinnen der Pädagogischen Fakultät bereits 1999 in Weimar weilten und dort bei der Betreuung tschechischer Gäste engagiert waren. Davon wusste Pilsen nichts und das ist auch kein gutes Zeichen, was die allgemeine Informiertheit der Stadt betrifft.

Nun scheint es überhaupt so zu sein, dass das Thema Pilsen als Kulturhauptstadt eher in die Kompetenz der Germanistik von Pardubice gehört, als in die von Pilsen selber, was das Thema der geografischen Lage betrifft. Diese dürfte bei jeder bisherigen Bewerbung um einen solchen Titel eine herausragende Rolle gespielt haben. Schließlich hat eine solche Stadt eine feste landschaftliche Zuordnung und liegt nicht im Irgendwo. Sie hat auch eine beson-

dere Verankerung in der Vergangenheit und ihre Lage sagt überhaupt etwas aus über das dortige Woher und Wohin. Selbst in dieser Beziehung kann man im Fall von Pilsen Zweifel anmelden. All das sind Fragestellungen, mit denen sich die Germanistik von Pardubice an der Elbe seit Jahren beschäftigt.

Nun hat sich Hanka Zeckova, das ist die oben genannte Studentin der dortigen Universität, das Thema „Pilsen als Bewerber“ für ihre Abschlussarbeit gewählt und auf eige-beitet. Man bedenke daher auch dies, dass das Pilsner Magistral nicht angeben kann, ob überhaupt einer der beiden germanistischen Lehrstühle der eher in Skandale verstrickten Westböhmischen Universität irgendetwas zu den Plänen Pilsens beizutragen vermag. Auch dies zur Lage vor Ort, so dass die Stadt eventuell auf die von Hanka Zeckova ausgearbeiteten Gesichtspunkte zurückgreifen kann.

Hanka Zeckova kennt sich aus, denn sie stammt selber aus einer Stadt im Grenzraum, aus Usti nad Labem (Aussig an der Elbe), die nach Sachsen orientiert ist. Und sie hat sich anlässlich eines Stipendiums mit europäischen Beziehungen

beschäftigt: als tschechische Germanistikstudentin an der Universität Sevilla mit dem Thema „Deutsche in Spanien“.

Auf alle Fälle wird es für Pilsen nicht reichen, auf sein Opernhaus zu verweisen. Denn Musik und Theater werden auch in Ostrava präsentiert. Und die dortige Universität hat sich seit der Wende mit dem Thema der grenzüberschreitenden Region befasst. Unklar ist, inwieweit sich die dortigen Bürger für ihre Stadt engagieren. Hanka Zeckova konzentrierte sich bei ihren Ausführungen freilich nicht auf den Vergleich Pilsen-Ostrau, sondern sah eine Zukunft für Pilsen eher in Richtung der westlichen, also der bayerischen Nachbarschaft. Und in dieser Hinsicht vermochte sie auf einige interessante Aktionen aufmerksam zu machen, und zwar stets unter dem Blickwinkel von Bayern-Böhmen. Denn die westböhmische Metropole kann einfach nicht davon absehen, dass eben Ostbayern sein einziger näher nicht-tschechischer Nachbar ist.

Winfried Baumann

*Hanka Zeckova: Pilsen. Kulturhauptstadt Europas 2015. Ein Projekt für die Bewerbung. Pardubice 2010. In Vorbereitung*

## VEŘEJNÉ FÓRUM 8.

„Věda bez hranic – zaostřeno na  
přeshraniční studie“

**Středa, 17.03.10 | 13 - 19 h**

Studenti a absolventi představují své závěrečné práce na  
přeshraniční téma v Centru Bavaria Bohemia

### Program:

**13.00 Uhr:** Registrace referentů / krátké občerstvení

**13.30 Uhr:** Uvítací řeč Hanse Eibauera, vedoucího CeBB

**13.45 Uhr:** Regina Übelmesser (Univerzita Eichstätt – Ingolstadt)  
Diplomová práce: „Hodnoty na českých školách – empirická analýza českých ředitelů škol“

**14.15 Uhr:** Doc. PhDr. Václav Matoušek, CSc (Karlova univerzita, Praha)  
„Komplexní studium doby třicetileté války“ - dosavadní výsledky a perspektivy z pohledu česko  
německé spolupráce

**14.45 Uhr:**  
Oliver Engelhardt (Karlova univerzita, Praha)  
Doktorská práce: „Jazykový management německých firem v České republice“

**15.15 Uhr:**  
Sandra Kreisslová (Karlova univerzita, Praha)  
Disertační projekt: „Ke vztahu etnické identifikace a jazykového vědomí v biografických příbězích  
německy hovořícího obyvatelstva pohraničního okresu Chomutov“

**15.45 Uhr:** Pauza, občerstvení

**16.15 Uhr:** Rosalin Hertrich (Friedrich-Alexander-Univerzita Erlangen-Nürnberg)  
Magisterská práce: Divadlo v třetím prostoru – performativní jednání jako součást kultury v  
geografickém příhraničním prostoru zkoumán na příkladu česko-německého mládežnického  
divadelního projektu „Wüsten/Pouště“

**16.45 Uhr:** Hana Zecková (Univerzita Pardubice)  
Bakalářská práce: Plzeň – Evropské hlavní město kultury 2015

**17.15 Uhr:** Dr. Wolfgang Janka (Univerzita Pasov)  
Přeshraniční výzkumný projekt "Nejstarší názvy obcí v česko-bavorském příhraničí (Freyung-  
Grafenau/Prachatice)"

**17.45 Uhr:** Barbara Köttl, Juliane Dittrich, Jaroslav Dokoupil (Technická univerzita Mnichov a  
Západočeská univerzita v Plzni)  
Spotřebitelské dotazování v česko-bavorském pohraničí v rámci projektu Consumer Network  
ConNet

Na závěr: malé občerstvení, možnost k výměně kontaktů

Fórum bude simultánně tlumočeno.

Na akci je možné přijet do Schönsee autobusovou dopravou z Řezna a Plzně.

Další informace: [www.bb kult.net](http://www.bb kult.net)

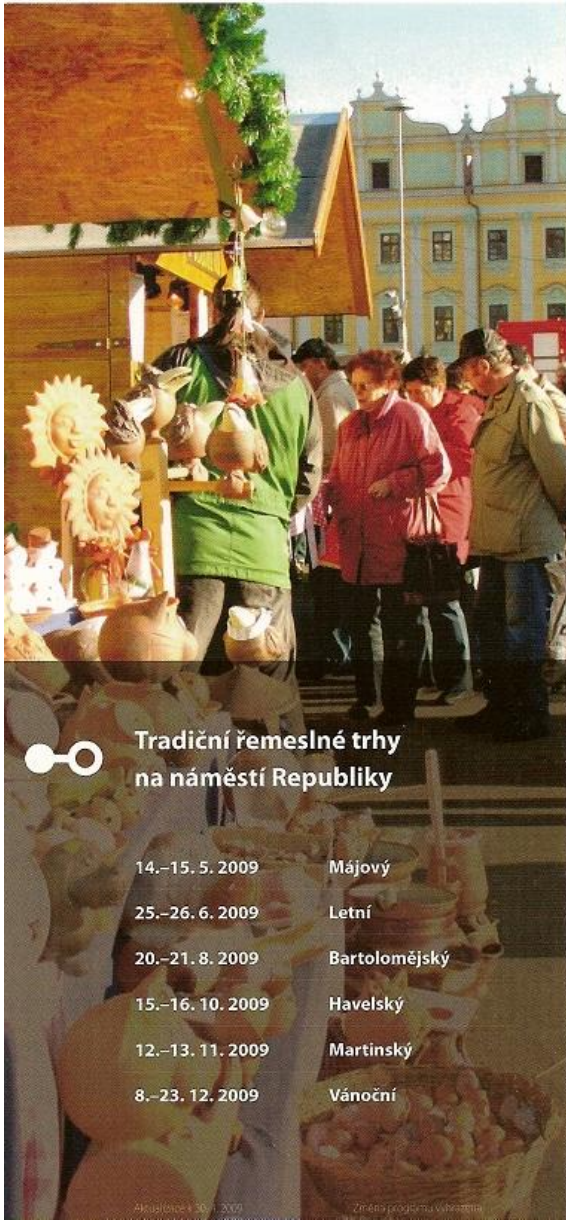
CENTRUM BAVARIA BOHEMIA

Freyung 1  
D-92539 Schönsee  
Tel: +49 (0) 9674-9248 77  
Fax: +49 (0) 9674-9130 67  
Mail: [info@cebb.de](mailto:info@cebb.de)

Mo - Fr | po - pá 9 - 16 h  
Sa | So 10 - 11.30 h  
su | ne 14 - 17 h

Feriertags geschlossen  
0 svátcích zavřeno





## Tradiční remeslné trhy na náměstí Republiky

14.–15. 5. 2009	Májový
25.–26. 6. 2009	Letní
20.–21. 8. 2009	Bartolomějský
15.–16. 10. 2009	Havelský
12.–13. 11. 2009	Martinský
8.–23. 12. 2009	Vánoční

Okružnice 2009-2009

Okružnice 2009-2009

## Kalendář akcí 2009

9.

- 2.–6. 5. **Slavnosti svobody** – 64. výročí osvobození Plzně americkou armádou
- 29. 5.–1. 6. **Cirkus totality**  
Putovní kulturní pásmo na téma připomenutí totality  
Vyrcholení předání Ceny 1. června
- červen **Plzeň v proměnách 20 let**  
Výstava k 20. výročí plzeňské památkové rezervace
- červen–srpen **Výstava Alive** – Yann Arthus Bertrand v sadovém okruhu
- 6. 6. **Škoda day**  
oslavky k 150. výročí založení plzeňské Škodovky na náměstí Republiky  
a v areálu Škoda Holdingu
- 10.–14. 6. **13. mezinárodní folklórní festival**  
České i světové folklórní skupiny hrají a tančí v centru města
- 12.–14. 6. **Historický víkend**  
Pohádkové reje, historické postavy, strašidelný průvod
- 22.–25. 6. **Festival mládež kultury Cigistock**  
Čtyřdenní festival představující tvorbu mladých divadelníků, filmařů,  
literátů, muzikantů a výtvarníků.
- 28. 6.–1. 8. **Divadelní léto pod plzeňským nebem**  
Divadlo pod širým nebem, v letošním roce na dvou scénách, a to  
v prostorách Proluky a pod plzeňskou věží
- 18. 7. **Město her aneb prázdniny na Boleváků**  
Den plný zábavy, koncertů, program pro děti, ohňostroje
- 25.–26. 7. **Letní vánoční regata**  
aneb dá se odjet 10 rozjížděk na Boleváků – 6. ročník
- srpen–září **Výstava LivCom v sadovém okruhu**  
Projekty na zlepšení kvality života obyvatel města
- 17.–26. 8. **Festival Na ulici**  
Srpnové dny ve znamení jazzu, folku, country a divadla v ulicích města
- 4.–5. 9. **Pilsner Fest 167 aneb 167. výročí uvaření první várky piva**  
**Pilsner Úrquell**  
Dny plné zábavy, dobrého jídla a plzeňského piva
- 9.–18. 9. **Divadlo 2009**  
17. mezinárodní divadelní festival přenášející divadelní umění do ulic města
- 12. 9. **Plavba 21. stoletím** – Soutěž recesních plavidel na řece Radbuze
- 18.–19. 9. **Dny vědy a techniky v Plzni**  
Popularizace vědy a techniky, dvou denní výstava technických exponátů  
na pěších zónách a veřejných prostranstvích a odborná setkání vědců  
v Plzni – 4. ročník
- 18.–19. 9. **Ohňynky** – 4. ročník velkolepého soubroje ohňostrojí
- 26. 9.–12. 10. **Hory a srdce, Japonsko**  
Výstava na venkovních panelech v prostorách „U branky“
- říjen **Finále LivCom**  
Vyhodnocení projektů jednotlivých měst světa, která v vynalézavosti  
a způsobem vedení zlepšují kvalitu života obyvatel a tím naplňují kritéria  
udržitelného rozvoje
- 28. 10. **Oslavy vzniku samostatného čs. státu**  
Plzeňské oslavy národní samostatnosti
- 30. 10.–8. 11. **Jazz bez hranic** – Mezinárodní jazzový festival
- listopad **20. let výročí od Sametové revoluce**  
Výstava na venkovních panelech v prostorách „U branky“
- 9. 12. **Vánoční zpívání koled**  
Největší hromadné zpívání koled v Čechách – tradiční akce plzeňského  
adventu na náměstí Republiky

\* Akce k podpoře kandidatury EPHK

10.

didatuře, připravovaných akcích  
ení naleznete na [www.plzen2015.cz](http://www.plzen2015.cz).

e města Plzně na titul Evropské město kultury  
zentace a marketingu Magistrátu města Plzně,  
2 Plzeň

keting@plzen.eu, tel.: +420 378 032 500

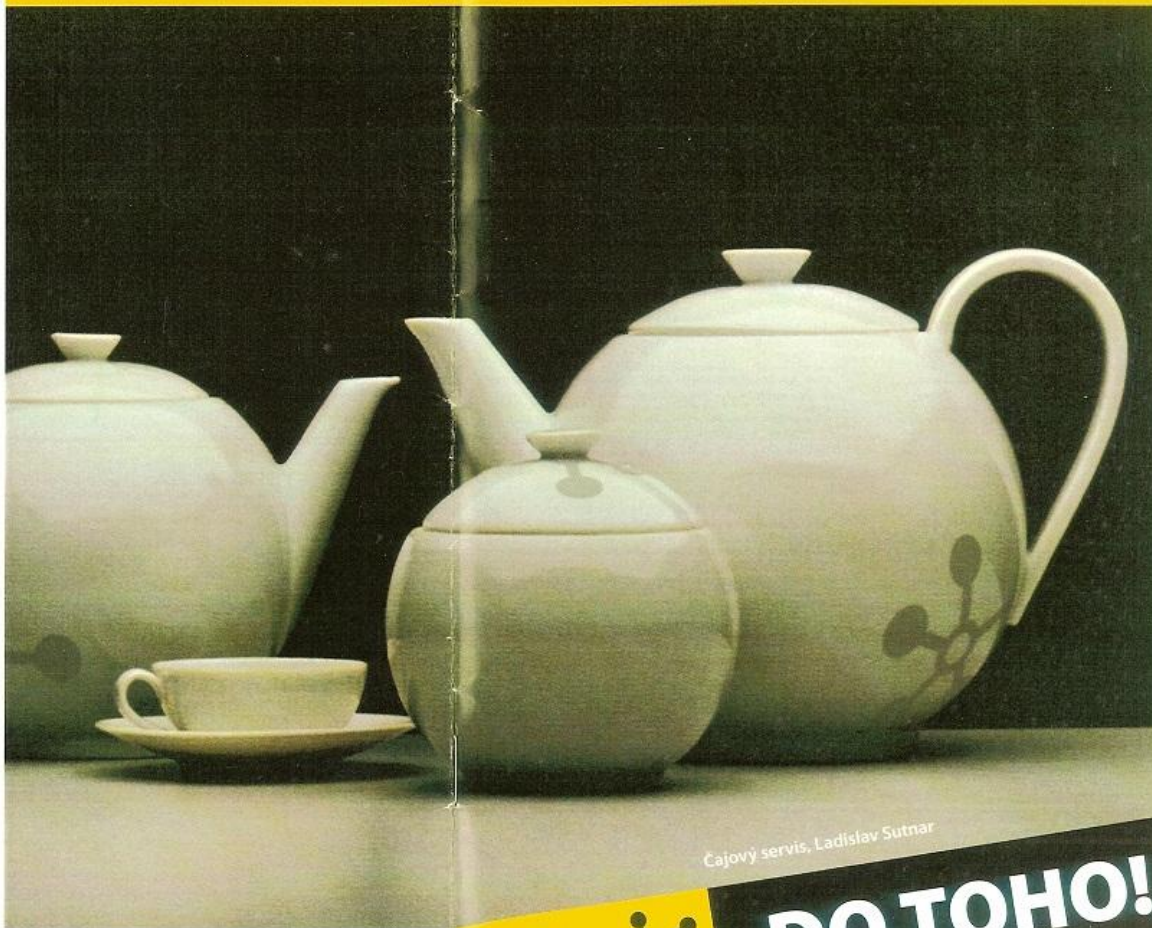
r MMP

trazena. Aktuální číslo newsletteru a archiv je  
015.cz ke stažení.

# 3/09

## Čerstvé zprávy ke kandidatuře města Plzně na titul Evropské hlavní město kultury 2015

Všechno ostatní pohodlně naleznete na [www.plzen2015.cz](http://www.plzen2015.cz)



Cajový servis, Ladislav Sutnar

mpaň ke kandidatuře města Plzně na titul EHMK 2015\*  
spolufinancovan Evropskou unií.

POŘENO Z EVROPSKEHO FONDU  
PRO

REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
lípší budoucnost – cíl prosperita



PILSEN  
**Plzeň**  
KANDIDÁT NA TITUL  
EVROPSKÉ HLAVNÍ MĚSTO KULTURY 2015

# DO TOHO!

## PLZEŇ NA CESTĚ K ZÍSKÁNÍ TITULU EVROPSKÉ HLAVNÍ MĚSTO KULTURY 2015!

idatuře, připravovaných akcích  
ní naleznete na [www.plzen2015.cz](http://www.plzen2015.cz).

města Plzně na titul Evropské město kultury  
entace a marketingu Magistrátu města Plzně,  
2 Plzeň

keting@plzen.eu, tel.: +420 378 032 500

Svoboda, Dagmar Štrosová, Marek Vaneš,

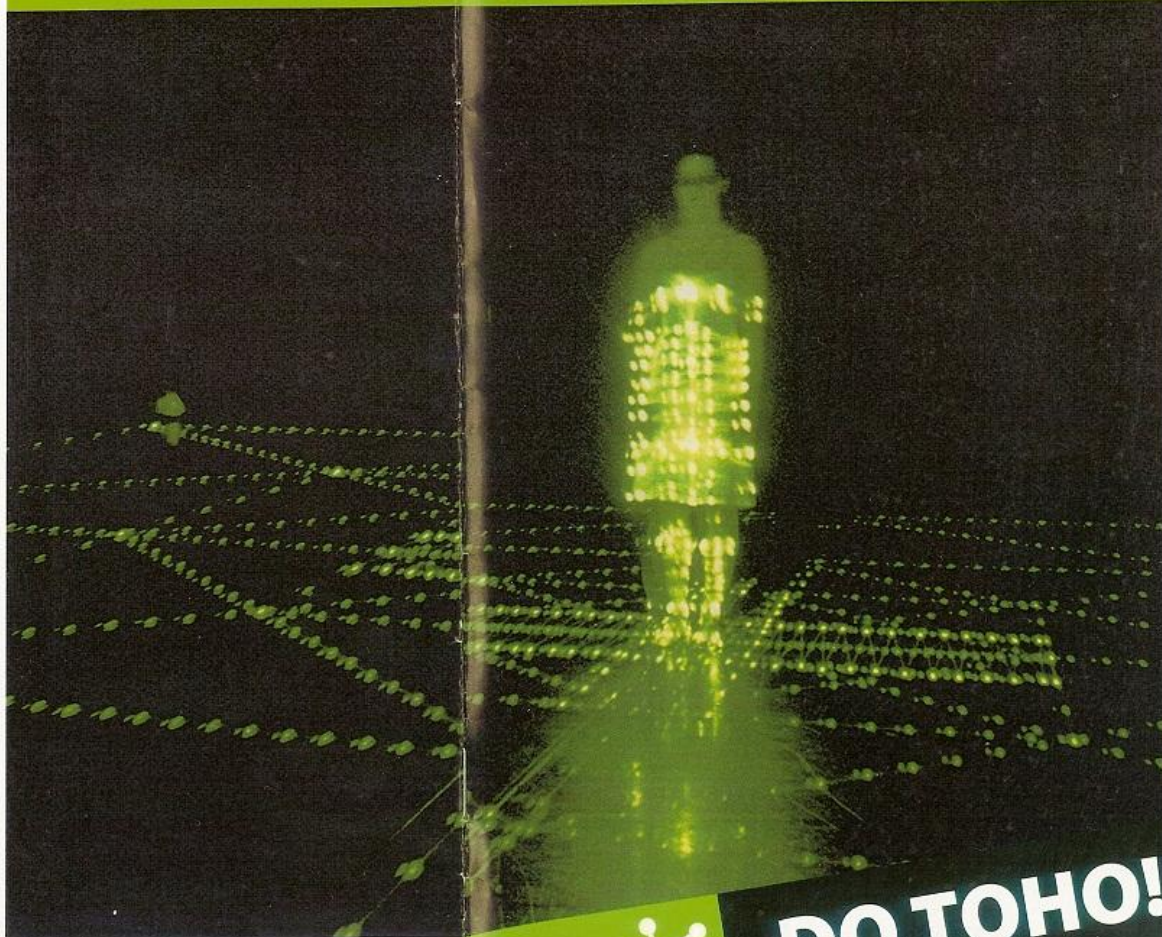
azena. Aktuální číslo newsletteru a archiv je  
015.cz ke stažení.

M.

# 4/09

Čerstvé zprávy ke kandidatuře města Plzně  
na titul Evropské hlavní město kultury 2015

Všechno ostatní pohodlně naleznete na [www.plzen2015.cz](http://www.plzen2015.cz)



Kampaň ke kandidatuře města Plzně na titul EHMK 2015\*  
je spolufinancována Evropskou unií.

OPŮŘENO Z EVROPSKÉHO FONDU  
PRO  
REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
měr budoucnost – cíl prosperita



PILSEN  
**Plzeň**  
KANDIDÁT NA TITUL  
EVROPSKÉ HLAVNÍ MĚSTO KULTURY 2015

## DO TOHO!

PLZEŇ NA CESTĚ K ZÍSKÁNÍ TITULU  
EVROPSKÉ HLAVNÍ MĚSTO KULTURY 2015